

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1730

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1730

1993

I. Nos. 30178-30223

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 August 1993 to 24 August 1993*

	<i>Page</i>
No. 30178. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth (Bombay and Madras) Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988.....	3
No. 30179. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Upper Krishna (Phase II) Irrigation Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989	5
No. 30180. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Upper Krishna (Phase II) Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989	7
No. 30181. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Integrated Child Development Services Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990	9

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1730

1993

I. N^{os} 30178-30223

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 août 1993 au 24 août 1993*

	<i>Pages</i>
N^o 30178. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement — <i>Cinquième projet de population (Bombay et Madras)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 16 septembre 1988	3
N^o 30179. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Accord de prêt — <i>Projet d'irrigation (Phase II) du Krishna supérieur</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989	5
N^o 30180. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation (Phase II) du Krishna supérieur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989	7
N^o 30181. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Accord de prêt — <i>Projet intégré des services de protection infantile</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990	9

- No. 30182. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Integrated Child Development Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990..... 11
- No. 30183. International Bank for Reconstruction and Development and India:**
 Loan Agreement—*Seventh Population Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990..... 13
- No. 30184. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Seventh Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990..... 15
- No. 30185. International Bank for Reconstruction and Development and India:**
 Loan Agreement—*Agricultural Development Project—Tamil Nadu* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1991..... 17
- No. 30186. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project—Tamil Nadu* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1991.... 19
- No. 30187. International Bank for Reconstruction and Development and India:**
 Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1991..... 21
- No. 30188. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1991..... 23
- No. 30189. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Second Technician Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1991..... 25

- N° 30182. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet intégré des services de protection infantile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990 11
- N° 30183. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Septième projet de population* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990 13
- N° 30184. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Septième projet de population* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990 ... 15
- N° 30185. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole – Tamil Nadu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1991 17
- N° 30186. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole – Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1991 19
- N° 30187. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1991 21
- N° 30188. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1991 23
- N° 30189. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'enseignement technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1991 25

	<i>Page</i>
No. 30190. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>National AIDS Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1992.....	27
No. 30191. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Engineering Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1989	29
No. 30192. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1992.....	31
No. 30193. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Antananarivo Plain Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1990	33
No. 30194. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Food Security and Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1993	35
No. 30195. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Third Rural Electrification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990.....	37
No. 30196. International Development Association and Vanuatu:	
Development Credit Agreement— <i>Housing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed in Thailand on 16 October 1991.....	39
No. 30197. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Tree Crop Smallholder Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1992.....	41

N° 30190. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet national de lutte contre le SIDA</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1992.....	27
N° 30191. Association internationale de développement et Népal :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de formation d'ingénieurs</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1989.....	29
N° 30192. Association internationale de développement et Népal :	
Accord de crédit de développement — <i>Cinquième projet de télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1992.....	31
N° 30193. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'aménagement de la plaine d'Antananarivo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} mai 1990.....	33
N° 30194. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif à la sécurité alimentaire et à la nutrition</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1993.....	35
N° 30195. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord de crédit de développement — <i>Troisième projet d'électrification rurale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990.....	37
N° 30196. Association internationale de développement et Vanuatu :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de logement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé en Thaïlande le 16 octobre 1991.....	39
N° 30197. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des petites exploitations de cultures arbustives</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1992.....	41

	<i>Page</i>
No. 30198. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Groundwater Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1993.....	43
No. 30199. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Integrated Pest Management Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1993.....	45
No. 30200. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Eastern Indonesia Kabupaten Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1993.....	47
No. 30201. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Flores Earthquake Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1993.....	49
No. 30202. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural Export Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 August 1992.....	51
No. 30203. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1992.....	53
No. 30204. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Water Sector Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 December 1992.....	55
No. 30205. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Provincial Grid Integration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1992.....	57

- N° 30198. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des eaux souterraines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1993 43
- N° 30199. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet intégré de formation de contrôle antiparasitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1993 45
- N° 30200. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet routier de Kabupaten, dans l'est de l'Indonésie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1993 47
- N° 30201. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de reconstruction à Flores suite au tremblement de terre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1993 49
- N° 30202. Association internationale de développement et Guinée :**
 Accord de crédit de développement — *Projet national de promotion des exportations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 août 1992 51
- N° 30203. Association internationale de développement et Guinée :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1992... 53
- N° 30204. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de prêt — *Projet de modernisation du secteur de l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 décembre 1992... 55
- N° 30205. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'intégration d'un réseau électrique provincial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1992..... 57

	<i>Page</i>
No. 30206. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Marketing and Processing Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1992	59
No. 30207. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1993	61
No. 30208. International Development Association and Cape Verde:	
Development Credit Agreement— <i>Transport and Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 March 1993	63
No. 30209. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Sixth Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1993	65
No. 30210. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1993	67
No. 30211. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Baluchistan Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1993	69
No. 30212. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Privatization Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1993	71
No. 30213. International Development Association and Guinea-Bissau:	
Development Credit Agreement— <i>Social Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1993	73

- N° 30206. Association internationale de développement et Zambie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de commercialisation agricole et d'infrastructure industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1992 59
- N° 30207. Association internationale de développement et Mali :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance pour le secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1993 61
- N° 30208. Association internationale de développement et Cap-Vert :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de transport et d'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mars 1993 63
- N° 30209. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Sixième projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1993 65
- N° 30210. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1993 67
- N° 30211. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement primaire au Bélouchistan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1993 69
- N° 30212. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement de la privatisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 avril 1993 71
- N° 30213. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993 73

	<i>Page</i>
No. 30214. Guatemala and Federal Republic of Germany:	
Agreement on technical cooperation. Signed at Guatemala City on 26 April 1966 ...	75
No. 30215. United Nations and Uganda:	
Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of the United Nations Observer Mission Uganda-Rwanda "UNOMUR", to be deployed on the Ugandan side of the border. New York, 13 and 16 August 1993.....	103
No. 30216. Spain and United States of America:	
Treaty on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Signed at Washington on 20 November 1990	113
No. 30217. Spain and Romania:	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Madrid on 4 February 1992.....	167
No. 30218. Spain and Portugal:	
Protocol on technical cooperation and mutual assistance in the field of civil defence. Signed at Evora on 9 March 1992.....	191
No. 30219. Spain and Singapore:	
Air Transport Agreement (with annex and memorandum). Signed at Madrid on 11 March 1992	219
No. 30220. International Atomic Energy Agency and Solomon Islands:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 5 March 1991 and at New York on 28 March 1991	277
No. 30221. Finland and Germany:	
Agreement on early notification of a nuclear accident and exchange of information and experience concerning nuclear safety and radiation protection. Signed at Helsinki on 21 December 1992	341
No. 30222. United Nations (United Nations Children's Fund) and Albania:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Tirana on 23 July 1993	353
No. 30223. United Nations and Russian Federation:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Symposium on the environmental benefits of energy conservation, of the Economic Commission for Europe, to be held in Moscow, from 20 to 24 September 1993 (with annexes). Geneva, 10 June and 24 August 1993.....	379

	<i>Pages</i>
N° 30214. Guatemala et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de coopération technique. Signé à Guatemala le 26 avril 1966	75
N° 30215. Organisation des Nations Unies et Ouganda :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de la Mission d'observation des Nations Unies Ouganda-Rwanda « MONUOR », devant être déployée du côté ougandais de la frontière. New York, 13 et 16 août 1993.....	103
N° 30216. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Signé à Washington le 20 novembre 1990	113
N° 30217. Espagne et Roumanie :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 4 février 1992	167
N° 30218. Espagne et Portugal :	
Protocole de coopération technique et d'assistance mutuelle en matière de protection civile. Signé à Evora le 9 mars 1992	191
N° 30219. Espagne et Singapour :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et mémorandum). Signé à Madrid le 11 mars 1992	219
N° 30220. Agence internationale de l'énergie atomique et Îles Salomon :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 5 mars 1991 et à New York le 28 mars 1991	277
N° 30221. Finlande et Allemagne :	
Accord relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires et à l'échange d'informations et d'expériences sur la sécurité nucléaire et la protection contre les radiations. Signé à Helsinki le 21 décembre 1992	341
N° 30222. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Albanie :	
Accord de base type régissant la coopération. Signé à Tirana le 23 juillet 1993.....	353
N° 30223. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Symposium sur les avantages sur l'environnement de la conservation de l'énergie, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Moscou, du 20 au 24 septembre 1993 (avec annexes). Genève, 10 juin et 24 août 1993	379

ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	382
No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:	
Accession by Latvia.....	383
Successions by Croatia and Slovakia	383
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Germany of Regulation No. 69 annexed to the above-mentioned Agreement.....	384
Entry into force of amendments to Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	385
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Guinea-Bissau and succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	388
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Successions by the former Yugoslav Republic of Macedonia	389
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague, on 5 October 1961:	
Successions by Slovenia and Croatia	391
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Succession by Croatia.....	392

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :

Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine 382

N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1^{er} mars 1954 :

Adhésion de la Lettonie..... 383

Successions de la Croatie et de la Slovaquie..... 383

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par l'Allemagne du Règlement n° 69 annexé à l'Accord susmentionné..... 386

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 387

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :

Adhésion de la Guinée-Bissau et succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine 388

N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :

N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :

Successions de l'ex-République yougoslave de Macédoine..... 390

N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye, le 5 octobre 1961 :

Successions de la Slovénie et de la Croatie 391

N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :

Succession de la Croatie..... 392

	<i>Page</i>
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:	
Ratification by the Federated States of Micronesia.....	393
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	394
No. 11338. Treaty on Extradition between the United States of America and Spain. Signed at Madrid on 29 May 1970:	
Second Supplementary Treaty amending the above-mentioned Treaty. Signed at Madrid on 9 February 1988.....	395
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by various countries of the accession of Australia.....	414
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	415
No. 13925. Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971:	
Successions by Croatia and Slovakia.....	416
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Cape Verde.....	417
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	
Succession by Slovenia.....	418
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Cape Verde.....	419
Notification by the Russian Federation under article 4.....	419
Notification by Nicaragua under article 4.....	429
Notification by Azerbaijan under article 4.....	429

	<i>Pages</i>
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratification des États fédérés de Micronésie	393
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	394
N° 11338. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne. Signé à Madrid le 29 mai 1970 :	
Deuxième Traité complémentaire modifiant le Traité susmentionné. Signé à Madrid le 9 février 1988.....	395
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptations par divers pays de l'adhésion de l'Australie.....	414
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie.....	415
N° 13925. Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971 :	
Successions de la Croatie et de la Slovaquie	416
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Cap-Vert.....	417
N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Succession de la Slovaquie.....	418
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Cap-Vert.....	419
Notification de la Fédération de Russie en vertu de l'article 4.....	419
Notification du Nicaragua en vertu de l'article 4.....	429
Notification de l'Azerbaïdjan en vertu de l'article 4.....	429

	<i>Page</i>
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Succession by Slovenia.....	432
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	433
No. 15943. Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Succession by Slovenia.....	434
No. 18837. Agreement on mutual assistance between Portuguese and Spanish fire and emergency services. Signed at Lisbon on 31 March 1980:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	434
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg of the accession of Mauritius	435
Succession by Croatia.....	436
No. 23959. Development Credit Agreement (<i>Agricultural Sector Support Project</i>) between Sierra Leone and the International Development Association. Signed at Washington on 18 July 1984:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Washington on 13 April 1993	437
No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
Accessions by Ukraine and Antigua and Barbuda	438
No. 26112. Convention on International Access to Justice. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Successions by Slovenia and Croatia	439
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985	
Accession by Guyana	440
No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 March 1987:	
Ratification by Morocco.....	441

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Couclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Succession de la Slovénie.....	432
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	433
N° 15943. Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Succession de la Slovénie.....	434
N° 18837. Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours portugais et espagnols. Signée à Lisbonne le 31 mars 1980 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	434
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations par les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Luxembourg de l'adhésion de Maurice.....	435
Succession de la Croatie.....	436
N° 23959. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif au soutien dans le secteur agricole</i>) entre Sierra Leone et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juillet 1984 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 13 avril 1993.....	437
N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :	
Adhésions de l'Ukraine et d'Antigua-et-Barbuda	438
N° 26112. Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Successions de la Slovénie et de la Croatie	439
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985	
Adhésion du Guyana.....	440
N° 26364. Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Couclu à Genève le 20 mars 1987 :	
Ratification du Maroc	441

	<i>Page</i>
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by the Philippines of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	442
Accession by Guyana	442
No. 26715. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning financial cooperation. Signed at Guatemala City on 8 July 1986:	
Definitive entry into force	443
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Slovakia to the reservation made by Qatar upon signature.....	444
Ratification by Fiji.....	444
No. 27806. Development Credit Agreement (<i>Public Enterprise Sector Adjustment Credit</i>) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association. Signed at Washington on 18 July 1990:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 November 1992	445
Third Agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 July 1990. Signed at Washington on 25 January 1993	445
No. 29316. Development Credit Agreement (<i>Private Investment and Sustained Development Promotion Credit</i>) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Signed at Washington on 10 June 1991:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 26 January 1993	446
No. 29361. Development Credit Agreement (<i>Financial Sector Adjustment Credit</i>) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association. Signed at Washington on 18 November 1991:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 March 1993	447
No. 29815. Development Credit Agreement (<i>Privatization and Industrial Reform Adjustment Credit</i>) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Signed at Washington on 13 July 1992:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 23 March 1993	448

	<i>Pages</i>
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification des Philippines de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	442
Adhésion du Guyana.....	442
N° 26715. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala. Signé à Guatemala le 8 juillet 1986 :	
Entrée en vigueur définitive	443
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de la Slovaquie à la réserve formulée par le Qatar lors de la signature ...	444
Ratification des Fidji.....	444
N° 27806. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement du secteur des entreprises publiques</i>) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juillet 1990 :	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 18 novembre 1992.....	445
Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné du 18 juillet 1990. Signé à Washington le 25 janvier 1993.....	445
N° 29316. Accord de crédit de développement (<i>Crédit de promotion de l'investissement privé et d'un développement soutenu</i>) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 10 juin 1991 :	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 26 janvier 1993.....	446
N° 29361. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur financier</i>) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 novembre 1991 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 18 mars 1993	447
N° 29815. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement pour la privatisation et la réforme de l'industrie</i>) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 13 juillet 1992 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 23 mars 1993	448

	<i>Page</i>
No. 30084. Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of Canada. Signed at New York on 16 June 1993:	
Extension.....	449
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Burundi.....	450
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Termination by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of application to the Isle of Man.....	452
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratifications by Burundi.....	454
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification by Egypt.....	456
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratification by Japan.....	458
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	460

	<i>Page</i>
N° 30084. Accord relatif au service de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada. Signé à New York le 16 juin 1993 :	
Prorogation	449
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification du Burundi	451
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Cessation d'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'île de Man	453
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratifications du Burundi	455
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification de l'Égypte	457
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification du Japon	459
N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	461

Page

ANNEX B. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 208. **Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of the People's Republic of Albania, concerning the activities of UNICEF in Albania. Signed at Lake Success on 20 November 1947:**

Termination 464

Pages

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 208. **Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, concernant les activités du FISE en Albanie. Signé à Lake Success le 20 novembre 1947 :**

Abrogation 464

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 August 1993 to 24 August 1993

Nos. 30178 to 30223

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 août 1993 au 24 août 1993

N^{os} 30178 à 30223

No. 30178

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Fifth (Bombay and Madras) Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Cinquième projet de population (Bombay et Madras)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 16 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1988, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30179

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Upper Krishna (Phase II) Irrigation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet d'irrigation (Phase II) du Krishna supérieur* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 August 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 30180

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Upper Krishna (Phase II) Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation (Phase II) du Krishna supérieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 August 1989, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30181

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Integrated Child Development Services Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet intégré des services de protection infantile* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 January 1991, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 30182

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Integrated Child Development Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet intégré des services de protection infantile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 January 1991, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30183

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Seventh Population Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Septième projet de population* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 March 1991, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 30184

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Seventh Population Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 23 October 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Septième projet de po-
pulation* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 March 1991, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30185

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Agricultural Development Project—Tamil Nadu* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole – Tamil Nadu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1991, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 30186

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project—Tamil Nadu* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole—Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1991, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30187

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1991, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 30188

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1991, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30189

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Technician Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'enseignement technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1992, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30190

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*National AIDS Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet national de lutte contre le SIDA* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1992, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30191

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Engineering Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet de formation d'ingénieurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1989, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 30192

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Fifth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Cinquième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 30193

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Antananarivo Plain Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Accord de crédit de développement — *Projet d'aménagement de la plaine d'Antananarivo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1991, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 30194

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Food Security and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la sécurité alimentaire et à la nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 30195

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Third Rural Electrification Project* (with schedules and Geueral Conditionis Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton ou 18 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit de développement — *Troisième projet d'électrification rurale* (avec annexes et Couditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1991, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 30196

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VANUATU**

**Development Credit Agreement—*Housing Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed in Thailand on 16 October 1991**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VANUATU**

**Accord de crédit de développement — *Projet de logement*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé en Thaïlande le 16 octobre 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Vanuatu.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement de Vanuatu.

No. 30197

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Tree Crop Smallholder Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des petites exploitations de cultures arbustives* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30198

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Groundwater Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 May 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 August 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des eaux souterraines* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 26 mai 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1993, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30199

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Integrated Pest Management Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet intégré de formation de contrôle anti-parasitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1993, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30200

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Eastern Indonesia Kabupaten Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet routier de Kabupaten, dans l'est de l'Indonésie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1993, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30201

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Flores Earthquake Reconstruction Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 May 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 August 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de reconstruction à Flores suite au
tremblement de terre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1993, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30202

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*National Agricultural Export Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Accord de crédit de développement — *Projet national de promotion des exportations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 30203

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Second Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 19 October 1992**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

**Accord de crédit de développement—*Deuxième projet
d'électricité* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre
1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 30204

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Water Sector Modernization Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 9 December 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 August 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet de modernisation du secteur de l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 30205

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Provincial Grid Integration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Accord de crédit de développement — *Projet d'intégration d'un réseau électrique provincial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1993, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

No. 30206

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Marketing and Processing Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de commercialisation agricole et d'infrastructure industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1993, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 30207

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Private Sector Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance pour le secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Mali.

Vol. 1730, I-30207

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 30208

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAPE VERDE**

Development Credit Agreement—*Transport and Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAP-VERT**

Accord de crédit de développement — *Projet de transport et d'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Cape Verde.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement cap-verdien.

No. 30209

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Sixth Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Sixième projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 July 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30210

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Second Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1993, des notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 30211

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Baluchistan Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement primaire au Bélouchistan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 30212

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Privatization Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 21 April 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 August 1993.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement de la privatisation* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 21 avril 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 9 août 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 30213

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

**Development Credit Agreement—*Social Sector Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 28 April 1993**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1993, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 30214

**GUATEMALA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Guatemala
City on 26 April 1966**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Guatemala on 16 August 1993.

**GUATEMALA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération technique. Signé à Guatemala le
26 avril 1966**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Guatemala le 16 août 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO
DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDE-
RAL DE ALEMANIA

El Gobierno de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania, sobre la base de las relaciones de amistad existentes entre los dos Estados y sus pueblos y, animados del firme deseo de intensificar estas relaciones, teniendo en cuenta su común interés en el cultivo y el fomento del desarrollo técnico y económico de sus Estados y reconociendo las ventajas resultantes para ambos Estados de una cooperación técnica más estrecha,

han convenido en lo siguiente:

Artículo I

1. - Las Partes Contratantes se esforzarán en colaborar y ayudarse recíprocamente, dentro de sus posibilidades, en asuntos de carácter técnico relacionados con las actividades que se mencionan en el Artículo 2. La colaboración se realizará sobre la base de igualdad de derechos.

2. - Las Partes Contratantes sobre la base y en los términos de este Convenio, se proponen concertar acuerdos

especiales referentes a cada proyecto de cooperación técnica.

Artículo 2

Los acuerdos a que se refiere el Artículo 1, párrafo 2, pueden establecer que el Gobierno de la República Federal de Alemania preste ayuda al Gobierno de Guatemala, en :

1. - la creación de centros de formación profesional especializada instalaciones modelo, mediante el envío de instructores y especialistas alemanes y la aportación de equipos técnicos.

2. - el envío de expertos alemanes para dictaminar sobre determinados proyectos, y para que desempeñen funciones de asesores del Gobierno o de entidades privadas por medio de éste.

Artículo 3

Sobre la base de los acuerdos a que se refiere el párrafo 2 del Artículo 1, el Gobierno de la República Federal de Alemania se esforzará, además, en ayudar al Gobierno de Guatemala, con:

1. - facilidades a practicantes guatemaltecos para capacitarse en centros de formación profesional

especializados en la República Federal de Alemania y en centros de trabajo alemanes.

2. - el fomento del perfeccionamiento técnico profesional de especialistas guatemaltecos en la República Federal de Alemania.

Artículo 4

El Gobierno de Guatemala.

1. - asignará a sus expensas en caso necesario terrenos y edificios y sus accesorios para los distintos proyectos en Guatemala.

2. - sufragará los gastos de mantenimiento que originen estos proyectos.

3. - asignará a sus expensas el personal **especialista y auxiliar nacional** así como, **dado el caso, de interpretación** que sea necesario para los distintos proyectos.

4. - sufragará los gastos de alquiler y mantenimiento de viviendas amuebladas adecuadas para los **expertos, instructores y especialistas alemanes** enviados y sus familias, o las pondrá a su disposición.

5. - sufragará los gastos de viajes de servicio de los expertos, instructores y especialistas alemanes dentro del territorio de Guatemala y les concederá los viáticos correspondientes.

6. - tomará por su parte las necesarias disposiciones para que los instructores y especialistas alemanes puedan ser reemplazados pasado un tiempo prudencial por nacionales guatemaltecos adecuados. Para este objeto pondrá a disposición y en número suficiente, los nacionales guatemaltecos destinados para reemplazar a los instructores y especialistas alemanes, nacionales de cuya formación se encarga la República Federal de Alemania, y garantizará que, una vez terminada su formación, serán destinados a la institución fomentada.

Detalles particulares pueden ser regulados en los acuerdos consignados en el Artículo 1 párrafo 2.

Artículo 5

Para los distintos proyectos respecto a los que se han concertado acuerdos conforme al Artículo 1 párrafo 2, el Gobierno de Guatemala.

1. - concederá en todo momento y exenta de derechos a los expertos, instructores y especialistas alemanes, y a sus familias, la autorización para entrar en el país y salir de él, y los permisos de trabajo y residencia necesarios en relación con la realización de los proyectos;

2. - eximirá a los expertos, instructores y especialistas alemanes del pago de impuestos y demás gravámenes en cuanto a las remuneraciones que reciban de parte alemana;

3. - eximirá de todos los derechos de importación y exportación y demás gravámenes, incluso tasas portuarias, los objetos asignados por el Gobierno de la República Federal de Alemania para los distintos proyectos;

4. - eximirá a los expertos, instructores y especialistas alemanes, y a sus familias, de todos los derechos de importación y exportación y demás cargas fiscales sobre los muebles y enseres personales introducidos por ellos, a condición de reexportación; se consideran también enseres personales por cada familia un vehículo a motor, un frigorífico, un congelador doméstico, un aparato de radio, tocadiscos y de cinta magnetofónica, un televisor, pequeños aparatos eléctricos, así como para cada persona un aparato de acondicionamiento de aire y un equipo de foto y cinematografía;

5. - permitirá a los expertos, instructores y especialistas alemanes enviados y a los miembros de sus familias la importación exenta de derechos de medicamentos, previa autorización del Ministerio de Salud Pública, víveres, bebidas y otros artículos del consumo diario, dentro de las necesidades personales;

6. - expedirá a los expertos, instructores y especialistas alemanes enviados un documento de identidad en el que conste que se les prestará por las autoridades competentes toda la ayuda que precisen para la realización de la misión que se les ha encomendado.

Artículo 6

Los expertos, instructores y especialistas alemanes están sometidos a la legislación guatemalteca.

Se puede reclamar una obligación del derecho civil por daños infligidos por un experto, instructor o especialista alemán a un tercero, en el cumplimiento de una tarea confiada a él, en los términos del presente Convenio, solo de aquella autoridad del Gobierno de Guatemala, al servicio de la cual esté el experto, instructor o especialista. Si resulta en el procedimiento judicial que el daño causado se debe a dolo o imprudencia temeraria,

la autoridad mencionada del Gobierno de Guatemala podrá reclamar una retribución del experto, instructor o especialista alemán.

Artículo 7

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también a los expertos, instructores y especialistas alemanes que se encuentran, a su entrada en vigor, prestando servicio en Guatemala por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania en el marco de la cooperación técnica.

Artículo 8

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente, en virtud de un acuerdo especial, sobre los planes de formación profesional y de trabajo que sean de interés para la realización de la "cooperación técnica".

Artículo 9

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de Guatemala dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 10

1. - El presente Convenio tiene una validéz de cinco años. Antes de transcurrir este plazo las Partes Contratantes se pondrán de acuerdo acerca de si habrá de proseguirse la "cooperación técnica" en la forma y manera determinada en este Convenio.

2. - los proyectos acordados según el artículo 1 párrafo 2, serán realizados hasta su conclusión, en aplicación de las cláusulas de este Convenio, incluso una vez expirado el Convenio.

Artículo 11

Este Convenio entrará en vigor a partir de los ocho días después de haber comunicado el Gobierno de Guatemala al Gobierno de la República Federal de Alemania, por nota, que las exigencias constitucionales o legales de la República de Guatemala para entrada en vigor del Convenio han sido cumplidas.

Hecho en Guatemala, a los veintiseis días del mes de abril de mil novecientos sesenta y seis, en dos originales, cada uno en los idiomas español y alemán, siendo igualmente válidos los dos textos

[For the signatures, see p. 93 of this volume — Pour les signatures, voir p. 93 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guatemala auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen und in dem festen Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen und in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen werden, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. - Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in technischen Angelegenheiten auf den in Artikel 2 genannten Gebieten zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft.

2. - Die Vertragsparteien beabsichtigen, auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens Vereinbarungen über einzelne Vorhaben zu schliessen.

Artikel 2

Die in Artikel 1, Absatz 2 genannten Vereinbarungen können festsetzen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Republik Guatemala wie folgt unterstützt:

1. - bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und ~~Mustereinrichtungen~~ durch die Entsendung deutscher Lehrund Fachkräfte und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen;

2. - durch die Entsendung von deutschen Sachverständigen zur Abgabe von Gutachten über bestimmte Vorhaben und von Regierungsberatern oder Beratern für private Unternehmen auf Wunsch der Regierung.

Artikel 3

Auf Grund von Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner bemühen, die Regierung der Republik Guatemala wie folgt zu unterstützen:

1. - durch die Gewährung von Ausbildungsgelegenheiten an fachlichen Ausbildungsstätten in der Bundesrepublik Deutschland und in deutschen Betrieben für guatemaltekkische Praktikanten;

2. - bei der Förderung der fachlichen Fortbildung von guatemaltekischen Fachkräften in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guatemala wird

1. - auf ihre Kosten für die einzelnen Vorhaben in Guatemala erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst Zubehör zur Verfügung stellen;

2. - die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben tragen;

3. - auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher zur Verfügung stellen;

4. - die Kosten für die Anmietung und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen durch die entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte für sich und ihre Familienangehörigen tragen oder solche Wohnungen zur Verfügung stellen;

5. - die Beförderung bei dienstlichen Reisen der deutschen Sachverständigen, Lehr- und

Fachkräfte innerhalb des Hoheitsgebietes der Republik Guatemala übernehmen und ihnen ein angemessenes Tagegeld gewähren;

6. - ihrerseits die nötige Vorsorge treffen, dass die deutschen Lehr- und Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete guatemaltekeische Staatsangehörige ersetzt werden können. Zu diesem Zweck wird sie die zur Ablösung der deutschen Lehr- und Fachkräfte bestimmten guatemaltekeischen Staatsangehörigen, deren Ausbildung die Bundesrepublik Deutschland übernimmt, rechtzeitig und in genügender Auswahl zur Verfügung stellen und gewährleisten, dass sie nach ihrer Ausbildung an der geforderten Einrichtung eingestellt werden.

Nähere Einzelheiten können durch die in Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten Vereinbarungen geregelt werden.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Guatemala wird im Rahmen von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit und insbesondere solcher Vorhaben, für die nach Artikel 1 Absatz 2 Vereinbarungen geschlossen worden sind,

1. - den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften und ihren Familienangehörigen jederzeit und abgabefrei die Ein- und Ausreise und die im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben notwendigen Arbeits- und Aufenthalts genehmigungen gewähren;

2. - die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte bezüglich ihrer von deutscher Seite gezahlten Bezüge von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten freistellen;

3. - die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben zur Verfügung gestellten Gegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben einschließlich von Hafengebühren freistellen;

4. - die entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte sowie deren Familienangehörige hinsichtlich der von ihnen eingeführten abgabepflichtigen Möbel und persönlichen Habe unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr von allen Ein- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten freistellen; zu der persönlichen Habe gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank und eine Tiefkühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, kleinere Elektrogeräte

sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Kinoausstattung;

5. - den entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften sowie deren Familienangehörigen die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten mit vorheriger Genehmigung des Gesundheitsministeriums, von Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Gebrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs gestatten;

6. - den entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier ausstellen, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird.

Artikel 6

Die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte sind der guatemaltekischen Gesetzgebung unterworfen. Ein zivilrechtlicher Anspruch wegen eines Schadens, den ein deutscher Sachverständiger, eine deutsche Lehr- oder Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer dieser Personen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zugefügt hat, kann jedoch nur gegenüber der Stelle der Regierung der Republik Guatemala geltend

gemacht werden, in deren Diensten der Sachverständige, die Lehr- oder Fachkraft steht. Ergibt sich aus dem gerichtlichen Verfahren, dass der Schaden durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit verursacht wurde, so kann die genannte Stelle der Regierung der Republik Guatemala eine entsprechende Erstattung von dem Sachverständigen, der Lehr- oder Fachkraft verlangen.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bereits bei seinem Inkrafttreten im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit im Auftrag der Regierung der bundesrepublik Deutschland in der Republik Guatemala tätigen deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der Technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guatemala innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

1. - Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Vor Ablauf dieses Zeitraums werden die Vertragsparteien Einvernehmen darüber herstellen, ob die Technische Zusammenarbeit in der durch dieses Abkommen festgelegten Art und Weise weitergeführt werden soll.

2. - Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1 Absatz 2 vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluss unter weiterer Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt werden.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt acht Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die Regierung der Republik Guatemala der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch Verbalnote mitgeteilt hat, dass die in der Republik Guatemala

gültigen verfassungsmässigen oder
gesetzmässigen Erfordernisse für das
Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Guatemala,
am sechsundzwanzigsten April
eintausendneuhundertsechsundsechzig
in zwei Urschriften, je eine in deutscher
und in spanischer Sprache, wobei jeder
Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*[For the signatures, see p. 93 of this volume — Pour les signatures, voir p. 93 du
présent volume.]*

Por el Gobierno
de Guatemala:
[*Signed — Signé*]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Alberto Herrarte — Signé par Alberto Herrarte.

² Signed by Gerhard Roedel — Signé par Gerhard Roedel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of Guatemala and the Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples, and moved by the firm desire to strengthen these relations, taking account of their common interest in cultivating and promoting the technical and economic development of their States and recognizing the mutual benefits to both States which will ensue from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall make every effort to cooperate and provide mutual assistance, within their capabilities, in matters of a technical nature related to the activities mentioned in article 2. This cooperation shall be implemented on the basis of equal rights.

2. The Contracting Parties agree to draw up special agreements for each technical cooperation project, based on and expressed in the terms of this agreement.

Article 2

The agreements referred to in article 1, paragraph 2, may stipulate that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of Guatemala by:

1. Establishing specialized vocational training centres and model facilities, by sending German instructors and specialists and bringing in technical teams;

2. Sending German experts to give their opinion on particular projects and to act as government consultants or, through the Government, as consultants to private companies.

Article 3

On the basis of the Agreements referred to in article 1, paragraph 2, the Government of the Federal Republic of Germany shall also attempt to assist the Government of Guatemala by:

1. Arranging for Guatemalan trainees to attend specialized vocational training centres in the Federal Republic of Germany and in German workplaces;

2. Promoting advanced technical vocational training in the Federal Republic of Germany for Guatemalan specialists.

¹ Came into force on 24 May 1966, i.e. eight days after the Government of Guatemala had notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the constitutional or legal requirements, in accordance with article 11.

Article 4

The Government of Guatemala:

1. Shall provide, as necessary and at its own expense, land, buildings and appurtenances for the various projects in Guatemala;
2. Shall defray maintenance expenses arising from these projects;
3. Shall provide, at its own expense, national specialists and auxiliary staff such as interpreters, where necessary, for the various projects;
4. Shall defray the rental and maintenance costs of adequate furnished accommodations for the assigned German experts, instructors and specialists and their families, or make such accommodation available to them;
5. Shall defray the costs of duty travel by the German experts, instructors and specialists in Guatemalan territory and shall grant them the corresponding daily subsistence allowances;
6. Shall take the necessary steps to enable German instructors and specialists to be replaced within a reasonable time by suitable Guatemalan nationals. To this end, it shall make available enough Guatemalan nationals, who shall be trained by the Federal Republic of Germany, to replace the German instructors and specialists, and it shall guarantee that, once training is completed, they are assigned to the institution which has been developed.

Specific details may be governed by the agreements mentioned in article 1, paragraph 2.

Article 5

With regard to the various projects on which agreements have been reached under article 1, paragraph 2, the Government of Guatemala:

1. Shall grant the German experts, instructors and specialists and their families, at all times and without charge, permission to enter and leave the country and the requisite work and residence permits for carrying out the projects;
2. Shall exempt the German experts, instructors and specialists from the payment of taxes and other charges on remuneration received from the German side;
3. Shall exempt from all import and export duties and other charges, including harbour dues, the materials allocated by the Federal Republic of Germany to the various projects;
4. Shall exempt the German experts, instructors and specialists and their families from all import and export duties and other fiscal charges on furniture and personal effects brought in by them, on condition that these are subsequently re-exported; personal effects shall also be considered to include, for each family, one motor vehicle, one refrigerator, one household freezer, one radio, record player and tape recorder system, one television, small electrical appliances and, for each person, one air-conditioning unit and one camera for still photographs or motion-picture film;
5. Shall allow the assigned German experts, instructors and specialists and the members of their families to import, free of duty: medicaments, subject to prior authorization from the Ministry of Public Health; food; beverages; and other everyday articles for personal use;

6. Shall issue to the assigned German experts, instructors and specialists an identity document stating that the competent authorities shall assist them in every way necessary so that they can carry out the task with which they have been entrusted.

Article 6

The German experts, instructors and specialists shall be subject to Guatemalan law.

A civil suit may be filed for damage caused by a German expert, instructor or specialist to a third party in the course of a task assigned to him under the terms of this Agreement, but only by the Guatemalan government authority, for which the German expert, instructor or specialist is working. If the Court finds that the damage was caused through fraud or negligence, the said authority of the Government of Guatemala may claim compensation from the German expert, instructor or specialist.

Article 7

The provisions of this Agreement shall apply equally to German experts, instructors and specialists who, at the time the Agreement enters into force, are already working in Guatemala on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany in the sphere of technical cooperation.

Article 8

The Contracting Parties shall inform each other, by virtue of a special agreement, of plans for vocational training and work which may be of interest for the implementation of “technical cooperation”.

Article 9

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of Guatemala within three months following the entry into force of the Agreement.

Article 10

1. This Agreement shall be valid for five years. Before the end of this period, the Contracting Parties shall reach agreement on whether “technical cooperation” shall continue in the form and manner stipulated in this Agreement.

2. The projects agreed under article 1, paragraph 2, shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement, even if the Agreement has expired.

Article 11

This Agreement shall enter into force eight days after the Government of Guatemala has informed the Government of the Federal Republic of Germany, by note, of the completion of the constitutional or legal requirements of the Republic of Guatemala for the entry into force of the Agreement.

DONE at Guatemala City on 26 April 1966 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Guatemala:

[Signed]

ALBERTO HERRARTE

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

GERHARD ROEDEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, se fondant sur les relations d'amitié existant entre les deux Etats et leurs deux peuples et animés du ferme désir de renforcer ces relations, considérant qu'il est de leur intérêt commun d'entretenir et de stimuler le développement technique et économique de leurs Etats et reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforceront de collaborer et de s'aider réciproquement, dans les limites de leurs possibilités, en ce qui concerne les aspects techniques des activités visées à l'article 2. La collaboration en question s'effectuera sur la base de l'égalité des droits.

2. Les Parties contractantes se proposent de conclure des accords spéciaux concernant chaque projet de coopération technique sur la base et dans le cadre de la présente Convention.

Article 2

Les accords visés au paragraphe 2 de l'article premier peuvent disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira une aide au Gouvernement du Guatemala sous la forme suivante :

1. Création de centres de formation professionnelle spécialisée et d'installations modèles grâce à l'envoi d'instructeurs et de spécialistes allemands et à la fourniture d'équipements techniques;

2. Envoi d'experts allemands chargés de donner des avis consultatifs sur des projets déterminés et d'exercer des fonctions consultatives auprès du Gouvernement ou d'entreprises privées sur la demande de celui-ci.

Article 3

Sur la base des accords visés au paragraphe 2 de l'article premier, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera, en outre, de fournir une aide au Gouvernement du Guatemala sous la forme suivante :

1. Facilités accordées à des stagiaires guatémaltèques pour acquérir une formation professionnelle dans des centres spécialisés de formation professionnelle sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et dans des entreprises allemandes;

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1966, soit huit jours après que le Gouvernement du Guatemala eut notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales, conformément à l'article 11.

2. Mesures visant à favoriser le perfectionnement technique professionnel de spécialistes guatémaltèques sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Le Gouvernement du Guatemala

1. Affectera, à ses frais et selon les besoins, les terrains et édifices et leurs dépendances aux divers projets exécutés au Guatemala;

2. Prendra à sa charge les frais d'entretien afférents auxdits projets;

3. Affectera, à ses frais, le personnel spécialisé et auxiliaire et, le cas échéant, le personnel linguistique nécessaire pour la mise en œuvre des divers projets;

4. Prendra à sa charge les frais de location et d'entretien de logements meublés appropriés pour les experts, instructeurs et spécialistes allemands en mission et leur famille, ou les mettra à leur disposition;

5. Prendra à sa charge les frais de voyage pour les déplacements officiels des experts, instructeurs et spécialistes allemands à l'intérieur du territoire guatémaltèque ainsi que les indemnités de subsistance correspondantes;

6. Prendra, en ce qui le concerne, les dispositions nécessaires pour que les instructeurs et spécialistes allemands puissent être remplacés au bout d'une période appropriée par des ressortissants guatémaltèques compétents. A cet effet, il mettra en disponibilité, en nombre suffisant, les ressortissants guatémaltèques qui seront appelés à remplacer les instructeurs et spécialistes allemands et dont la formation sera assurée par la République fédérale d'Allemagne, et il garantira qu'une fois leur formation terminée, les intéressés seront affectés à l'organisme bénéficiaire de l'assistance.

Des détails plus précis pourront être arrêtés dans les accords visés au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 5

Aux fins des divers projets au sujet desquels des accords auront été conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier, le Gouvernement du Guatemala

1. Accordera en permanence et gratuitement aux experts, instructeurs et spécialistes allemands et aux membres de leur famille l'autorisation d'entrer dans le pays et d'en sortir ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires pour l'exécution des projets;

2. Exonérera les experts, instructeurs et spécialistes allemands des impôts et autres droits fiscaux au titre des rémunérations d'origine allemande;

3. Exonérera de tous droits d'importation et d'exportation, y compris les taxes portuaires, les articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de l'exécution des divers projets;

4. Exonérera les experts, instructeurs et spécialistes allemands et les membres de leur famille de tous impôts et autres droits fiscaux sur le mobilier et autres biens personnels importés par eux, à condition que ceux-ci soient réexportés; sont notamment considérés comme biens personnels un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur à usage domestique, un appareil de radio, un tourne-disques et un magnétophone, un poste de télévision, de petits appareils électriques ainsi qu'un climatiseur et un équipement de photographie et de cinéma par personne;

5. Autorisera les experts, instructeurs et spécialistes allemands en mission et les membres de leur famille à importer, en franchise, des médicaments — sous réserve de l'autorisation du Ministère de la santé publique — vivres, boissons et autres produits de consommation courante, dans les limites des besoins personnels;

6. Délivrera aux experts, instructeurs et spécialistes allemands en mission une pièce d'identité enjoignant aux autorités compétentes de leur apporter toute l'aide nécessaire pour la réalisation de la mission qui leur aura été confiée.

Article 6

Les experts, instructeurs et spécialistes allemands seront soumis à la législation guatémaltèque.

Toute réclamation visant à obtenir une réparation au civil d'un préjudice causé à un tiers par un expert, un instructeur ou un spécialiste allemand dans l'accomplissement d'une tâche qui lui aura été confiée conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourra être adressée qu'à l'autorité du Gouvernement du Guatemala dont relève l'expert, l'instructeur ou le spécialiste allemand en question. S'il résulte de la procédure judiciaire que le préjudice causé est attribuable à une faute volontaire ou à une imprudence grave, l'autorité susmentionnée du Gouvernement du Guatemala pourra en demander réparation à l'expert, à l'instructeur ou au spécialiste allemand en cause.

Article 7

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également aux experts, instructeurs et spécialistes allemands chargés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la date de son entrée en vigueur, de fournir leurs services au Guatemala au titre de la coopération technique.

Article 8

Les Parties contractantes s'informeront réciproquement, conformément à un accord spécial, des programmes de formation et de travail présentant un intérêt commun pour la réalisation de la « coopération technique ».

Article 9

La présente Convention est également applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne effectuée auprès du Gouvernement du Guatemala dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 10

1. La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Avant l'expiration de la période susmentionnée, les Parties détermineront, d'un commun accord, s'il y a lieu de poursuivre la « coopération technique » sous la forme et de la manière définies dans la présente Convention.

2. Les projets convenus conformément au paragraphe 2 de l'article premier seront menés à bonne fin, en application des dispositions de la présente Convention, même lorsque celle-ci aura expiré.

Article 11

La présente Convention entrera en vigueur huit jours après la date à laquelle le Gouvernement du Guatemala aura adressé une note au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne lui signifiant que les formalités constitutionnelles ou légales requises pour l'entrée en vigueur de la Convention ont été accomplies.

FAIT au Guatemala, le 26 avril 1966, en deux exemplaires originaux chacun, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Guatemala :

[Signé]

ALBERTO HERRARTE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

GERHARD ROEDEL

No. 30215

**UNITED NATIONS
and
UGANDA**

Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of the United Nations Observer Mission Uganda-Rwanda “UNOMUR”, to be deployed on the Ugandan side of the border. New York, 13 and 16 August 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 August 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
OUGANDA**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de la Mission d'observation des Nations Unies Ouganda-Rwanda « MONUOR », devant être déployée du côté ougandais de la frontière. New York, 13 et 16 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 août 1993.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND UGANDA ON THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS OBSERVER MISSION UGANDA-RWANDA "UNOMUR", TO BE DEPLOYED ON THE UGANDAN SIDE OF THE BORDER

I

THE SECRETARY-GENERAL

13 August 1993

Excellency,

I have the honour to refer to resolution 846 (1993) of 22 June 1993² by which the Security Council has, *inter alia*, welcomed with appreciation the report of the Secretary-General on Rwanda contained in document S/25810 and Add.1 and decided to establish the United Nations Observer Mission Uganda-Rwanda (hereinafter referred to as "UNOMUR") to be deployed on the Ugandan side of the border. In the above-mentioned resolution, the Security Council further decided that UNOMUR shall monitor the Uganda/Rwanda border to verify that no military assistance reaches Rwanda, focus being put primarily in this regard on transit or transport, by roads or tracks which could accommodate vehicles, of lethal weapons and ammunition across the border, as well as any other material which could be of military use.

In order to facilitate the fulfilment of UNOMUR's purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNOMUR, its property, funds and assets the status, privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (the Convention).³

In view of the importance of the functions which UNOMUR will perform, I propose that your Government extend to:

¹ Came into force on 16 August 1993 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993 (S/INF/49)*, p. 100.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- the Chief Military Observer and other high ranking members of UNOMUR whose names shall be communicated to the Government the privileges and immunities, exemptions and facilities which are granted to diplomatic envoys in accordance with international law;
- officials of the United Nations Secretariat assigned to serve with UNOMUR the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention;
- other persons assigned to serve with UNOMUR including the military observers, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention.

The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of UNOMUR also include:

- (i) the unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;
- (ii) the unrestricted freedom of movement on land, bodies of water and air of personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;
- (iii) the exemption from all direct taxes, import and export duties and registration fees and charges;
- (iv) the right to fly the United Nations flag on premises and vehicles as well as aircraft;
- (v) the acceptance of United Nations registration of means of transport on land, bodies of water and in the air and United Nations licensing of the operators thereof; and
- (vi) the right to unrestricted communication by radio, satellite or any other forms of communication including coded messages within the area of operations and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or any other means.

It is understood that the Government of Uganda shall assist UNOMUR in acquiring land and premises as may be necessary for the accommodation and fulfillment of its functions. All such land and premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

It is also expected that the Government of Uganda shall provide UNOMUR personnel, where necessary and upon request of the Chief Military Observer, with maps and other information including location of mine fields and other dangers and impediments which might be useful in facilitating its tasks and movements, it being understood that information on location of mine fields shall be provided subject to its availability to the Government. Furthermore, and in accordance with operative paragraph 4 of Security Council resolution 846 (1993), the Government of Uganda shall provide UNOMUR with such support and co-operation as may be necessary for the discharge of its mandate as well as for its safety and that of its personnel. The Chief Military Observer and the Government of Uganda shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal military liaison.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions constitute an agreement between the United Nations and Uganda as required under Security Council resolution 846 (1993), before UNOMUR is fully deployed. This agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate one month from the receipt of such notice.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency Dr P. K. Ssemogerere
Second Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Uganda
Kampala

II

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF UGANDA
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK, N.Y.

August 16, 1993

Our Reference: UN/SA/6/1

Excellency.

On instructions from my Government, I have the honour to refer to your letter dated 13 August 1993, and to inform you that my Government has no objections to the provisions which will constitute the agreement between the United Nations and Uganda as required under Security Council resolution 846 (1993) before UNOMUR is fully deployed.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. PEREZI K. KAMUNANWIRE
Ambassador/Permanent Representative

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
The Secretary General of the United Nations
United Nations Headquarters
New York, New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'OUGANDA
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA MISSION D'OB-
SERVATION DES NATIONS UNIES OUGANDA-RWANDA
« MONUOR », DEVANT ÊTRE DÉPLOYÉE DU CÔTÉ OUGAN-
DAIS DE LA FRONTIÈRE

I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 13 août 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 846 (1993), du 22 juin 1993², par laquelle le Conseil de sécurité a accueilli avec satisfaction le rapport du Secrétaire Général sur le Rwanda contenu dans le document S/25810 et Add.1 et a décidé de créer la Mission d'observation des Nations Unies Ouganda-Rwanda (ci-après dénommée la « MONUOR ») qui sera déployée du côté ougandais de la frontière. Par cette même résolution, le Conseil de sécurité a également décidé que la MONUOR devra observer la frontière entre l'Ouganda et le Rwanda et vérifier qu'aucune aide militaire ne parvient au Rwanda, l'accent étant mis essentiellement à cet égard sur le transit et le transport à travers la frontière, par routes ou pistes où peuvent passer des véhicules, d'armes meurtrières et de munitions ainsi que de tout autre matériel pouvant être utilisé à des fins militaires.

Afin de faciliter la réalisation des objectifs de la MONUOR, je propose que votre Gouvernement, en vertu de ses obligations au titre de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde à la MONUOR, à ses biens, fonds et avoirs, le statut, les privilèges et les immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (la Convention)³.

Etant donné l'importance des fonctions que la MONUOR assumera, je propose que votre Gouvernement étende :

- Au Chef des observateurs militaires et autres membres de haut rang de la MONUOR dont les noms seront communiqués au Gouvernement les privilèges et immunités, exonérations et installations qui sont accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit international;
- Aux fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés à la MONUOR les privilèges et immunités qui doivent leur être accordés en vertu des Articles V et VII de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 16 août 1993 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993 (S/INF/49)*, p. 102.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

— Aux autres personnes affectées à la MONUOR, y compris les observateurs militaires, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article VI de la Convention.

Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions incombant à la MONUOR comprennent également,

- i) Le droit illimité, pour le personnel et les biens, approvisionnements, matériel, pièces détachées et véhicules de transport, d'entrer dans le territoire concerné et d'en sortir sans entrave ni délai;
- ii) La liberté totale de mouvement pour le personnel et les biens, approvisionnements, matériel, pièces détachées et véhicules de transport, sur terre, sur l'eau et dans les airs;
- iii) L'exonération de tous impôts directs, droits d'importation et d'exportation, droits et frais d'enregistrement;
- iv) Le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les lieux de ses installations, sur ses véhicules et ses aéronefs;
- v) L'acceptation de l'immatriculation par l'Organisation des Nations Unies des matériels de transport sur terre, sur eau et dans les airs et la délivrance par l'Organisation des Nations Unies de permis opérateurs desdits matériels de transport; et
- vi) Le droit illimité de communication par radio, satellite ou toute autre forme de communication, y compris les messages codés dans la zone des opérations et le droit d'entrer en contact avec le réseau radio et satellite des Nations Unies, ainsi que par téléphone, télégraphe et tout autre moyen.

Il est entendu que le Gouvernement ougandais aidera la MONUOR à se procurer les terrains et les installations nécessaires au logement de son personnel et à l'accomplissement de ses fonctions. Ces terrains et installations sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusive de l'Organisation des Nations Unies.

Il est également entendu que le Gouvernement ougandais fournira au personnel de la MONUOR, en tant que de besoin et sur demande formulée par le Chef des observateurs militaires, les cartes et autres renseignements portant sur l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, afin de faciliter ses déplacements et l'accomplissement de ses tâches, étant bien entendu que les renseignements concernant l'emplacement des champs de mines sera fonction des connaissances que possède le Gouvernement à cet égard. D'autre part, et conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la résolution 846 (1993) du Conseil de sécurité, le Gouvernement ougandais fournira à la MONUOR le soutien et la coopération jugés nécessaires pour l'accomplissement de son mandat ainsi que pour sa sécurité et celle de son personnel. Le Chef des observateurs militaires et le Gouvernement ougandais prendront les mesures appropriées afin d'assurer une liaison militaire étroite et réciproque.

Si vous approuvez les dispositions qui précèdent, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmant votre acceptation constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Ouganda en vertu de la résolution 846 (1993) du Conseil de sécurité, avant le déploiement complet de la MONUOR. Chacune des

Parties au présent Accord pourra le résilier par notification écrite à l'autre Partie et ledit Accord prendra fin un mois après que ladite notification aura été reçue.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence M. P. K. Ssemogerere
Second Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères
de la République de l'Ouganda
Kampala

II

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK, N.Y.

Le 16 août 1993

Notre Référence : UN/SA/6/1

Excellence,

Sur instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 13 août 1993, et de vous informer que mon Gouvernement n'a pas d'objections aux dispositions qui constitueront l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Ouganda en vertu de la résolution 846 (1993) du Conseil de Sécurité avant le déploiement complet de la MONUOR.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur/Représentant Permanent,

[Signé]

PEREZI K. KAMUNANWIRE

Son Excellence M. Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Secrétariat de l'ONU
New York, New York

No. 30216

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Signed at Washington on 20 November 1990

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 23 August 1993.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Signé à Washington le 20 novembre 1990

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN MATERIA
PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNI-
DOS DE AMÉRICA

INDICE

Artículo 1.....	Objeto del Tratado
Artículo 2.....	Autoridades centrales
Artículo 3.....	Límites de la asistencia
Artículo 4.....	Forma y contenido de la solicitud
Artículo 5.....	Ejecución de las solicitudes
Artículo 6.....	Gastos
Artículo 7.....	Límites de utilización
Artículo 8.....	Testimonios o pruebas en el Estado requerido
Artículo 9.....	Archivos oficiales
Artículo 10.....	Testimonio en el Estado requirente
Artículo 11.....	Traslado de personas detenidas
Artículo 12.....	Localización e identificación de personas u objetos

Artículo 13.....	Notificación de documentos
Artículo 14.....	Registro y embargo
Artículo 15.....	Devolución de objetos
Artículo 16.....	Productos del delito
Artículo 17.....	Compatibilidad con otros Acuerdos
Artículo 18.....	Procedimiento de consultas
Artículo 19.....	Iniciación de procesos criminales en el Estado requerido
Artículo 20.....	Ratificación, entrada en vigor y denuncia
Formulario A.....	Certificado de autenticidad de documentos mercantiles
Formulario B.....	Declaración sobre objetos embargados

El Reino de España, y
Los Estados Unidos de América

Deseosos de cooperar en el marco de sus relaciones
amistosas y

Animados por el deseo de cooperar para facilitar
la administración de justicia en materia penal

Han resuelto concluir un Tratado de asistencia
jurídica mutua en los siguientes términos:

ARTICULO 1

Objeto del Tratado

1. Los Estados contratantes, se prestarán asistencia mutua, de conformidad con el presente Tratado, en cuanto se refiere a las investigaciones y procedimientos en materia criminal seguidos en cualquiera de ellos.
2. La asistencia comprenderá, en particular:
 - a) la recepción de testimonio o declaraciones;
 - b) la facilitación de documentos, antecedentes y elementos de prueba;
 - c) la notificación de documentos;
 - d) la localización o identificación de personas u objetos;
 - e) el traslado de personas detenidas a los efectos de prestación de testimonio u otros;
 - f) la ejecución de órdenes de registro y embargo;

- g) la inmovilización de activos;
- h) las diligencias relativas a embargos e indemnizaciones;
- i) iniciar procedimientos criminales en el Estado requerido;
- j) cualquier otra forma de asistencia no prohibida en la legislación del Estado requerido.

3. La asistencia se prestará con independencia de que el hecho que motiva la solicitud de asistencia sea o no delito en el Estado requerido. Sin embargo, si la asistencia se solicitase a los fines del apartado h) del párrafo 2º, será necesario que el hecho que da lugar al procedimiento fuese constitutivo de delito y estuviese castigado por la legislación de ambos Estados contratantes con una pena de privación de libertad por un período superior a un año.

4. El presente Tratado se entenderá celebrado exclusivamente con fines de asistencia jurídica mutua entre los Estados contratantes. Las disposiciones del presente Tratado no generarán derecho alguno a favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en la cumplimentación de una solicitud.

ARTICULO 2

Autoridades Centrales

1. Cada uno de los Estados contratantes designará una Autoridad Central a la que corresponderán la transmisión y la recepción de las solicitudes a que se refiere el presente Tratado.

2. Por lo que se refiere a los Estados Unidos de America, la Autoridad Central será el Fiscal General o las personas designadas por él. Por lo que se refiere a España, la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia (Secretaría General Técnica) o las personas designadas por ella.

3. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí, a los efectos del presente Tratado.

ARTICULO 3

Límites de la asistencia

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá denegar la asistencia, si:

- a) la solicitud se refiere a un delito tipificado en la legislación militar y no en la legislación penal ordinaria; o
- b) la cumplimentación de la solicitud pudiera atentar contra la seguridad u otros intereses igualmente esenciales del Estado requerido,

2. Previamente a la denegación de asistencia al amparo de lo establecido en el presente artículo, la Autoridad Central del Estado requerido consultará con la Autoridad Central del Estado requirente la posibilidad de acceder a la asistencia con sujeción a las condiciones que la primera estime necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia con sujeción a tales condiciones, habrá de ajustarse a éstas.

3. Si la Autoridad Central del Estado requerido denegara la asistencia, habrá de informar a la Autoridad Central del Estado requirente sobre las razones de la denegación.

ARTICULO 4**Forma y Contenido de la Solicitud**

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito, salvo que la Autoridad Central del Estado requerido la acepte en otra forma en casos de urgencia. En tal caso, la solicitud habrá de confirmarse por escrito en el plazo de diez días, a menos que la Autoridad Central del Estado requerido acepte otra cosa. Salvo acuerdo en contrario, la solicitud se formulará en el idioma del Estado requerido.

2. Las solicitudes habrán de incluir lo siguiente:

a) nombre de la Autoridad encargada de la investigación, del procedimiento o de las diligencias a que la solicitud se refiera;

b) descripción del asunto y naturaleza de la investigación, del procedimiento o de las diligencias, con mención del delito concreto a que el asunto se refiera;

c) descripción de las pruebas, de la información o de cualquier otro tipo de asistencia que se interese;

d) declaración de la finalidad para la que se solicitan las pruebas, la información o cualquier otro tipo de asistencia.

3. En la medida en que sea necesario y posible, las solicitudes incluirán asimismo:

a) información sobre la identidad y la localización de la persona que haya de proporcionar las pruebas que se solicitan;

- b) información sobre la identidad y la localización de la persona a quien haya de notificarse un documento, sobre su conexión con las diligencias que se están practicando y sobre la forma en que habrá de procederse a la notificación;
- c) información sobre la identidad y el paradero de la persona u objeto que hayan de ser localizados;
- d) descripción exacta del lugar o persona que hayan de ser objeto de registro y de los bienes que hayan de ser embargados;
- e) descripción de la forma en que hayan de tomarse y hacerse constar los testimonios o declaraciones;
- f) relación de las preguntas que hayan de formularse a los testigos;
- g) descripción de cualquier procedimiento especial que haya de seguirse en la cumplimentación de la solicitud;
- h) información sobre retribuciones y gastos a que tengan derecho las personas cuya presencia se solicite en el Estado requirente;
- i) cualquier otra información que haya de resultar útil al Estado requerido para la mejor cumplimentación de lo solicitado.

ARTICULO 5

Ejecución de las solicitudes

1. La Autoridad Central del Estado requerido cumplimentará la solicitud con prontitud o, en su caso, la trasladará a la

Autoridad competente. Las Autoridades competentes del Estado requerido actuarán con toda diligencia para la ejecución de la solicitud. Los Tribunales del Estado requerido estarán facultados para emitir citaciones, órdenes de registro y cualesquiera otras necesarias para la ejecución de la solicitud.

2. En caso necesario, la solicitud se presentará a las Autoridades competentes por las personas designadas por la Autoridad Central del Estado requerido.

3. Las solicitudes se cumplimentarán con sujeción a la legislación del Estado requerido, salvo en los casos en que el presente Tratado establezca otra cosa. Se seguirá, sin embargo, el procedimiento especificado en la solicitud en tanto en cuanto no resulte prohibido por la legislación del Estado requerido.

4. Si la Autoridad Central del Estado requerido determinara que la ejecución de una solicitud incidiría en una investigación o procedimiento penal que se estuviera siguiendo en dicho Estado, podría posponer la ejecución o condicionarla en la forma que se considerara necesaria, previa consulta con el Estado requirente. Si el Estado requirente aceptara la asistencia condicionada, habría de someterse a las condiciones establecidas.

5. El Estado requerido se esforzará para mantener el carácter confidencial de la solicitud y de su contenido, cuando la Autoridad Central del Estado requirente así lo demandara. En el supuesto de que la solicitud no pudiera cumplimentarse sin quebrantar tal carácter confidencial, la Autoridad del Estado requerido informará de ello a la Autoridad Central del Estado requirente, a la que corresponderá decidir si la solicitud habrá de cumplimentarse en cualquier caso.

6. La Autoridad Central del Estado requerido responderá a las preguntas que, dentro de un límite razonable, le formule la Autoridad Central del Estado requirente sobre la marcha de las gestiones tendentes a la cumplimentación de lo solicitado.

7. La Autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente sobre los resultados de la ejecución de lo solicitado. Si se denegara la solicitud, la Autoridad Central del Estado requerido informará a la Autoridad Central del Estado requirente sobre las razones de la denegación.

ARTICULO 6

Gastos

El Estado requerido pagará la totalidad de los gastos relativos a la ejecución de la solicitud, salvo los correspondientes a informes periciales, traducción y transcripción, y dietas y gastos de viaje de las personas a quienes se hace referencia en los artículos 10 y 11, que correrán a cargo del Estado requirente.

ARTICULO 7

Límites de utilización

La Autoridad Central del Estado requerido podrá pedir que la información o las pruebas aportadas de acuerdo con el presente Tratado tengan carácter confidencial o se utilicen exclusivamente en los términos y condiciones que se especifiquen. En tal caso, el Estado requirente se esforzará para respetar dichas condiciones. La información o las pruebas a las que se hubiera dado publicidad en el Estado

requirente de conformidad con el presente Tratado podrán, a partir de ese momento, utilizarse para cualquier fin.

ARTICULO 8

Testimonios o pruebas en el Estado requerido

1. Cualquier persona que se encuentre en el Estado requerido y de quien se solicite la aportación de pruebas en virtud del presente Tratado, será obligada, en caso necesario, a comparecer y prestar testimonio o aportar cualquier objeto, entre ellos, sin que esta enumeración tenga carácter exhaustivo, documentos, antecedentes y elementos de prueba. La persona que diera falso testimonio, en forma oral o escrita, en cumplimiento de una solicitud, podrá ser enjuiciada y castigada en el Estado requerido conforme a las leyes penales de dicho Estado.

2. La Autoridad Central del Estado requerido informará con antelación, si así le fuera solicitado, de la fecha y el lugar en que tendrá lugar la presentación de testimonio o la práctica de las pruebas a que se refiere el presente artículo.

3. El Estado requerido autorizará la presencia de las personas que se especifiquen en la solicitud durante la ejecución de lo solicitado, y les permitirá que interroguen a la persona cuyo testimonio o pruebas hayan de recibirse.

4. Si la persona que se hace referencia en el párrafo 1 alegara inmunidad, incapacidad o privilegio, de conformidad con la legislación del Estado requirente, el testimonio o las pruebas se recibirán sin perjuicio de ello, informandose de la alegación a la Autoridad Central del Estado requirente, a fin de que éste resuelva lo procedente.

5. Cualquier objeto aportado en el Estado requerido de conformidad con lo establecido en el presente artículo, o que constituyan objeto del testimonio recibido de conformidad con lo establecido en el presente artículo, podrán autenticarse por medio de diligencia de certificación, ajustada, en el caso de archivos mercantiles, al Formulario A anexo al presente Tratado. Los documentos autenticados mediante el Formulario A serán admisibles en el Estado requirente como prueba de la veracidad de los hechos que en ellos se establezcan.

ARTICULO 9

Archivos oficiales

1. El Estado requerido facilitará al Estado requirente copias de los documentos, antecedentes o informaciones de carácter público que obren en archivos oficiales.

2. El Estado requerido podrá facilitar copias de cualesquiera documentos, antecedentes o informaciones que obren en archivos oficiales pero que no tengan carácter público, en igual medida y con sujeción a las mismas condiciones en que dichas copias se pondrían en España a disposición de la Autoridad judicial y del Ministerio Fiscal y, en los Estados Unidos, a disposición de sus propias Autoridades judiciales y demás autoridades encargadas de hacer cumplir la ley. El Estado requerido podrá denegar discrecionalmente, en su integridad o en parte, una solicitud formulada al amparo del presente apartado.

3. Los documentos oficiales aportados en aplicación del presente artículo podrán autenticarse de conformidad con lo establecido en el Convenio sobre Supresión de la Legalización de Documentos Públicos Extranjeros, de 5 de

octubre de 1961. No será necesaria ninguna otra autenticación. Los documentos autenticados de conformidad con lo que se establece en el presente apartado serán admisibles como medios de prueba en el Estado requirente.

ARTICULO 10

Testimonio en el Estado requirente

1. Previa solicitud, el Estado requerido invitará a una persona en ese Estado a comparecer ante la Autoridad competente del Estado requirente. La Autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente sobre la respuesta de la persona en cuestión.

2. La solicitud indicará el límite hasta el cual se correrá con los gastos de la persona invitada. Si la persona lo solicita, el Estado requirente puede facilitarle un anticipo de fondos a cargo de dichos gastos a través de su Embajada en el Estado requerido.

3. La solicitud podrá indicar el límite hasta el cual el Estado requirente dará a la persona invitada garantías de acuerdo con lo establecido en el artículo 11. 4.. Si el Estado requirente no ofrece garantías, el Estado requerido lo notificará a la persona debidamente.

4. Todo salvoconducto concedido de acuerdo con este artículo cesará cuando la persona invitada prolongue voluntariamente su estancia en el Estado requirente más de 15 días a partir del momento en que su presencia ya no sea requerida por ese Estado, o en caso de haberse ausentado del Estado requirente, vuelva a él voluntariamente.

ARTICULO 11**Traslado de personas detenidas**

1. Cualquier persona detenida en el Estado requerido y cuya presencia en el Estado requirente sea necesaria con fines de asistencia en los términos establecidos en el presente Tratado, será trasladada al Estado requirente, siempre que, tanto la persona en cuestión como la Autoridad Central del Estado requerido, consientan en el traslado.

2. Cualquier persona detenida en el Estado requirente y cuya presencia en el Estado requerido sea necesaria con fines de asistencia en los términos establecidos en el presente Tratado, podrá ser trasladada al Estado requerido, siempre que la persona en cuestión consienta y las Autoridades Centrales de ambos Estados den su conformidad.

3. A los efectos de este artículo:

- a) Corresponderán al Estado receptor la facultad y la obligación de mantener a la persona trasladada bajo custodia, a menos que el Estado remitente autorizara otra cosa.
- b) El Estado receptor devolverá la persona trasladada a la custodia del Estado remitente tan pronto como las circunstancias lo permitan o con acogimiento a lo acordado en otro sentido por las Autoridades Centrales de ambos Estados.
- c) El estado receptor no exigirá al Estado que realiza la entrega que inicie trámites de extradición para el regreso de la persona trasladada; y

d) A la persona trasladada se le computará, a efectos del cumplimiento de la condena que se le haya impuesto en el Estado que la entregó, el tiempo que haya permanecido bajo la custodia del Estado receptor.

4. Una persona trasladada al amparo de este artículo no puede, mientras se encuentre en el Estado receptor:

a) ser emplazada, detenida o sometida a cualquier limitación de su libertad personal a causa de cualquier acto anterior a su salida del Estado remitente, salvo conforme a lo dispuesto en el párrafo 3; o

b) sin su consentimiento, ser requerida a dar testimonio en procedimientos no especificados en la solicitud.

5. El salvoconducto previsto en el párrafo anterior cesará cuando la persona liberada de acuerdo con el párrafo 3 prolongue voluntariamente su estancia en el Estado receptor más de 15 días a partir del momento en que su presencia ya no sea requerida por ese Estado, o en caso de haberse ausentado del Estado receptor vuelva a él voluntariamente.

6. Las personas que comparezcan en un proceso en el Estado requirente al amparo de las disposiciones de este artículo no podrán ser procesadas en base a su testimonio salvo en caso de desacato o falso testimonio.

ARTICULO 12

Localización e identificación de personas u objetos

El Estado requerido utilizará todos los medios a su alcance para averiguar el paradero o la identidad de las personas u objetos especificados en la solicitud.

ARTICULO 13**Notificación de documentos**

1. El Estado requerido utilizará todos los medios a su alcance para notificar cualquier documento relacionado con la solicitud de asistencia formulada por el Estado requirente al amparo de lo establecido en el presente Tratado.

2. El Estado requirente solicitará la notificación de un documento que exija la comparecencia de una persona ante una Autoridad del Estado requirente con la suficiente antelación respecto de la fecha fijada para la comparecencia.

3. El Estado requerido devolverá el justificante de la notificación en la forma especificada en la solicitud, o de cualquier otra que resulte aceptable según lo dispuesto en el Convenio de La Haya relativo a la notificación o traslado en el extranjero de documentos judiciales o extrajudiciales en materia civil o comercial.

ARTICULO 14**Registro y embargo**

1. El Estado requerido cumplimentará toda solicitud de registro, embargo y entrega de cualquier objeto, entre ellos, sin que esta enumeración tenga carácter exhaustivo, cualesquiera documentos, antecedentes o elementos de prueba, siempre que en la solicitud se incluya información que justifique dicha acción según la legislación del Estado requerido.

2. Previa solicitud, cualquier funcionario encargado de la custodia de un objeto embargado, certificará mediante cumplimentación del Formulario B anexo al presente Tratado, la continuidad de la custodia, la identidad del objeto y su integridad. No se exigirá ninguna otra certificación. El certificado será admisible en el Estado requirente como prueba de la veracidad de las circunstancias que en él se establezcan.

3. La Autoridad Central del Estado requerido podrá exigir que el Estado requirente se someta a los términos y condiciones que se estimen necesarios para proteger los intereses de terceros de buena fe en el objeto que haya de ser trasladado.

ARTICULO 15

Devolución de objetos

La Autoridad Central del Estado requirente devolverá, a la mayor brevedad posible, todos los documentos originales, antecedentes o elementos de prueba que le hayan sido entregados en ejecución de una solicitud, a menos que la Autoridad Central del Estado requerido renuncie a la devolución. La Autoridad Central del Estado requirente no tiene que devolver las copias así entregadas a menos que la Autoridad Central del Estado requirente lo solicite específicamente en el momento de la entrega de la copia.

ARTICULO 16

Producto del delito

1. La autoridad Central de cualquiera de los dos Estados avisará a la Autoridad Central del otro Estado acerca de

los productos del delito que se estimen situados en el territorio del otro Estado.

2. Los Estados contratantes se asistirán mutuamente, en la medida que le autoricen sus leyes respectivas, en los procedimientos relativos a la incautación de los frutos e instrumentos de delito y su restitución a las víctimas del delito.

3. Los productos o bienes incautados por un Estado contratante al amparo de este artículo quedarán a disposición de dicho Estado conforme a su legislación y procedimientos administrativos internos. Cualquiera de los dos Estados puede transferir dicha propiedad, o el producto de su venta, o un porcentaje del mismo, al otro Estado, en la medida que lo autoricen sus leyes respectivas y en las condiciones convenidas.

ARTICULO 17

Compatibilidad de otros Acuerdos

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que cada uno de los Estados contratantes preste asistencia al otro al amparo de lo previsto en otros Acuerdos Internacionales en los que sea Parte o de su legislación nacional. Los Estados contratantes podrán también prestar asistencia de conformidad con cualquier convenio bilateral, acuerdo o práctica aplicable.

ARTICULO 18

Procedimiento de consultas

1. Las Autoridades Centrales podrán celebrar, cuando así lo decidan de mutuo acuerdo, consultas encaminadas a lograr la máxima eficacia en la aplicación del presente Tratado.

2. Los Estados contratantes convienen en celebrar las consultas que resulten oportunas para elaborar otros acuerdos o arreglos específicos, formales o informales, sobre asistencia jurídica mutua.

ARTICULO 19

Iniciación de procedimientos criminales en el Estado requerido

1. Cualquiera de los Estados contratantes podrá cursar una solicitud con el fin de iniciar un procedimiento criminal ante las autoridades competentes del otro Estado contratante en el caso de que ambos Estados gocen de jurisdicción para investigar o proceder judicialmente. Dichas solicitudes se transmitirán a través de las respectivas Autoridades Centrales.

2. El Estado requerido estimará la iniciación de una investigación de un procedimiento judicial en la medida en que resulte pertinente según su legislación, sus prácticas y sus normas procesales. El Estado requerido notificará al Estado requirente las medidas adoptadas en virtud de dicha solicitud.

3. La solicitud y documentos deberán estar redactados en la lengua del Estado requerido o acompañados de una traducción a dicha lengua.

ARTICULO 20

Ratificación, entrada en vigor y denuncia

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación, y los instrumentos de dicha ratificación se canjearán en Madrid lo antes posible.
2. El presente Tratado entrará en vigor el último día del mes siguiente al canje de los Instrumentos de Ratificación.
3. El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a partir del último día del sexto mes siguiente al de la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Tratado.

HECHO en Washington a veinte de Noviembre 1990 en dos ejemplares en español e inglés, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

ENRIQUE MÚGICA HERZOG
Ministro de Justicia

Por los Estados Unidos
de América:

[Signed — Signé]

DICK THORNBURGH
Fiscal General
de los Estados Unidos de América

FORMULARIO A

CERTIFICADO DE AUTENTICIDAD DE DOCUMENTOS MERCANTILES

Yo _____, declaro, bajo pena de
 (nombre)
 incurrir en responsabilidad por falso testimonio, que presto
 servicios en, _____
 (nombre de la empresa cuya documentación se solicita)
 en el puesto de _____
 (denominación oficial del puesto y cargo que ocupa).
 Igualmente declaro que cada uno de los documentos de archivo
 que se acompañan es original o duplicado del original de
 cuya custodia está encargado _____
 (nombre de la empresa cuya documentación se solicita)

Igualmente declaro:

A) que estos documentos se redactaron en la fecha en que se produjeron los hechos que se establecen, o en fecha muy próxima a ellos, por persona experta en la materia (o en virtud de información facilitada por ella);

B) que se han conservado a lo largo de una actividad mercantil regular;

C) que la redacción de tales documentos constituye práctica habitual de la actividad mercantil; y

D) que, en el caso de que el documento no sea original, es duplicado del original.

 Firma

 Fecha

Prestó juramento o se ratificó ante mi _____,
 _____,
 (Notario, Oficial de la Justicia, etc.).

a _____ de _____ 19 __.

FORMULARIO B

DECLARACIÓN SOBRE OBJETOS EMBARGADOS

Yo _____, declaro bajo pena de incurrir
 (nombre)
 en responsabilidad por falso testimonio, que presto
 servicios en la Administración del Estado _____
 (nombre del país)
 desempeñando el puesto de _____.

He recibido, para su custodia, los objetos que se relacionan
 más adelante, que me han sido entregados por _____
 (nombre),
 en _____ a _____, y que dichos
 (lugar) (fecha)
 objetos se encuentran en las mismas condiciones en que
 fueron entregados (en otro caso, especifíquese más
 adelante).

Descripción de los objetos:

Modificaciones operadas durante mi custodia

Sello

 Firma

 Cargo

 Lugar

TREATY¹ ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

TABLE OF CONTENTS

Article 1.	Object of the Treaty
Article 2.	Central Authorities
Article 3.	Limitations on Assistance
Article 4.	Form and Content of Requests
Article 5.	Execution of Requests
Article 6.	Costs
Article 7.	Limitations of Use
Article 8.	Testimony or Evidence in the Requested State
Article 9.	Records of Government Agencies
Article 10.	Testimony in the Requesting State
Article 11.	Transfer of Persons in Custody
Article 12.	Location or Identification of Persons or Items
Article 13.	Service of Documents
Article 14.	Search and Seizure
Article 15.	Return of Items
Article 16.	Proceeds of Crime
Article 17.	Compatibility with Other Agreements
Article 18.	Consultations

¹ Came into force on 30 June 1993, i.e., the last day of the month following that of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 19 May 1993, in accordance with article 20 (2).

Article 19.	Initiation of Criminal Proceedings in the Requested State
Article 20.	Ratification, Entry into Force, and Termination
Form A.	Certificate of Authenticity of Business Records
Form B.	Attestation with Respect to Seized Items

The Kingdom of Spain and the United States of America,

Wishing to cooperate within the framework of their friendly relations, and

Inspired by the desire to cooperate to facilitate the administration of justice in criminal matters,

Have decided to conclude a mutual legal assistance Treaty under the following terms:

ARTICLE 1

Object of the Treaty

1. The Contracting States shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty with respect to investigations and prosecutions in criminal matters conducted in each.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) serving documents;
- (d) locating or identifying persons or items;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) immobilizing assets;

(h) assisting in proceedings related to forfeiture and restitution;

(i) initiating criminal proceedings in the Requested State; and

(j) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the act giving rise to the request for assistance is a crime in the Requested State. If, however, assistance is requested for purposes of paragraph 2(h), it will be necessary for the act giving rise to that proceeding to constitute a crime and be punishable by a sentence consisting of the deprivation of liberty for a period of more than one year under the laws of both Contracting States.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

Central Authorities

1. Each Contracting State shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or such persons designated by him. For Spain, the Central Authority shall be the Ministry of

Justice (Office of the Technical General Secretariat) or such persons designated by it.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 3

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

(a) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or

(b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

ARTICLE 4**Form and Content of Requests**

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in cases of urgency. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested State, unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

(a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

(b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;

(c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

(d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

(b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;

(c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

(e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) a list of questions to be asked of a witness;

(g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and

(i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

ARTICLE 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons designated by the Central Authority of the Requested State.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested State shall

inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

ARTICLE 6

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

ARTICLE 7

Limitations of Use

The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. In that case, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with this Treaty may thereafter be used for any purpose.

ARTICLE 8

Taking Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce any item, including, but not limited to, documents, records, and articles of evidence. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request, shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Any items produced in the Requested State pursuant to this Article or which are the subject of testimony taken under

this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the matters set forth therein.

ARTICLE 9

Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be made available, in Spain, to its judicial authorities and the Fiscal Ministry, and, in the United States, to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961.¹ No further authentication

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

ARTICLE 10

Testimony in the Requesting State

1. Upon request, the Requested State shall invite a person in that State to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. The request shall indicate the extent to which the invited person's expenses will be reimbursed. If that person so requests, the Requesting State may provide funds with respect to those expenses in advance through its embassy in the Requested State.

3. The request may indicate the extent to which the Requesting State will give the invited person assurances pursuant to Article 11(4). If the Requesting State provides no assurances, the Requested State shall so notify the person.

4. Any safe conduct provided pursuant to this Article shall cease when the person invited voluntarily extends his stay in the Requesting State more than 15 days from the time his presence is no longer required by that State or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns.

ARTICLE 11

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred to the Requesting State if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if both the person consents and the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

4. A person transferred pursuant to this Article may not, while in the receiving State:

(a) be subject to service of process or be detained or subject to any restriction of personal liberty by reason of any acts which preceded his departure from the sending State other than as provided in paragraph 3; or

(b) without his consent, be required to testify in proceedings not specified in the request.

5. The safe conduct established in the above paragraph shall cease when a person freed in accordance with paragraph 3 voluntarily extends his stay in the Receiving State more than 15 days from the time his presence is no longer required by that State or when the person, having left the receiving State, voluntarily returns.

6. Persons appearing in a trial in the Requesting State under the provisions of this Article may not be prosecuted on the basis of their testimony except for contempt or perjury.

ARTICLE 12

Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

ARTICLE 13

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating to a request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request or acceptable under the provisions of the Hague Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters.¹

ARTICLE 14

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure and delivery of any item, including, but not limited to, any document, record, or article of evidence, to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form B appended

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificate shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect the interests of bona fide third parties in the item to be transferred.

ARTICLE 15

Return of Items

The Central Authority of the Requesting State shall return all original documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request as soon as possible unless the Central Authority of the Requested State waives their return. The Central Authority of the Requesting State need not return any copy so furnished unless the Central Authority of the Requested State specifically so requests at the time it furnishes the copy.

ARTICLE 16

Proceeds of Crime

1. The Central Authority of either State shall notify the Central Authority of the other State of proceeds of crime believed to be located in the territory of the other State.

2. The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the fruits and instrumentalities of offenses and restitution to the victims of crime.

3. Proceeds or property forfeited to a Contracting State pursuant to this Article shall be disposed of by that State according to its domestic law and administrative procedures. Either State may transfer such property, the proceeds of its sale, or a percentage thereof, to the other State, to the extent permitted by its respective laws, upon such terms as they may determine.

ARTICLE 17

Compatibility With Other Agreements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Contracting States from granting assistance to the other State through the provisions of other international agreements to which it may be a party, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

ARTICLE 18

Consultations

1. The Central Authorities may consult, at times mutually agreed to by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty.

2. The Contracting States agree to consult as appropriate to develop other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual legal assistance.

ARTICLE 19

Initiation of Criminal Proceedings in the Requested State

1. Either Contracting State may transmit a request for the purpose of initiating a criminal proceeding before the appropriate authorities of the other Contracting State where both States have jurisdiction to investigate or prosecute. Such requests shall be transmitted through the respective Central Authorities.

2. The Requested State shall consider initiating an investigation or prosecution to the extent appropriate under its laws, practices and procedures. The Requested State shall notify the Requesting State of any action taken on the request.

3. The request and documentation shall be written in the language of the Requested State or accompanied by a translation into that language.

ARTICLE 20

Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the last day of the month following the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty shall have no fixed term. Either of the two States may terminate it by written notification through the diplomatic channel. The termination shall take effect beginning on the last day of the sixth month following the month of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington this twentieth day of November, 1990, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:
[Signed — Signé]¹

For the United States
of America:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Enrique Múgica Herzog — Signé par Enrique Múgica Herzog.

² Signed by Dick Thornburgh — Signé par Dick Thornburgh.

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, _____, attest on penalty of criminal
 (name)
 punishment for false statement or false attestation that I am
 employed by _____
 (name of business from which documents are sought)
 and that my official title is _____
 (official title).

I further state that each of the records attached hereto is the
 original or a duplicate of the original records in the custody
 of _____
 (name of Business from which documents are sought).

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the
 occurrence of the matters set forth, by (or from
 information transmitted by) a person with knowledge of
 those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly
 conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular
 practice; and
- D) if such record is not the original, such record is a
 duplicate of the original.

 Signature

 Date

Sworn to or affirmed before me, _____,
 (name)

a _____, this _____ day of _____, 19__.
 (Judge, Magistrate, or Commissioner of the Court)

FORM B

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, _____, attest on penalty of criminal
(name)
punishment for false statement or attestation that my position
with the Government of _____
(country)
is _____. I received custody of the items
listed below from _____ on _____
(name of person) (date)
at _____ in the same condition as when I received
(place)
them (or, if different, as noted below).

Description of Item:

Changes in condition while in my custody:

Official Seal

Signature

Title

Place

Date

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier. Objet du Traité	Article 13. Remise de pièces
Article 2. Autorités centrales	Article 14. Perquisitions et saisies
Article 3. Limitation de l'entraide	Article 15. Restitution de documents et autres pièces
Article 4. Forme et contenu des demandes	Article 16. Produits d'une infraction pénale
Article 5. Exécution des demandes	Article 17. Compatibilité avec d'autres accords
Article 6. Dépenses	Article 18. Concertation
Article 7. Limites d'utilisation	Article 19. Introduction d'une procédure pénale dans l'État requis
Article 8. Déposition de témoins et production de pièces dans l'État requis	Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation
Article 9. Production de documents officiels	Formulaire A. Certificat d'authenticité de documents commerciaux
Article 10. Comparution sur le territoire de l'État requérant	Formulaire B. Attestation relative aux objets saisis
Article 11. Transfert de détenus	
Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets	

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique,
Souhaitant coopérer dans le cadre de leurs relations amicales et
Animés du désir de coopérer pour faciliter l'administration de la justice en
matière pénale,
Ont décidé de conclure un traité d'entraide judiciaire dont les termes sont les
suivants :

Article premier

OBJET DU TRAITÉ

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vertu des dispositions du présent Traité, aux fins des enquêtes et des poursuites pénales menées dans chacun de ces États.
2. L'entraide comprend :
 - a) La collecte de témoignages ou de dépositions;
 - b) La remise de documents, dossiers et pièces à conviction;
 - c) La notification de documents;
 - d) La recherche ou l'identification de personnes ou d'objets;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1993, soit le dernier jour du mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 19 mai 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

- e) Le transfert de détenus aux fins de témoignages ou à d'autres fins;
- f) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- g) L'immobilisation d'avoirs;
- h) Une aide dans des procédures de confiscation et de restitution;
- i) L'ouverture d'une procédure pénale dans l'Etat requis;
- j) Toute autre forme d'aide qui ne soit pas interdite par la législation de l'Etat requis.

3. L'aide est fournie même dans le cas où l'acte motivant la demande n'est pas considéré comme une infraction pénale dans l'Etat requis.

Toutefois, si l'aide est demandée aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 2, l'acte donnant lieu à des poursuites doit nécessairement constituer une infraction pénale passible d'une peine privative de liberté d'une durée de plus d'un an et ce, aux termes de la législation des deux Etats contractants.

4. Le présent Traité vise exclusivement l'entraide judiciaire entre les Etats contractants. Les dispositions qu'il contient ne créent aucun droit pour une personne privée d'obtenir, supprimer ou exclure un élément, de prendre ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes d'aide conformément au présent Traité.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Ministre de la justice (Attorney General) ou toute personne par lui désignée. Pour l'Espagne, l'autorité centrale est le Ministère de la justice (Secrétariat technique général) ou toute personne désignée par cet organe.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3

LIMITATION DE L'ENTRAIDE

1. L'autorité centrale de l'Etat requis peut refuser son aide si :

a) La demande concerne une infraction à la législation militaire qui ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire;

b) L'exécution de la demande porterait préjudice à la sécurité ou autres intérêts essentiels de l'Etat requis.

2. Avant de rejeter une demande d'entraide en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'Etat requis tient avec l'autorité centrale de l'Etat requérant des consultations pour débattre des conditions qu'elle juge nécessaires et moyennant lesquelles elle serait en mesure de fournir l'aide demandée. Si l'Etat requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de s'y conformer.

3. Si l'autorité centrale de l'Etat requis rejette une demande, il fait connaître à l'autorité centrale de l'Etat requérant les motifs du rejet.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes sont présentées par écrit mais, en cas d'urgence, l'autorité centrale de l'Etat requis peut accepter une demande présentée sous une autre forme. La demande doit alors être confirmée par écrit dans un délai de dix jours, à moins que l'autorité centrale de l'Etat requis n'en décide autrement. La demande est rédigée dans la langue de l'Etat requis, sauf convention contraire.

2. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visées par la demande;

b) Un exposé de l'objet et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure et, notamment, la nature de l'infraction ou des infractions pénales visées par la demande;

c) Une description des éléments de preuve et des renseignements demandés, ou de l'aide requise sous toute autre forme;

d) Un exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou autre forme d'aide sont demandés.

3. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, toute demande doit en outre comporter :

a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle les éléments de preuve sont recherchés, et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être adressées, sur le lieu où elle se trouve, sur le lien qui existe entre cette personne et la procédure, et sur la manière dont les pièces doivent lui être adressées;

c) Des renseignements sur l'identité de la personne recherchée et le lieu où elle est susceptible de se trouver;

d) Une description précise de la personne et du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) Une liste des questions à poser à un témoin;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) Des indications sur les indemnités et remboursements auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître dans l'Etat requérant;

i) Tout autre renseignement pouvant être porté à la connaissance de l'Etat requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'autorité centrale de l'Etat requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'Etat requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'Etat requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. Si nécessaire, la demande est présentée à l'autorité compétente par les personnes désignées par l'autorité centrale de l'Etat requis.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'Etat requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Les modalités d'exécution spécifiées dans la demande seront toutefois respectées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de l'Etat requis.

4. Si l'autorité centrale de l'Etat requis considère que l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours sur son territoire, il peut la retarder ou la subordonner aux conditions qu'il juge nécessaires, après s'être concerté avec l'autorité centrale de l'Etat requérant. Si celui-ci souscrit à ces conditions, il est tenu de les observer.

5. L'Etat requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'autorité centrale de l'Etat requérant en exprime le souhait. Si l'exécution de la demande exige la levée du secret, l'autorité centrale de l'Etat requis en informe l'autorité centrale de l'Etat requérant qui décide alors si l'exécution doit néanmoins avoir lieu.

6. L'autorité centrale de l'Etat requis répond aux demandes légitimes d'information que l'autorité centrale de l'Etat requérant lui adresse au sujet de l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'Etat requis informe sans retard l'autorité centrale de l'Etat requérant des résultats de l'exécution de la demande. Si ces informations sont refusées, l'autorité centrale de l'Etat requis exposera à l'autorité centrale de l'Etat requérant les motifs du refus.

Article 6

DÉPENSES

L'Etat requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts jurés, des dépenses de traduction et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 7

LIMITES D'UTILISATION

L'autorité centrale de l'Etat requis peut demander que les renseignements ou éléments de preuve fournis au titre du présent Traité demeurent confidentiels ou ne soient utilisés que dans les circonstances et les conditions qu'il aura précisées. Dans

ce cas, l'Etat requérant fait tout son possible pour se plier à ces conditions. Les renseignements et éléments de preuve rendus publics dans l'Etat requérant conformément au présent Traité peuvent ensuite être utilisés à toute autre fin.

Article 8

DÉPOSITION DE TÉMOINS ET PRODUCTION DE PIÈCES DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Toute personne dont le témoignage est recherché dans l'Etat requis en vertu du présent Traité sera contrainte, si nécessaire, à comparaître et à déposer, ou à produire toute pièce, notamment tout document, dossier ou objet, pouvant servir d'élément de preuve. Toute personne auteur d'un faux témoignage, formulé oralement ou par écrit, dans le cadre de l'exécution d'une demande est passible des poursuites et des peines prévues par la législation pénale de l'Etat requis.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'Etat requis indique à l'avance la date et le lieu où la déposition ou la production d'éléments de preuve doivent avoir lieu au titre du présent article.

3. L'Etat requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger la personne appelée à déposer ou à produire des éléments de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'Etat requérant, la déposition ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'Etat requérant qui en décidera.

5. Toute pièce produite ou faisant l'objet d'une déposition dans l'Etat requis au titre du présent article peut être authentifiée par une attestation libellée, notamment s'il s'agit de documents commerciaux, sur le modèle du formulaire A annexé au présent Traité. Tout document authentifié conformément à ce formulaire fait foi, dans l'Etat requérant, de la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 9

PRODUCTION DE DOCUMENTS OFFICIELS

1. L'Etat requis fournit à l'Etat requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public que détiennent les administrations et organismes officiels de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fournit des copies de documents, dossiers ou renseignements officiels non accessibles au public que détiennent les administrations et organismes de l'Etat, dans les mêmes conditions que celles où elles seraient mises à la disposition, en Espagne, des autorités judiciaires et fiscales espagnoles et, aux Etats-Unis, des autorités policières et judiciaires américaines. L'Etat requis, à sa discrétion, peut rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés conformément à la Convention supprimant l'exigence de la législation

des actes publics étrangers, datée du 5 octobre 1961¹. Aucune autre forme de légalisation n'est nécessaire. Les documents authentifiés conformément au présent paragraphe font foi dans l'Etat requérant.

Article 10

COMPARUTION SUR LE TERRITOIRE DE L'ETAT REQUÉRANT

1. Sur demande, l'Etat requis invite une personne se trouvant sur son territoire à comparaître devant l'autorité compétente de l'Etat requérant. L'autorité centrale de l'Etat requis informe sans retard l'autorité centrale de l'Etat requérant de la réponse de l'intéressé.

2. La demande indique la mesure dans laquelle les dépenses de la personne citée à comparaître seront remboursées. Sur la demande de celle-ci, l'Etat requérant peut avancer des fonds pour couvrir ces dépenses par l'intermédiaire de son ambassade dans l'Etat requis.

3. La demande peut en outre indiquer la mesure dans laquelle l'Etat requérant donne à la personne citée à comparaître les garanties correspondant au paragraphe 4 de l'article 11. Si l'Etat requérant ne donne aucune garantie, l'Etat requis en avise l'intéressé.

4. Le sauf-conduit délivré aux fins du présent article n'est plus valide si la personne citée à comparaître prolonge de son plein gré son séjour dans l'Etat requérant de plus de 15 jours à compter du moment où sa présence dans cet Etat n'est plus nécessaire ou si elle y retourne de son plein gré après en être sortie.

Article 11

TRANSFERT DES DÉPENSES

1. Tout détenu dans l'Etat requis, dont la présence dans l'Etat requérant est nécessaire aux fins de l'aide qui fait l'objet du présent Traité, sera transféré sur le territoire de l'Etat requérant si l'intéressé et l'autorité centrale de l'Etat requis y consentent.

2. Tout détenu dans l'Etat requérant, dont la présence dans l'Etat requis est nécessaire aux fins de l'aide qui fait l'objet du présent Traité sera transféré dans l'Etat requis si l'intéressé et les autorités centrales des deux Etats y consentent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'Etat d'accueil a pouvoir et obligation de garder la personne transférée en détention sauf autorisation contraire de l'Etat d'envoi;

b) L'Etat d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'Etat d'envoi dès que les circonstances le permettent ou selon que les autorités centrales des deux Etats en sont convenues;

c) L'Etat d'accueil n'exigera pas de l'Etat d'envoi qu'il lance une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'Etat d'accueil par la personne transférée sera pris en compte dans la durée de la peine qui lui sera imposée dans l'Etat d'envoi.

4. Pendant son séjour dans l'Etat d'accueil, toute personne transférée en vertu du présent article :

a) Ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour des actes antérieurs à son départ de l'Etat d'envoi, autrement que dans le cadre des dispositions du paragraphe 3;

b) N'est pas tenue de témoigner dans une procédure non spécifiée dans la demande, à moins qu'elle n'y consente.

5. Le sauf-conduit délivré aux fins du présent article n'est plus valide si la personne libérée conformément au paragraphe 3 prolonge de son plein gré son séjour dans l'Etat d'accueil de plus de 15 jours à compter du moment où sa présence dans cet Etat n'est plus nécessaire ou si elle y retourne de son plein gré après en être sortie.

6. Les personnes citées à comparaître dans une procédure menée dans l'Etat requérant en vertu des dispositions du présent article ne peuvent pas être poursuivies en raison de leur témoignage, sauf en cas d'entrave à la bonne marche de la justice ou de faux témoignage.

Article 12

LOCALISATION OU IDENTIFICATION DE PERSONNES OU D'OBJETS

L'Etat requis fait tout son possible pour localiser ou identifier de façon certaine les personnes ou les objets expressément désignés dans la demande.

Article 13

REMISE DE PIÈCES

1. L'Etat requis fait tout son possible pour procéder efficacement à la remise de tout document relatif à une demande émanant de l'Etat requérant en vertu du présent Traité.

2. Toute demande visant la remise à l'intéressé d'une citation à comparaître devant une autorité de l'Etat requérant doit être adressée à l'Etat requis dans un délai raisonnable avant la date de la comparution.

3. L'Etat requis envoie un justificatif de la remise des pièces sous la forme spécifiée dans la demande ou conformément aux dispositions de la Convention de La Haye relative à la transmission à l'étranger de documents judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale¹.

Article 14

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. L'Etat requis exécute toute demande visant la recherche, la saisie et la livraison de pièces — documents, dossiers, éléments de preuves et autres — à l'Etat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163.

requérant à condition que la demande contienne des informations justifiant cette action au regard de la législation de l'Etat requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire ayant la garde d'une pièce saisie utilise le formulaire B annexé au présent Traité pour certifier la continuité de la garde de cette pièce, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Ces certificats font foi, dans l'Etat requérant, de la véracité de leur contenu.

3. L'autorité centrale de l'Etat requis peut demander à l'Etat requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'objet à transférer.

Article 15

RESTITUTION DE DOCUMENTS ET AUTRES PIÈCES

L'autorité centrale de l'Etat requérant renvoie dans les meilleurs délais les originaux de tous les documents, dossiers ou éléments de preuve qui lui ont été fournis en exécution de la demande, à moins que l'autorité centrale de l'Etat requis ne l'en dispense. L'autorité centrale de l'Etat requérant n'a pas à renvoyer les copies de ces originaux, à moins que l'autorité centrale de l'Etat requis n'en ait fait la demande expresse lors de l'envoi.

Article 16

PRODUITS D'UNE INFRACTION PÉNALE

1. L'autorité centrale d'un Etat doit aviser l'autorité centrale de l'autre Etat lorsqu'elle a des raisons de penser que les produits d'une infraction pénale se trouvent sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les Etats contractants s'aident mutuellement, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, dans les procédures visant la confiscation des produits d'une infraction pénale et des instruments utilisés, et la restitution de biens aux victimes d'infractions pénales.

3. Chaque Etat contractant dispose conformément à sa législation interne et selon ses procédures administratives des gains ou biens qu'il aura confisqués en vertu du présent article. Il peut transférer ces biens, ou tout ou partie du produit de leur vente à l'autre Etat, dans la mesure autorisée par leurs législations internes respectives, aux conditions dont ils ont pu convenir.

Article 17

COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES ACCORDS

L'aide et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas les Etats contractants de se prêter mutuellement assistance en application des dispositions d'autres accords internationaux auxquels ils peuvent être parties, ou de leur législation nationale. Les Etats contractants peuvent aussi fournir cette aide en vertu d'arrangements, accords et pratiques bilatéraux qu'ils jugent appropriés.

Article 18

CONCERTATION

1. Les autorités centrales peuvent se concerter à des moments convenus d'un commun accord pour faire en sorte que le présent Traité soit appliqué le plus efficacement possible.

2. Les Etats contractants se concertent selon qu'il convient pour mettre au point d'autres accords ou arrangements, officiels ou officieux, relatifs à l'entraide judiciaire.

Article 19

INTRODUCTION D'UNE PROCÉDURE PÉNALE DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Chaque Etat contractant peut transmettre une demande visant à entamer une procédure pénale devant les instances appropriées de l'autre Etat, à condition que les deux Etats aient compétence pour enquêter ou poursuivre. Ces demandes sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales respectives des Etats.

2. L'Etat requis examine la possibilité d'ouvrir une enquête ou d'entamer des poursuites dans les limites de la législation, des pratiques et des procédures qui lui sont propres. Il avise l'Etat requérant de toute mesure qu'il prend pour répondre à la demande.

3. La demande et la documentation y relative sont rédigées dans la langue de l'Etat requis ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

Article 20

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité est soumis à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le dernier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des deux Etats peut y mettre fin moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet à compter du dernier jour du sixième mois qui suivra le mois de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington le 20 novembre 1990, en deux exemplaires, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

ENRIQUE MÚGICA HERZOG

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[Signé]

DICK THORNBURGH

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, soussigné....., certifie, sous peine
(nom)

de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé par
.....
(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)

et avoir pour titre officiel..... Je déclare en outre que
(titre officiel)

chacun des documents ci-joints est l'original ou la copie des documents originaux détenus par
.....
(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)

Je déclare enfin que :

A) Ces documents ont été établis au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;

B) Ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière;

C) La tenue de ces dossiers est une pratique normale de l'entreprise;

D) Ce document est un original. Ce document est la copie de l'original. (Barrer la mention inutile)

.....
(Signature)

.....
(Date)

Certifié ou affirmé par devant moi.....,
(nom)

....., le..... 19.....
(juge, magistrat ou officier ministériel)

FORMULAIRE B

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je, soussigné , certifie, sous peine
(nom)

de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que j'occupe dans
 le Gouvernement le poste de
(pays)

Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par
(nom de la personne)

le à Ces objets se trouvent dans le même état
(date) *(lieu)*

que lorsque je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Cachet officiel

Signature :

Titre :

Lieu :

Date :

No. 30217

**SPAIN
and
ROMANIA**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Madrid on
4 February 1992**

Authentic texts: Spanish and Romanian.

Registered by Spain on 23 August 1993.

**ESPAGNE
et
ROUMANIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 4 février
1992**

Textes authentiques : espagnol et roumain.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE RELACIONES DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y RUMANIA

Partiendo de las relaciones tradicionales de amistad y de los valores culturales comunes de los pueblos español y rumano,

convencidos de la necesidad de construir las relaciones entre Estados sobre los valores universales de la libertad, democracia, pluralismo, solidaridad y del respeto de los derechos humanos,

decididos a promover los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y de aportar su contribución al mantenimiento de la paz en Eurcpa y en el mundo,

confirmando los compromisos asumidos en el marcc de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cocperación en Europa y teniendo en cuenta la importancia de las decisiones adoptadas en la Carta de París para una Nueva Europa de 21 de noviembre de 1990,

comprcmetidos a contribuir pcr tcdcs los medios al desarrollo del proceso de la C.S.C.E. como factor primordial de la evolución pacífica en Europa y del paso de la confrontación a la confianza y la cooperación en el Continente,

conscientes de la importancia del desarrollo de la cooperación entre Rumanía y las Comunidades Europeas,

aspirando a desarrollar y en lc sucesivo a profundizar las relaciones de amistad y la cooperación mutua en todas las esferas,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes, como Estados amigos, desarrollarán sus relaciones sobre la base de los principios del Acta Final de Helsinki: igualdad soberana, abstención de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza, inviolabilidad de las fronteras, integridad territorial de los Estados, arreglo de las controversias por medios pacíficos, no injerencia en los asuntos internos, respeto de los derechos humanos y de las

libertades fundamentales, igualdad de derechos y libre determinación de los pueblos, cooperación entre los Estados y cumplimiento de buena fe de las obligaciones contraídas según el Derecho Internacional.

En el marco del proceso C.S.C.E., España y Rumanía contribuirán al fortalecimiento general de la democracia, el pluralismo político, el Estado de Derecho, la promoción y la protección de los derechos humanos, incluidos los de las personas que pertenecen a las minorías.

ARTICULO II

Las Partes se comprometen a trabajar por todos los medios para promover el proceso de seguridad y cooperación en Europa, con el objeto de contribuir así a la consolidación de la paz, la confianza, la estabilidad y la seguridad en el Continente y promover condiciones para el progreso en todos los Estados europeos.

España colaborará, en la medida de sus posibilidades, al desarrollo y a la profundización de las relaciones entre Rumanía y las Comunidades Europeas.

ARTICULO III

Las Partes fortalecerán su cooperación en el campo de la seguridad en Europa a fin de aumentar la confianza entre los Estados y la estabilidad en el Continente,

Las Partes convienen en que el establecimiento y fortalecimiento de relaciones cualitativamente nuevas en el Continente europeo exige la continuación del proceso de desarme a través de negociaciones y la adopción de nuevas medidas de desarme y de control de armamentos sometidas a un régimen adecuado de verificación, con el fin de incrementar el nivel de seguridad y estabilidad en Europa.

Las Partes reiteran su firme voluntad de aplicar las medidas de fomento de la confianza ya adoptadas y de contribuir a la elaboración de nuevas medidas de confianza.

ARTICULO IV

Las Partes desarrollarán y profundizarán sus relaciones en el campo de la defensa. Con este objetivo promoverán los contactos entre los Ministerios de Defensa y sus Fuerzas Armadas,

ARTICULO V

En el caso de que se produzcan situaciones que, a juicio de una de las Partes, supongan una amenaza para la paz y la seguridad internacionales elevando así la tensión internacional, los Gobiernos de España y Rumanía se pondrán urgentemente en contacto, por los canales que consideren adecuados, con miras a intercambiar sus puntos de vista acerca de las acciones que puedan emprenderse para aliviar la tensión y solucionar la situación.

Si una de las Partes considera que sus intereses de seguridad se ven afectados, podrá proponer a la otra Parte celebrar consultas bilaterales inmediatamente.

ARTICULO VI

Con el fin de dar un mayor impulso a sus relaciones bilaterales, España y Rumanía otorgarán un carácter más amplio y más regular a sus consultas políticas, y con este fin crearán los mecanismos correspondientes.

Los encuentros al más alto nivel político tendrán lugar siempre que se considere necesario.

Los Ministros de Asuntos Exteriores se reunirán al menos una vez al año.

Los encuentros entre otros miembros de los respectivos Gobiernos se celebrarán siempre que se considere necesario.

Las consultas periódicas a nivel de expertos continuarán celebrándose regularmente.

ARTICULO VII

Las Partes promoverán el desarrollo de contactos mutuamente ventajosos en las esferas de la economía, las finanzas, la industria, la ciencia y la tecnología, con vistas a intensificar sus relaciones en estos campos.

En el marco de sus legislaciones nacionales respectivas, las Partes se comprometen a crear condiciones favorables para estimular en su territorio las inversiones de la otra Parte y para asegurar su protección.

ARTICULO VIII

Con el fin de crear condiciones favorables para la realización de iniciativas y proyectos conjuntos, las Partes fomentarán nuevas modalidades de cooperación económica y las relaciones directas entre empresas españolas y rumanas, especialmente en los terrenos de las inversiones, la constitución de empresas mixtas incluso con la participación de socios de terceros países.

Se prestará especial atención a los proyectos de cooperación entre empresas pequeñas y medianas.

ARTICULO IX

Las Partes colaborarán para lograr un amplio intercambio de información económica y facilitar el acceso a ella de empresarios, estudiosos y especialistas de ambos países, y para el incremento de la cooperación entre organizaciones especializadas y asociaciones empresariales de ambos países.

ARTICULO X

Con el fin de prestar apoyo a la realización de las reformas económicas en Rumanía y en particular al desarrollo de una economía de mercado, España prestará asistencia técnica y colaborará en la formación de especialistas y cuadros dirigentes en el campo de la economía.

Las Partes incrementarán su cooperación, teniendo presentes sus intereses mutuos y junto con otros Estados, en el marco de las instituciones económicas y financieras multilaterales, especialmente en el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial y el Banco Europeo para la Reconstrucción y el Desarrollo.

ARTICULO XI

El Reino de España y Rumanía, basándose en la larga tradición de contactos culturales entre sus pueblos y animados por el deseo de colaborar para un más completo intercambio de los valores artisticos en la construcción de un espacio cultural europeo común, desarrollarán al máximo su cooperación cultural en todos los campos.

Las Partes propiciarán la ampliación de las relaciones en los ámbitos de la ciencia, la educación, la información y el deporte, así como el desarrollo de los intercambios juveniles. Se esforzarán por estimular el desarrollo del turismo mutuo.

Las Partes promoverán la cooperación directa entre Organismos gubernamentales, Universidades y otras Instituciones de enseñanza superior, centros de investigación, organizaciones privadas y personas en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación, y colaborarán en la realización de proyectos conjuntos.

Las Partes reconocen la importancia fundamental de la enseñanza de sus respectivos idiomas y literaturas en el otro país y adoptarán las medidas necesarias para la puesta en práctica de lo acordado en este ámbito. A este respecto, las Partes manifiestan su interés en que se creen centros culturales que puedan dedicarse a la enseñanza y difusión de las lenguas y de las culturas de sus respectivos países. Se prestarán ayuda particular para la formación de profesores y pondrán con este fin los medios necesarios que incluirán materiales didácticos, literatura especializada y medios audiovisuales e informáticos.

ARTICULO XII

Teniendo en cuenta la importancia de la protección del medio ambiente, las Partes se esforzarán por ampliar su cooperación en esta esfera, tanto en el plano bilateral como en el multilateral, sobre todo a escala europea.

ARTICULO XIII

Las Partes prestarán especial atención a la profundización de las relaciones entre los Parlamentos de España y Rumania.

Tomando en consideración los sistemas constitucionales de los dos Estados, las Partes apoyarán contactos directos entre sus autoridades e instituciones públicas y estimularán el desarrollo de la cooperación entre ellas a todos los niveles.

En el mismo espíritu, las Partes facilitarán la cooperación entre las organizaciones políticas, sociales, profesionales y sindicales de ambos países.

ARTICULO XIV

Las Partes cooperarán en la lucha contra el crimen organizado y el tráfico ilegal de narcóticos, a través del intercambio de experiencias y de información operativa entre sus órganos competentes.

Las Partes se comprometen también a cooperar en la lucha contra el terrorismo, el secuestro de medios de transporte marítimo y aéreo y el contrabando, incluida la exportación ilegal de bienes culturales.

ARTICULO XV

Las Partes se comprometen a ampliar su cooperación en los campos jurídico, consular y administrativo.

ARTICULO XVI

Las estipulaciones del presente Tratado no afectan a los derechos y obligaciones derivadas de Tratados internacionales bilaterales o multilaterales concluidos por España o Rumania con terceros Estados.

ARTICULO XVII

El presente Tratado será sometido a la ratificación por cada una de las Partes y entrará en vigor treinta días después de que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación.

Este Tratado tiene una vigencia de diez años, reconducible tácitamente por periodos de cinco años. Si una de las Partes desea denunciar el Tratado, deberá notificarlo por escrito y por vía diplomática a la otra Parte, un año antes de la terminación de cada periodo de vigencia.

Hecho en Madrid, el 4 de febrero de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares, redactados en español y rumano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino
de España:

El Ministro de Asuntos Exteriores,

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑES

Por Rumania:

El Ministro de Asuntos Exteriores,

[Signed — Signé]

ADRIÁN NASTASE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

TRATAT CU PRIVIRE LA RELAȚIILE DE PRIETENIE ȘI COOPERARE ÎNTRE REGATUL SPANIEI ȘI ROMÂNIA

Pornind de la relațiile tradiționale de prietenie și de la valorile culturale comune ale popoarelor spaniol și român,

Convise de necesitatea de a construi relațiile între state pe baza valorilor universale ale libertății, democrației, pluralismului, solidarității și pe respectarea drepturilor omului,

Hotărâte să promoveze obiectivele și principiile Cartei Națiunilor Unite și să-și aducă contribuția la menținerea păcii în Europa și în lume,

Reafirmând angajamentele asumate în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și având în vedere importanța hotăririlor adoptate în Carte de la Paris pentru o nouă Europă, din 21 noiembrie 1990,

Hotărâte să contribuie prin toate mijloacele la dezvoltarea procesului Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, ca factor primordial al evoluției pașnice în Europa și al trecerii de la confruntare la încredere și cooperare pe continent,

Conștiente de importanța dezvoltării cooperării între România și Comunitățile Europene,

În dorința de a dezvolta și a aprofunda pe mai departe relațiile prietenești și cooperarea reciprocă în toate domeniile,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I

Părțile, ca state prietene, vor dezvolta relațiile dintre ele pe baza principiilor Actului final de la Helsinki: egalitatea suverană, abținerea de a recurge la forță sau la amenințarea cu folosirea forței, inviolabilitatea

frontierelor, integritatea teritorială a statelor, soluționarea diferendelor prin mijloace pașnice, neamestecul în treburile interne, respectarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, egalitatea în drepturi și autodeterminarea popoarelor, cooperarea între state și îndeplinirea cu bună credință a obligațiilor asumate conform dreptului internațional.

În cadrul procesului Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, Spania și România vor contribui la consolidarea generală a democrației, a pluralismului politic, a statului de drept și la promovarea și protejarea drepturilor omului, inclusiv cele ale persoanelor aparținând minorităților.

ARTICOLUL II

Părțile se angajează să acționeze prin toate mijloacele pentru a promova procesul de securitate și cooperare în Europa, cu scopul de a contribui astfel la consolidarea încrederii, păcii, stabilității și securității pe continent și pentru a crea condiții de progres în toate statele europene.

Spania va contribui, pe măsura posibilităților sale, la dezvoltarea și aprofundarea relațiilor între România și Comunitățile Europene.

ARTICOLUL III

Părțile vor intensifica cooperarea în domeniul securității în Europa, cu scopul de a spori încrederea între state și stabilitatea pe continent.

Părțile sînt de acord că stabilitatea și intensificarea relațiilor calitativ noi pe continentul european cer continuarea procesului de dezarmare, prin negocierea și adoptarea de noi măsuri de dezarmare și de control al armamentelor supuse unui regim adecvat de verificare, în scopul creșterii nivelului de securitate și stabilitate în Europa.

Părțile reafirmă voința lor fermă de a pune în aplicare măsurile de creștere a încrederii deja adoptate și de a contribui la elaborarea unor noi măsuri de încredere.

ARTICOLUL IV

Părțile vor dezvolta și adânci relațiile lor în domeniul apărării. În acest scop, ele vor promova contactele între ministerele apărării și forțele lor armate.

ARTICOLUL V

În cazul în care ar apare o situație care, potrivit aprecierii uneia dintre Părți, ar reprezenta o amenințare la adresa păcii și securității internaționale, sporind astfel tensiunea internațională, Guvernele Spaniei și României vor intra urgent în contact, pe canalele pe care le vor considera adecvate, cu scopul de a proceda la un schimb de păreri cu privire la acțiunile care ar putea să fie întreprinse pentru a diminua tensiunea și a soluționa situația.

Dacă una dintre Părți va considera că interesele sale de securitate sînt afectate, ea va putea propune celeilalte Părți realizarea de consultări bilaterale imediate.

ARTICOLUL VI

În scopul de a impulsiona și mai mult relațiile lor bilaterale, Spania și România vor acorda un caracter mai amplu și mai regulat consultărilor politice și, pentru aceasta, vor crea mecanismele corepsunzătoare.

Întîlnirile la cel mai înalt nivel politic vor avea loc ori de cîte ori va fi necesar.

Miniștrii de externe se vor întîlni cel puțin odată pe an.

Întîlnirile între alți membri ai celor două guverne se vor realiza ori de câte ori se va considera necesar.

Consultările periodice, la nivel de experți, vor continua să se țină în mod regulat.

ARTICOLUL VII

Părțile vor promova dezvoltarea contactelor reciproc avantajoase în domeniile economiei, finanțelor, industriei, științei și tehnologiei, în scopul intensificării relațiilor lor în aceste domenii.

Conform legislației lor naționale, Părțile se angajează să creeze condiții favorabile pentru a stimula investițiile celeilalte Părți pe teritoriul lor și pentru a asigura protecția acestora.

ARTICOLUL VIII

În scopul de a crea condiții favorabile pentru realizarea de inițiative și proiecte comune, Părțile vor stimula noi modalități de cooperare economică și relațiile directe între întreprinderile spaniole și române, în special în sectoarele investițiilor, constituirea de întreprinderi mixte, inclusiv cu participarea de parteneri din terțe țări.

Se va acorda atenție specială proiectelor de cooperare între întreprinderile mici și mijlocii.

ARTICOLUL IX

Părțile vor colabora pentru realizarea unui larg schimb de informații economice și vor facilita accesul la acestea a oamenilor de afaceri și a cercetătorilor și specialiștilor din cele două țări, procum și pentru dezvoltarea

cooperării între organizațiile specializate și asociațiile oamenilor de afaceri din cele două țări.

ARTICOLUL X

În scopul de a acorda sprijin pentru realizarea reformelor economice din România și, în special, la dezvoltarea unei economii de piață, Spania va oferi asistență tehnică și va colabora la formarea de specialiști și cadre de conducere în domeniul economiei.

Părțile vor dezvolta cooperarea, ținând seama de interesele reciproce și împreună cu alte state, în cadrul instituțiilor economice și financiare multilaterale, în special la Fondul Monetar Internațional, Banca Mondială și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

ARTICOLUL XI

Regatul Spaniei și România, în baza îndelungatei tradiții culturale între popoarele lor și animate de dorința de a colabora pentru un mai larg schimb de valori artistice în construcția unui spațiu cultural european comun, vor dezvolta la maximum cooperarea lor culturală, în toate domeniile.

Părțile vor facilita amplificarea relațiilor în domeniile științei, învățămîntului, informației și sportului, precum și dezvoltarea schimburilor pe linie de tineret. Ele vor depune eforturi pentru a stimula dezvoltarea turismului reciproc.

Părțile vor promova cooperarea directă între organisme guvernamentale, universități și alte instituții de învățămînt superior, centre de cercetare, organizații private și persoane, în domeniile culturii, științei și învățămîntului și vor colabora la realizarea de proiecte comune.

Părțile recunosc importanța fundamentală a studierii limbilor și a literaturilor lor respective în cealaltă țară și vor adopta măsurile necesare

pentru punerea în practică a celor convenite în acest domeniu. În legătură cu aceasta, Părțile își manifestă interesul față de crearea de centre culturale, care să poată să se dedice învățării și difuzării limbilor și culturilor țărilor lor. Ele își vor acorda un sprijin deosebit pentru formarea profesorilor și, în acest scop, își vor pune la dispoziție mijloacele necesare, inclusiv materiale didactice, literatură de specialitate și mijloace audio-vizuale și de informatică.

ARTICOLUL XII

Având în vedere importanța protecției mediului înconjurător, Părțile vor depune eforturi pentru lărgirea cooperării lor în acest domeniu, atât pe plan bilateral cât și multilateral, în primul rând la nivel european.

ARTICOLUL XIII

Părțile vor acorda o atenție specială aprofundării relațiilor între Parlamentele Spaniei și României.

Luând în considerare sistemele constituționale ale celor două state, Părțile vor sprijini contactele directe între autoritățile și instituțiile lor publice și vor încuraja cooperarea între acestea la toate nivelele.

În același spirit, Părțile vor facilita cooperarea între organizațiile politice, sociale, profesionale și sindicatele din cele două țări.

ARTICOLUL XIV

Părțile vor coopera în lupta împotriva crimei organizate și a traficului ilegal de stupefiante, prin schimb de experiență și informații operative între organele lor competente.

De asemenea, Părțile se angajează să coopereze în lupta împotriva terorismului, a capturării de mijloace de transport maritim și aerian, precum și

împotriva contrabandei, inclusiv în ceea ce privește exportul ilegal de bunuri culturale.

ARTICOLUL XV

Părțile se angajează să lărgescă cooperarea în domeniile juridic, consular și administrativ.

ARTICOLUL XVI

Prevederile prezentului Tratat nu afectează drepturile și obligațiile decurgând din tratatele internaționale bilaterale sau multilaterale încheiate de Spania și România cu terțe state.

ARTICOLUL XVII

Prezentul Tratat va fi supus ratificării și va intra în vigoare la 30 de zile după ce Părțile vor efectua schimbul instrumentelor de ratificare.

Durata acestui Tratat este de 10 ani și se va prelungi, prin tacită reconducțiune, pe noi perioade de cinci ani. Dacă una dintre Părți dorește să denunțe Tratatul, ea va trebui să notifice aceste, în scris, pe cale diplomatică, celeilalte Părți, cu un an înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate.

Încheiat la Madrid în ziua de 4 februarie 1992 în două exemplare, fiecare în limba spaniolă și limba română, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Regatul Spaniei:
Ministrul Afacerilor externe,
[Signed — Signé]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑES

Pentru România:
Ministrul Afacerilor externe,
[Signed — Signé]
ADRIÁN NASTASE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND ROMANIA

On the basis of the traditional relations of friendship and the shared cultural values of the Spanish and Romanian peoples,

Convinced of the necessity of building relations among States upon the universal values of freedom, democracy, pluralism, solidarity and respect for human rights,

Determined to further the purposes and principles of the Charter of the United Nations and to contribute to maintaining peace in Europe and the world,

Confirming the commitments made within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) and taking into account the importance of the decisions adopted in the Charter of Paris for a New Europe, dated 21 November 1990,²

Committed to contributing by all available means to developing the CSCE process as an essential factor for peaceful change in Europe and for the transition from confrontation to trust and cooperation on the Continent,

Aware of the importance of increased cooperation between Romania and the European Communities,

Seeking to develop and deepen relations of friendship and mutual cooperation in all areas,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties, as friendly States, shall develop their relations based on the principles of the Final Act of the Helsinki Conference:³ sovereign equality, non-use of force or of the threat of force, inviolability of frontiers, territorial integrity of States, peaceful settlement of disputes, non-interference in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, equal rights and self-determination of peoples, cooperation among States and fulfilment in good faith of obligations under international law.

Within the framework of the CSCE process, Spain and Romania shall contribute to the overall strengthening of democracy, political pluralism, the rule of law and the promotion and protection of human rights, including those of persons belonging to minorities.

Article II

The Parties undertake to work by all available means to further the process of security and cooperation in Europe, with a view to contributing thereby to the con-

¹ Came into force on 10 July 1993, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 10 June 1993, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session (A/45/859)*, p. 3.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law), 1975.

solidation of peace, trust, stability and security on the continent and promoting the conditions for progress in all European States.

Spain shall cooperate to the best of its ability in the development and strengthening of relations between Romania and the European Communities.

Article III

The Parties shall strengthen their cooperation in the field of security in Europe in order to increase trust among States and the stability of the Continent.

The Parties agree that the establishment and strengthening of a new type of relations on the continent of Europe requires continuation of the disarmament process through negotiations and the adoption of new disarmament and arms-control measures, under an appropriate verification regime, in order to raise the level of security and stability in Europe.

The Parties reiterate their determination to implement previously adopted confidence-building measures and to contribute to the elaboration of new confidence measures.

Article IV

The Parties shall develop and deepen their relations in the area of defence. To this effect, they shall promote contacts between their Ministries of Defence and their Armed Forces.

Article V

Should any situation arise which, in the opinion of one of the Parties, would pose a threat to international peace and security and thereby increase international tension, the Governments of Spain and Romania shall contact one another as a matter of urgency, by whatever means they consider appropriate, with a view to exchanging views regarding what action might be taken in order to ease the tension and resolve the situation.

If one of the Parties considers that its security interests are affected, it may propose to the other Party that immediate bilateral consultations should be held.

Article VI

In order to give greater impetus to their bilateral relations, Spain and Romania shall see to it that their political consultations are broadened and held on a more regular basis, and shall create the corresponding mechanisms for that purpose.

Meetings at the highest political level shall take place whenever it is deemed necessary.

The Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Meetings between other members of the two Governments shall take place whenever it is deemed necessary.

Periodic expert consultations shall continue to be held regularly.

Article VII

The Parties shall further the development of mutually advantageous contacts in the economic, financial, industrial, scientific and technological fields, with a view to strengthening their relations in those areas.

Within the framework of their respective national laws, the Parties agree that each of them shall create favourable conditions to encourage investment in their territory by the other Party and to protect such investments.

Article VIII

In order to create conditions favourable to the undertaking of joint initiatives and projects, the Parties shall encourage new types of economic cooperation and direct contacts between Spanish and Romanian companies, especially in the area of investments and the establishment of joint ventures, including with partners from third countries.

Particular attention will be given to projects involving cooperation among small- and medium-sized companies.

Article IX

The Parties shall work together to achieve broad exchanges of economic information and to provide access to such information for employers, students and experts of either country, and to increase cooperation among the specialized organizations and employers' associations of the two countries.

Article X

In order to support the implementation of economic reforms in Romania, especially the development of a market economy, Spain shall provide technical assistance and shall collaborate in the training of specialists and managers in the economic field.

The Parties shall increase their cooperation, taking into account their mutual interests and together with other States, within the framework of multilateral economic and financial institutions, especially the International Monetary Fund, the World Bank and the European Bank for Reconstruction and Development.

Article XI

The Kingdom of Spain and Romania, on the basis of the long tradition of cultural contacts between the two peoples, and desirous of collaborating in the interest of a fuller exchange of artistic values in the construction of a common European cultural space, shall develop to the utmost their cultural cooperation in all areas.

The Parties shall favour the expansion of relations in the areas of science, education, information and sport, as well as the development of youth exchanges. They shall endeavour to stimulate the development of reciprocal tourism.

The Parties shall promote direct cooperation among Government bodies, Universities and other establishments of higher education, research establishments, private organizations and individuals in the areas of culture, science and education, and shall collaborate in the realization of joint projects.

The Parties recognize the fundamental importance of having their respective languages and literatures taught in the other country, and shall take the necessary steps to implement what has been agreed in that respect. In that context, the Parties declare their interest in the setting up of cultural centres able to undertake the teaching and dissemination of the languages and cultures of the two countries. In particular, they shall assist each other in the training of teachers and shall provide the necessary means for that purpose, including teaching materials, specialized literature and audiovisual and data-processing equipment.

Article XII

Taking into account the importance of protecting the environment, the Parties shall endeavour to broaden their cooperation in that field, on both the bilateral and the multilateral levels, and above all on the European scale.

Article XIII

The Parties shall pay particular attention to strengthening relations between the Parliaments of Spain and Romania.

Taking into account the constitutional systems of the two States, the Parties shall support direct contacts between their public authorities and institutions, encouraging the development of cooperation at all levels.

In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation among political, social, professional and trade-union organizations of the two countries.

Article XIV

The Parties shall cooperate in the fight against organized crime and illicit trafficking in drugs, by exchanging experiences and operational information between their competent authorities.

The Parties also undertake to cooperate in the fight against terrorism, the seizure of ships and aircraft and smuggling, including the illicit export of cultural property.

Article XV

The Parties undertake to broaden their cooperation in the legal, consular and administrative fields.

Article XVI

The provisions of this Treaty do not affect rights and obligations arising out of any international bilateral or multilateral treaty entered into by Spain or Romania with a third State.

Article XVII

This Treaty shall be subject to ratification by each of the Parties and shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall remain in force for a period of 10 years, and shall be automatically renewable for successive periods of five years. Should one of the Parties wish to denounce the Treaty, it shall so notify the other Party in writing through diplomatic channels one year before the expiry of each period of validity.

DONE at Madrid on 4 February 1992 in two copies in the Spanish and Romanian languages, both copies being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑES
Minister for Foreign Affairs

For Romania:

[Signed]

ADRIÁN NASTASE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA ROUMANIE

[Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Roumanie]

S'inspirant des relations traditionnelles d'amitié et des valeurs culturelles communes des peuples espagnol et roumain,

Convaincus de la nécessité de fonder les relations entre Etats sur les valeurs universelles de la liberté, de la démocratie, du pluralisme, de la solidarité et du respect des droits de l'homme,

Désireux de promouvoir les buts et principes de la Charte des Nations Unies et de contribuer au maintien de la paix en Europe et dans le monde,

Confirmant les engagements pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et vu l'importance des décisions transcrites dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe du 21 novembre 1990²,

Soucieux de contribuer par tous les moyens à la mise en œuvre du processus de la CSCE en tant que facteur essentiel de l'évolution pacifique en Europe et du passage d'un état de confrontation à un état de confiance et de coopération sur le Continent,

Conscients de l'importance que revêt la coopération entre la Roumanie et les Communautés européennes,

Désireux de développer et ensuite d'approfondir les relations d'amitié et de coopération mutuelle dans tous les domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, en tant qu'Etats amis, développeront leurs relations sur la base des principes de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki³ qui sont l'égalité souveraine, l'abstention du recours à la menace ou à l'usage de la force, l'intégrité territoriale des Etats, le règlement des différends par des moyens pacifiques, la non-intervention dans les affaires intérieures, le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, l'égalité des droits et la libre détermination des peuples, la coopération entre Etats et l'exécution de bonne foi des obligations contractées conformément au droit international.

Dans le cadre du processus de la CSCE, l'Espagne et la Roumanie contribueront au renforcement général de la démocratie, du pluralisme politique, de l'Etat de droit, de la promotion et de la protection des droits de l'homme, notamment de ceux des personnes qui appartiennent à des minorités.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1993, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 10 juin 1993, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session (A/45/859)*, p. 3.

³ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article II

Les Parties s'engagent à œuvrer par tous les moyens pour promouvoir le processus de sécurité et de coopération en Europe, afin de contribuer ainsi à la consolidation de la paix, de la confiance, de la stabilité et de la sécurité sur le Continent, et de favoriser les conditions de progrès dans tous les Etats européens.

L'Espagne coopérera, dans la mesure de ses moyens, au développement et à l'approfondissement des relations entre la Roumanie et les Communautés européennes.

Article III

Les Parties renforceront leur coopération dans le domaine de la sécurité en Europe afin d'accroître la confiance entre les Etats et la stabilité sur le Continent.

Les Parties reconnaissent que l'établissement et le renforcement de relations qualitativement nouvelles sur le Continent européen exigent que soit poursuivi le processus de désarmement par le biais de négociations et grâce à l'adoption de nouvelles mesures de désarmement et de contrôle des armements soumises à un régime approprié de vérification, afin de développer la sécurité et la stabilité en Europe.

Les Parties réaffirment leur ferme volonté d'appliquer les mesures de renforcement de la confiance déjà adoptées et de contribuer à l'élaboration de nouvelles mesures de confiance.

Article IV

Les Parties développeront et approfondiront leurs relations dans le domaine de la défense. A cette fin, elles favoriseront les contacts entre les Ministères de la défense et leurs forces armées.

Article V

Au cas où se produirait une situation qui, de l'avis de l'une des Parties, constituerait une menace pour la paix ou la sécurité internationale accroissant ainsi la tension internationale, les Gouvernements de l'Espagne et de la Roumanie entre Metaient d'urgence en contact par les voies qu'ils jugeraient appropriées en vue de procéder à un échange de vues au sujet des mesures à prendre pour atténuer la tension et régler la situation.

Si l'une des Parties estime que ses intérêts sont compromis sur le plan de la sécurité, elle pourra proposer à l'autre Partie d'entamer immédiatement des consultations bilatérales.

Article VI

Afin de donner une plus grande impulsion à leurs relations bilatérales, l'Espagne et la Roumanie élargiront la base de leurs consultations politiques et leur donneront une périodicité plus régulière; à cette fin, elles établiront les mécanismes nécessaires.

Des rencontres au niveau politique le plus élevé auront lieu chaque fois que cela sera considéré nécessaire.

Les Ministres des affaires extérieures se réuniront au moins une fois par an.

Les autres membres de chaque Gouvernement se réuniront chaque fois que cela sera considéré nécessaire.

Les réunions au niveau des experts continueront d'avoir lieu à intervalles réguliers.

Article VII

Les Parties favoriseront les contacts revêtant un intérêt mutuel dans les domaines économique, financier, industriel, scientifique et technologique en vue d'intensifier les relations dans ces secteurs.

Sous réserve de leurs législations nationales respectives, les Parties s'engagent à créer les conditions propres à stimuler sur leur territoire les investissements de l'autre Partie et à assurer leur protection.

Article VIII

Afin de créer des conditions favorables à la prise d'initiatives et à la réalisation de projets communs, les Parties favoriseront l'adoption de nouvelles modalités de coopération économique et l'établissement de relations directes entre les entreprises espagnoles et roumaines, spécialement dans le domaine des investissements, de la constitution d'entreprises mixtes, notamment avec la participation des partenaires de pays tiers.

Les projets de coopération entre les petites et moyennes entreprises seront l'objet d'une attention particulière.

Article IX

Les Parties collaboreront pour réaliser un vaste échange d'informations économiques et faciliter leur accès aux entrepreneurs, chercheurs et spécialistes des deux pays et pour accroître la coopération entre les institutions spécialisées et les associations patronales des deux pays.

Article X

Afin de contribuer à la mise en œuvre des réformes économiques en Roumanie et en particulier à l'instauration d'une économie de marché, l'Espagne fournira une assistance technique et coopérera à la formation de spécialistes et de cadres de direction dans le secteur économique.

Les Parties renforceront leur collaboration en ayant présent à l'esprit leurs intérêts mutuels et en coopération avec d'autres Etats, dans le cadre des institutions économiques et financières multilatérales, spécialement le Fonds monétaire international, la Banque mondiale et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

Article XI

Le Royaume d'Espagne et la Roumanie, se fondant sur la longue tradition des contacts culturels entre leurs peuples et désireux de collaborer pour renforcer les échanges de valeurs artistiques dans le cadre de la construction d'un espace culturel européen commun, développeront au maximum leur coopération culturelle dans tous les domaines.

Les Parties favoriseront le développement des relations dans les domaines de la science, de l'éducation, de l'information et du sport de même que celui des échanges

de jeunes. Elles s'efforceront de stimuler le développement de leur tourisme réciproque.

Les Parties prendront des mesures pour promouvoir la coopération directe entre les organismes gouvernementaux, les universités et autres établissements de l'enseignement supérieur, les centres de recherche, les organisations privées et les particuliers dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, et collaboreront à l'exécution de projets communs.

Chacune des Parties reconnaît l'importance fondamentale de l'enseignement de leurs langues et littératures respectives dans l'autre pays et prendra les mesures nécessaires pour mettre en œuvre ce qui aura été convenu dans ce domaine. A cet égard, les Parties se prononcent en faveur de la création de centres culturels appelés à se consacrer à l'enseignement et à la diffusion des langues et des cultures de leurs pays respectifs. Ils se fourniront une assistance particulière pour la formation de professeurs et prendront à cette fin les mesures nécessaires notamment en ce qui concerne le matériel pédagogique, la littérature spécialisée et le matériel audiovisuel et informatique.

Article XII

Vu l'importance que revêt la protection de l'environnement, les Parties s'efforceront de développer leur coopération dans ce domaine, tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral, en particulier à l'échelle européenne.

Article XIII

Les Parties attacheront une importance particulière au renforcement des relations entre les parlements de l'Espagne et de la Roumanie.

Compte tenu des systèmes constitutionnels des deux Etats, les Parties favoriseront les contacts directs entre leurs autorités et institutions publiques et stimuleront le développement de la coopération entre elles à tous les niveaux.

Dans le même esprit, les Parties faciliteront la coopération entre les organisations politiques, sociales, professionnelles et syndicales des deux pays.

Article XIV

Les Parties coopéreront dans la lutte contre la délinquance et le trafic illégal des stupéfiants grâce à des échanges de données d'expérience et d'informations d'ordre opérationnel entre leurs organes compétents.

Les Parties s'engagent également à coopérer dans la lutte contre le terrorisme, le détournement des moyens de transport maritime ou aérien et la contrebande, y compris l'exportation illégale de biens culturels.

Article XV

Les Parties s'engagent à développer leur coopération dans les domaines juridique, consulaire et administratif.

Article XVI

Les dispositions du présent Traité sont sans effet sur les droits et obligations résultant des traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par l'Espagne ou la Roumanie avec des Etats tiers.

Article XVII

Le présent Traité sera soumis aux formalités de ratification par chacune des Parties et entrera en vigueur 30 jours après que les Parties auront échangé les instruments de ratification.

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans qui sera tacitement reconduite pour des périodes de cinq ans. Si l'une des Parties désire dénoncer le Traité, elle devra en informer l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique un an avant l'expiration de chacune des périodes pendant laquelle il aura été en vigueur.

FAIT à Madrid, le 4 février 1992, en deux exemplaires, en espagnol et en roumain, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑES

Pour la Roumanie :

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
ADRIÁN NASTASE

No. 30218

—

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Protocol on technical cooperation and mutual assistance in
the field of civil defeuce. Signed at Evora ou 9 March
1992**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 23 August 1993.

—————

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Protocole de coopération technique et d'assistauce mutuelle
eu matière de protection civile. Signé à Evora le 9 mars
1992**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
PORTUGUESA SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA Y ASISTEN-
CIA MUTUA EN MATERIA DE PROTECCIÓN CIVIL**

Los Gobiernos del Reino de España y de la República Portuguesa, animados por el deseo de fortalecer las tradicionales relaciones de amistad entre ambas naciones:

En correspondencia con el espíritu y en el marco del Tratado de Amistad y Cooperación entre España y Portugal de 22 de Noviembre de 1977 y de las propuestas de la Comisión Internacional de Límites.

Considerando de interés común el estímulo y el avance de la investigación científica y técnica, así como la asistencia mutua incluyendo el envío de socorros en casos de accidente grave, emergencia o catástrofe.

Convencidos que una estrecha colaboración e intercambio son factores que contribuyen al mejor aprovechamiento de los recursos de ambas naciones.

Concluyen el presente Protocolo que se rige por las disposiciones siguientes:

ARTICULO 1º

Objeto y ámbito de aplicación

1. Las Partes Contratantes prepararán y ejecutarán, de común acuerdo, acciones conjuntas o coordinadas en el marco de programas de proyectos de cooperación científica y técnica en materia de Protección Civil.
2. A los efectos del presente Protocolo, la cooperación científica y técnica entre ambos países podrá abarcar los siguientes aspectos:
 - a) Preparación y realización conjuntas de programas y proyectos concretos.
 - b) Envío de técnicos para la prestación de servicios de asesoría y consulta.

- c) Aceptación de becarios, en las instituciones de cada una de las partes, para su perfeccionamiento profesional y técnico.
 - d) Diseño y desarrollo de ejercicios conjuntos.
 - e) Organización de reuniones, encuentros, cursos y seminarios.
 - f) Intercambio de información, documentación, publicaciones y material didáctico.
 - g) Cualquier otra modalidad de cooperación científico o técnica acordada por las Partes.
3. En los programas y proyectos de cooperación científica o técnica a los que se hace referencia en el presente Protocolo, deberán especificarse, entre otros aspectos, los objetivos de los mismos, su duración, las obligaciones de las Partes y la forma de financiación conjunta que se considere oportuna.
4. Las Partes deberán definir, en cada caso concreto, los modos de financiación de las acciones de cooperación sobre una base bilateral y podrán solicitar e interesar, de común acuerdo, la participación de Instituciones y Organismos Internacionales en el desarrollo de programas y proyectos conjuntos en cualquiera de sus diferentes modalidades.
5. La difusión de la información mencionada en el epígrafe 2 de este Artículo, podrá ser excluida, restringida o limitada cuando la otra Parte, así lo manifieste expresamente.
6. Cada parte se compromete, en relación con la otra, a conceder todas las facilidades para el ejercicio de las acciones desarrolladas como consecuencia del presente Protocolo, en particular en cuanto a los desplazamientos y a la permanencia de las personas, a las que se refiere el epígrafe 2 de este Artículo, y de sus familiares directos, que realicen sus actividades dentro del ámbito del Protocolo, respetando lo que, a tal efecto, establezcan las respectivas legislaciones.

ARTICULO 2º

Aspectos económicos de las acciones conjuntas de cooperación técnica

Las obligaciones económicas que puedan contraerse en virtud del presente Protocolo, en cuanto a acciones conjuntas de cooperación técnica, deberán ser sufragadas con los

presupuestos ordinarios de las instituciones de ambos Países que participen en los diversos programas y proyectos no pudiendo dar lugar a la apertura de créditos extraordinarios.

ARTICULO 3°

Peticiones de ayuda, asistencia y socorro

1. Las autoridades competentes de ambos Países podrán, en régimen de reciprocidad, solicitar la ayuda de la otra parte en casos de emergencia o catástrofe o en previsión de éstas.
2. Las zonas de asistencia y socorro, estarán constituidas por el territorio continental de ambos Países.
3. Ambas Partes, reconociendo que la eficacia de los socorros depende de la rapidez de la intervención, consideran el paso de los medios enviados por el país requerido al requirente como circulación inocua a todos los efectos, comprometiéndose a reducir al mínimo indispensable las formalidades de paso de frontera.
4. Las autoridades competentes de ambos Países asegurarán la rápida apertura de las respectivas fronteras cuando se aprecie necesario para la urgente satisfacción de las solicitudes de asistencia o socorro. Asimismo, se comprometen a estudiar soluciones prácticas para que el paso de la expedición de ayuda requerida pueda realizarse a través de pasos fronterizos no permanentes o en zonas desprovistas de instalaciones aduaneras.
5. Para facilitar la rápida presencia de las aeronaves que participan en operaciones de socorro, ambas Partes concederán autorización permanente de sobrevuelo de sus territorios a las aeronaves de ambas Partes que intervengan en la emergencia, mientras sea necesario.
6. Los vehículos y el material de socorro que salgan de un país para prestar asistencia al otro deben regresar a su origen una vez terminadas las operaciones derivadas de la emergencia o catástrofe; quedando, en caso contrario, cuando no se produzca el retorno sin motivo justificado, sometidos a las disposiciones de carácter aduanero establecidas por la legislación interna de cada país.

7. La dirección general de las operaciones corresponderá siempre a las autoridades del territorio donde se produzca el siniestro, actuando, no obstante las unidades del país requerido a través de sus jefes naturales y éstos recibirán, a su vez, los objetivos y misiones a cumplir, a través del Jefe de la Expedición.
8. Ambas Partes intercambiarán información sobre posibilidades y medios de ayuda y asistencia que pudieran ser movilizados en caso de necesidad.

ARTICULO 4º

Gastos de asistencia

1. No será exigible ningún pago de una Parte a la otra como reembolso por los gastos de asistencia o por los vehículos u otro material perdido, dañado o destruido.
2. En el transcurso de las operaciones, tanto dentro de la zona fronteriza como fuera de ella, los gastos ocasionados por el aprovisionamiento de los equipos de socorro, así como por el suministro de los artículos necesarios para el funcionamiento de los vehículos u otro material, correrán a cargo de la Parte asistida.
3. En el caso de producirse víctimas entre el personal de socorro, la Parte de donde proceda dicho personal renuncia a formular cualquier reclamación a la otra Parte.
4. Si, como resultado de las operaciones de socorro, en el lugar de las mismas, fueran causados daños a terceras personas, las indemnizaciones correspondientes correrán a cargo de la Parte que haya pedido la asistencia, incluso si los daños sufridos hubiesen sido ocasionados por falsa maniobra o error técnico, salvo en los casos en que intervenga dolo o imprudencia temeraria.
5. Si durante la ida al lugar de su utilización, o al regreso al punto de partida, los medios de socorro, tanto personales como materiales, ocasionaran daños a terceras personas, las indemnizaciones por los mismo correrán a cargo de las autoridades del territorio en que hayan sido ocasionados.

ARTICULO 5º

Aplicación y ejecución del Protocolo

1. Ambas Partes acuerdan que los diferentes aspectos relativos a la aplicación y ejercicio de este Protocolo, así como las facilidades que hayan de otorgarse a las personas contempladas en el Artículo 1º, serán fijados por vía diplomática.
2. Será competencia de los respectivos Organismos nacionales responsables de la cooperación técnica internacional conocer y coordinar la ejecución de los programas y proyectos señalados en el Artículo 1º del presente Protocolo, correspondiendo tales atribuciones al Ministerio dos Negócios Estrangeiros portugués y al Ministerio de Asuntos Exteriores español.
3. Los planes de intervención para la asistencia mutua en el caso de catástrofes, que habrán de ponerse en práctica para la eficacia de los socorros, deberán ser sometidos a la consideración de la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, por intermedio de la respectiva Delegación Nacional, así como cualquier alteración posterior a los mismos.

ARTICULO 6º

Organos ejecutores

Se designan como órganos ejecutores de este Protocolo al Serviço Nacional de Protecção Civil, por parte portuguesa, y a la Dirección General de Protección Civil, por parte española.

ARTICULO 7º

Comisión Mixta

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Protocolo, se constituye una Comisión Mixta de Protección Civil, integrada por representantes de los órganos ejecutores, que, en reuniones periódicas, discutirán la programación de actividades a realizar y efectuarán el seguimiento y control de su desarrollo, proponiendo las modificaciones y adaptaciones que, en cada caso se estimen pertinentes.

ARTICULO 8º**Protocolo Adicional**

1. La Comisión Mixta referida en el artículo 7º estudiará y propondrá a los miembros del Gobierno responsables de los dos países para la Protección Civil, un Protocolo Adicional al presente Protocolo que contemple, entre otros, los aspectos relativos a los procedimientos para la solicitud de asistencia o socorro, formalidades para el paso de fronteras, requisitos de detalle precisos para la intervención, directrices de coordinación y mando, planificación, información y sistemas de comunicación.
2. Por ambas Partes se procederá a integrar, en las actuaciones de asistencia o socorro y en los oportunos planes de intervención, a la Cruz Vermelha y a la Cruz Roja Española.

ARTICULO 9º**Entrada en vigor y período de validez**

1. Cada una de las Partes se obliga, en el acto de la firma, a notificar a la otra del cumplimiento de las formalidades constitucionales necesarias para la entrada en vigor del presente Protocolo, que se producirá a los 30 días posteriores a la última notificación.
2. La vigencia del presente Protocolo será de cuatro (4) años prorrogables automáticamente, por iguales períodos, a menos que una de las partes notifique a la otra, con preaviso, de por lo menos otros tres (3) meses, su intención de no renovarlo.
3. El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante aviso por vía diplomática, a la otra Parte, cesando sus efectos seis (6) meses después de la fecha de la denuncia, no afectando, salvo decisión expresa en contrario a los programas y proyectos en ejecución.

ARTICULO 10°**Interpretación del Protocolo**

Todas las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o efectos de este Protocolo serán resueltas por medio de negociación con base a los principios fundamentales de Derecho Internacional.

ARTICULO 11°**Disposición final**

En el momento de entrada en vigor del presente Protocolo quedará sin efecto el Convenio de Asistencia Mutua entre los Servicios contra Incendios y de Socorro Portugueses y Españoles, firmado en Lisboa el 31 de marzo de 1980.

Hecho en Evora el 9 de Marzo de 1992 en dos ejemplares originales, redactados en las lenguas españolas y portuguesa. Ambos textos dan igualmente fé.

Por el Gobierno
del Reino de España:

El Ministro del Interior,

[Signed — Signé]

JOSÉ LUÍS CORCUERA CUESTA

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:

El Ministro de Administración Interna,

[Signed — Signé]

MANUEL DIAS LOUREIRO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E O REINO DE
ESPAÑA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA E ASSISTÊNCIA
MÚTUA EN MATÉRIA DE PROTECÇÃO CIVIL

A República Portuguesa e o Reino de Espanha, animados pelo desejo de fortalecer as tradicionais relações de amizade entre as duas nações;

Em consonância com o espírito e no âmbito do Tratado de Amizade e Cooperação de 22 de Novembro de 1977 e das propostas da Comissão Internacional de Limites;

Considerando de interesse comum o estímulo e o desenvolvimento da investigação científica e técnica, bem como a assistência mútua, incluindo o envio urgente de socorros, em caso de acidente grave, catástrofe ou calamidade;

Convencidos de que uma estreita colaboração e o intercâmbio são factores que contribuem para um melhor aproveitamento dos recursos dos dois países,

Concluíram o presente Protocolo que se rege pelas disposições seguintes:

Artigo 1º.

Objecto e âmbito de aplicação

1. As duas Partes prepararão e executarão, de comum acordo, acções conjuntas ou coordenadas no âmbito de programas e projectos de cooperação científica e técnica em matéria de protecção civil.

2. Para os efeitos do presente Protocolo, a cooperação científica e técnica entre os dois países poderá abranger os seguintes aspectos:

- a) Preparação e realização conjunta de programas e projectos concretos;
- b) Envio de técnicos para a prestação de serviços de assessoria e consulta;
- c) Aceitação de bolseiros, nas instituições de cada uma das partes, para o seu aperfeiçoamento profissional e técnico;
- d) Projecto e realização de exercícios conjuntos;
- e) Organização de reuniões, encontros, cursos e seminários;
- f) Intercâmbio de informação, documentação, publicações e material didáctico;
- g) Qualquer outra modalidade de cooperação científica ou técnica acordada entre as duas Partes.

3. Nos programas e projectos de cooperação científica ou técnica referidos no presente Protocolo deverão especificar-se, entre outros aspectos, os objectivos dos mesmos, a sua duração, as obrigações de cada uma das Partes e a forma de financiamento conjunto considerada oportuna.

4. As duas Partes deverão definir, para cada caso concreto, as formas de financiamento das acções de cooperação numa base bilateral e poderão solicitar e interessar, de comum acordo, a participação de instituições e organismos internacionais no desenvolvimento de programas e projectos conjuntos em qualquer das suas diversas modalidades.

5. A difusão da informação referida no nº.2 deste artigo poderá ser excluída, restringida ou limitada sempre que a outra Parte expressamente o solicite.

6. Cada uma das Partes compromete-se a conceder, à outra, todas as facilidades para a execução das acções desenvolvidas em consequência do presente Protocolo, em particular quanto à deslocação e estadia das pessoas referidas no nº.2 deste artigo, e dos seus familiares directos, que exerçam as suas actividades no âmbito do Protocolo, respeitando o que, sobre isso, estiver estabelecido nas respectivas legislações.

Artigo 2º.

Aspectos económicos das acções conjuntas de cooperação técnica

As obrigações económicas inerentes ao desenvolvimento de acções conjuntas de cooperação técnica devem ser suportadas pelos orçamentos ordinários das instituições de ambos os Países que participam nos diversos programas e projectos, não podendo dar lugar à abertura de créditos extraordinários.

Artigo 3º.

Pedidos de ajuda, assistência e socorro

1. As autoridades competentes dos dois Países poderão, em regime de reciprocidade, solicitar ajuda, assistência e socorro em caso de acidente grave, catástrofe ou calamidade, ou na sua previsão.

2. As áreas de assistência e socorro são constituídas pela totalidade dos territórios continentais de ambos os Países.

3. As duas Partes, reconhecendo que a eficácia dos socorros depende da rapidez da intervenção, consideram a passagem dos

meios enviados pelo País requerido, ao requerente, como circulação inócua para todos os efeitos, comprometendo-se a reduzir ao mínimo indispensável as formalidades de passagem nas fronteiras.

4. As autoridades competentes dos dois Países garantirão a rápida abertura das respectivas fronteiras, quando isso se torne necessário para a urgente satisfação dos pedidos de assistência e socorro, comprometendo-se, igualmente, a estudar soluções práticas para que a passagem da assistência solicitada possa efectuar-se através de postos fronteiriços não permanentes ou em zonas desprovidas de instalações aduaneiras.

5. A fim de facilitar a rápida intervenção dos meios aéreos que participem em operações de socorro, as duas Partes concederão autorização permanente de sobrevoo dos respectivos territórios às aeronaves de ambos os Países que intervenham na urgência, enquanto necessário.

6. Os veículos e material de socorro que saiam de um País para prestar assistência no outro devem regressar à origem, logo que estejam concluídas as operações decorrentes do acidente grave, catástrofe ou calamidade, ficando, em caso contrário, quando não se verifique o regresso sem motivo justificado, sujeitos às disposições de carácter aduaneiro estabelecidos pela legislação interna de cada um dos Países.

7. A direcção geral das operações pertencerá sempre às autoridades competentes do território onde ocorra o sinistro, actuando, no entanto, as unidades do País requerido sob as ordens dos respectivos comandos nacionais, e recebendo estes, por sua vez, os objectivos e missões a cumprir através do Chefe da expedição.

8. As duas Partes procederão ao intercâmbio de informação sobre as possibilidades e meios de ajuda e assistência que poderão ser mobilizados em caso de necessidade.

Artigo 4º.**Despesas de assistência**

1. Não será exigível qualquer pagamento de uma Parte à outra como reembolso pelas despesas de assistência ou pelos veículos ou outro material perdido, danificado ou destruído.
2. No decurso das operações, tanto dentro da zona fronteiriça como fora dela, as despesas decorrentes do aprovisionamento das equipas de socorro, bem como o abastecimento dos artigos necessários ao funcionamento dos veículos ou de outros equipamentos ficarão a cargo da Parte à qual esteja a ser prestada assistência.
3. No caso de se verificarem vítimas entre o pessoal de socorro, a Parte à qual pertença esse pessoal renuncia a formular qualquer reclamação à outra Parte.
4. Se, em consequência das operações de socorro e no local das mesmas, forem causados prejuízos a terceiros, as indemnizações correspondentes ficarão a cargo da Parte que solicitou a assistência, mesmo que os prejuízos tenham sido provocados por falsa manobra ou erro técnico, salvo nos casos em que haja dolo ou imprudência temerária.
5. Se, durante a ida para o local da sua utilização ou no regresso ao ponto de partida, os meios de socorro, pessoais ou materiais, provocarem danos a terceiros, as indemnizações pelos mesmos ficarão a cargo das autoridades do território em que tenham sido provocados.

Artigo 5º.

Aplicação e execução do Protocolo

1. As duas Partes concordam em que os diversos aspectos relativos à aplicação e execução do presente Protocolo, bem como as facilidades que venham a ser outorgadas aos indivíduos referidos no artigo 1º., serão regulados por via diplomática.

2. Será da competência dos respectivos organismos nacionais responsáveis pela cooperação técnica internacional, conhecer e coordenar a execução dos programas e projectos constantes do artigo 1º. do presente Protocolo, correspondendo tais atribuições, no caso de Portugal, ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e, no caso de Espanha, ao Ministério de Assuntos Exteriores.

3. Os planos de intervenção para a assistência mútua em caso de catástrofe, bem como qualquer alteração posterior aos mesmos, que deverão ser postos em prática para a eficácia dos socorros, deverão ser levados ao conhecimento da Comissão Internacional da respectiva Delegação Nacional de Limites entre Portugal e Espanha, por intermédio da respectiva Delegação Nacional.

Artigo 6º.

Órgãos executivos

São designados como órgãos executivos do presente Protocolo o Serviço Nacional de Protecção Civil, pela Parte Portuguesa, e a Direcção-Geral de Protecção Civil, pela Parte Espanhola.

Artigo 7º.**Comissão Mista**

Com vista a garantir o cumprimento efectivo do presente Protocolo, é constituída uma Comissão Mista de Protecção Civil, integrada por representantes dos órgãos executivos que, em reuniões periódicas, discutirão a programação das actividades a realizar e efectuarão o seguimento e o controlo do seu desenvolvimento, propondo as modificações e adaptações que, em cada caso, sejam consideradas pertinentes.

Artigo 8º.**Protocolo Adicional**

1. A Comissão Mista referida no artigo 7º estudará e proporá aos Membros do Governo responsáveis, nos dois Países, pela Protecção Civil um Protocolo Adicional ao presente Protocolo que contemple, entre outros, os aspectos relativos aos procedimentos para a solicitação de assistência ou socorro, formalidades para a passagem de fronteiras, requisitos de pormenor para a intervenção, directrizes de coordenação e comando, planificação, informação e sistema de comunicações.

2. As duas Partes procederão de forma a que, nas acções de assistência e socorro e nos planos de intervenção sejam integradas a Cruz Vermelha Portuguesa e a Cruz Vermelha Espanhola.

Artigo 9º.**Entrada em vigor e período de validade**

1. Cada uma das Partes se obriga, no acto de assinatura, a notificar a outra do cumprimento das formalidades

constitucionais necessárias para a entrada em vigor do presente Protocolo, o qual começará a produzir efeitos 30 dias após a data da última notificação.

2. A vigência do presente Protocolo será de quatro (4) anos, automaticamente prorrogável, por iguais períodos, salvo se uma das Partes notificar a outra, por via diplomática, mediante pré-aviso de pelo menos três (3) meses, da sua intenção de não o renovar.

3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante aviso, por via diplomática, à outra Parte, cessando os respectivos efeitos seis (6) meses após a data da denúncia, não ficando, porém, afectados, salvo decisão expressa em contrário, os programas e projectos em execução.

Artigo 10º

Interpretação do Protocolo

Todos os litígios entre as duas Partes, resultantes da interpretação e execução do presente Protocolo, serão resolvidos por meio de negociação, com base nos princípios fundamentais do direito internacional.

Artigo 11º.

Disposição final

Na data da entrada em vigor do presente Protocolo cessará a vigência do Convénio de Assistência Mútua entre os Serviços contra Incêndios e de Socorro Portugueses e Espanhóis, assinado em Lisboa, no dia 31 de Março de 1980.

O presente protocolo entrará em vigor após a data de recepção da segunda das Notas pelas quais as duas Partes comunicarem reciprocamente a sua aprovação em conformidade com os processos constitucionais de ambos os países.

Feito em Évora aos nove dias do mês de Março de 1992, em dois exemplares originais, redigidos nas línguas portuguesa e espanhola. Os dois textos farão igualmente fé.

Pela República
Portuguesa:

O Ministro da Administração
Interna de Portugal,

[Signed — Signé]

MANUEL JOAQUIM DIAS LOUREIRO

Pelo Reino
de Espanha:

O Ministro do Interior
de Espanha,

[Signed — Signé]

JOSÉ LUÍS CORCUERA CUESTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON TECHNICAL COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF CIVIL DEFENCE

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Portuguese Republic, prompted by the desire to strengthen the traditional relations of friendship between the two nations,

In keeping with the spirit and in the framework of the Treaty of friendship and co-operation between Spain and Portugal of 22 November 1977² and the proposals of the International Commission on Boundaries,

Considering that it is of mutual interest to stimulate and further scientific and technical research and mutual assistance, including the dispatch of relief in the event of serious accidents, emergencies or disasters,

Convinced that close cooperation and exchange are factors which contribute to the best use of the resources of the two nations,

Conclude this Protocol, which is governed by the following provisions:

Article 1

PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting Parties shall prepare and carry out, by mutual agreement, joint or coordinated activities in the framework of scientific and technical cooperation programmes and projects in the field of civil defence.

2. For the purposes of this Protocol, scientific and technical cooperation between the two countries may include the following:

(a) The joint preparation and implementation of specific programmes and projects;

(b) The dispatch of technicians to provide advisory and consulting services;

(c) The acceptance of scholarship students at the institutions of either Party for the purpose of occupational and technical training;

(d) The planning and implementation of joint activities;

(e) The organization of conferences, meetings, courses and seminars;

(f) The exchange of information, documentation, publications and teaching materials;

(g) Any other type of scientific or technical cooperation agreed upon by the Parties.

¹ Came into force on 2 July 1993, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 23 April and 2 June 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of the necessary constitutional formalities, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 23.

3. In the scientific or technical cooperation programmes and projects referred to in this Protocol, the objectives, duration and obligations of the two Parties and the type of joint financing which is considered appropriate, *inter alia*, must be specified.

4. The Parties must define, in each specific case, the methods of financing the cooperation activities on a bilateral basis and may, by mutual agreement, request and encourage the participation of international institutions and organizations in the implementation of joint programmes and projects in any of their forms.

5. The dissemination of the information referred to in paragraph 2 of this article may be excluded, restricted or limited at the express request of the other Party.

6. Each Party undertakes to provide the other with all the necessary facilities for carrying out the activities resulting from this Protocol, particularly in regard to the transfer and stay of the persons referred to in paragraph 2 of this article, and of their immediate families, who are carrying out their functions in the framework of the Protocol, with the understanding that they shall obey the pertinent laws of the two countries.

Article 2

ECONOMIC ASPECTS OF THE JOINT TECHNICAL COOPERATION ACTIVITIES

The economic obligations incurred under this Protocol in connection with joint technical cooperation activities must be financed by the regular budgets of each country's institutions participating in programmes and projects, and there shall be no recourse to special appropriations.

Article 3

REQUESTS FOR HELP, ASSISTANCE AND DISASTER RELIEF

1. The competent authorities of each country may, on a reciprocal basis, request help from the other Party in the event of, or in anticipation of, an emergency or disaster.

2. The areas of assistance and relief shall comprise the continental territory of the two countries.

3. Both Parties, recognizing that the effectiveness of relief operations depends on the speed with which they are carried out, shall consider the transit of resources from the donor country to the recipient country to be harmless, for all intents and purposes, and undertake to reduce frontier crossing formalities to the absolute minimum.

4. The competent authorities of the two countries shall ensure the rapid opening of their respective frontiers when deemed necessary for the urgent meeting of requests for assistance or relief. They also undertake to seek practical solutions for the transit of shipments of requested aid through temporary border crossing-points or in areas without customs facilities.

5. With a view to facilitating the rapid intervention of aircraft participating in emergency relief operations, each Party shall grant to the aircraft of the other Party

permanent authorization to fly over its territory for as long as necessary while rendering emergency assistance.

6. Emergency vehicles and equipment leaving one country in order to render assistance in the other shall be returned to their country of origin upon completion of the operations occasioned by the emergency or disaster; if they are not returned without valid reason, they shall be subject to the customs regulations laid down by the domestic legislation of each country.

7. The overall management of operations shall, in all cases, be the responsibility of the authorities of the territory in which the disaster occurs. Nevertheless, the units of the donor country shall act through their own national leaders, whom the head of the expedition shall apprise of the objectives and missions to be accomplished.

8. The two Parties shall exchange information regarding possibilities and means of helping and providing assistance which could, if necessary, be mobilized.

Article 4

COSTS OF ASSISTANCE

1. No payment shall be required from one Party to the other Party as reimbursement for the costs of assistance or for lost, damaged or destroyed vehicles or other equipment.

2. In the course of operations, both within and outside the border area, the costs incurred in provisioning emergency teams and in furnishing supplies necessary for the functioning of vehicles or other equipment shall be borne by the Party receiving assistance.

3. Should any emergency personnel be injured or killed, the Party from which such personnel come shall waive any claim against the other Party.

4. If, as a result of relief operations, damage is caused to third persons at the place where the operations are carried out, payment of the corresponding compensation shall be the responsibility of the Party which requested assistance, even if the damage was caused by incorrect handling or a technical error, except in the case of premeditation or recklessness.

5. If the emergency personnel or equipment called in to assist cause damage to third persons while on the way to or from the place where they are used, the payment of compensation for such damage shall be the responsibility of the authorities of the territory in which it was caused.

Article 5

APPLICATION AND IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL

1. The two Parties agree that matters relating to the application and implementation of this Protocol, and the facilities to be granted to the persons referred to in article 1, shall be established through the diplomatic channel.

2. The respective national agencies responsible for international technical cooperation shall oversee and coordinate the implementation of the programmes and projects referred to in article 1 of this Protocol; these functions shall be the respon-

sibility of the Ministry of Foreign Affairs of Portugal and the Ministry of Foreign Affairs of Spain.

3. Intervention plans for providing mutual disaster assistance, which must be followed to ensure the effectiveness of the relief operations, and any subsequent change in those plans, shall be submitted for consideration to the International Commission on Boundaries between Spain and Portugal through the respective national delegations of the two countries.

Article 6

EXECUTING AGENCIES

The executing agencies of this Protocol shall be the National Civil Defence Service of Portugal and the Civil Defence Authority of Spain.

Article 7

JOINT COMMISSION

In order to ensure the fulfilment of the requirements of this Protocol, a Joint Civil Defence Commission shall be established, composed of representatives of the executing agencies who, at periodic meetings, shall discuss the programming of scheduled activities, follow up and supervise them and propose changes and adaptations as they deem appropriate.

Article 8

ADDITIONAL PROTOCOL

1. The Joint Commission referred to in article 7 shall consider and propose to the government civil defence authorities of the two countries an Additional Protocol to this Protocol, which will cover, *inter alia*, matters relating to procedures for requesting assistance or relief, frontier crossing formalities, detailed requirements for intervention, coordination and leadership guidelines, planning, information and communications systems.

2. The two Parties shall include the Portuguese Red Cross and the Spanish Red Cross in their assistance or relief activities and in the relevant intervention plans.

Article 9

ENTRY INTO FORCE AND TERM OF VALIDITY

1. Each Party, by its signature, undertakes to notify the other Party of the completion of the constitutional formalities necessary for the entry into force of this Protocol, which shall take place 30 days after the latter notification.

2. This Protocol shall remain in force for a period of four years and shall be automatically renewable for periods of four years unless one of the Parties notifies the other, at least three months in advance, that it has decided not to renew it.

3. This Protocol may be denounced by either Party by notifying the other Party through the diplomatic channel and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation. The denunciation shall not affect programmes and projects already in progress unless there is an express decision to the contrary.

Article 10

INTERPRETATION OF THE PROTOCOL

Any controversy between the Contracting Parties concerning the interpretation or effects of this Protocol shall be resolved through negotiation on the basis of the fundamental principles of international law.

Article 11

FINAL PROVISIONS

From the date of entry into force of this Protocol, the Agreement on mutual assistance between Portuguese and Spanish fire and emergency services, signed in Lisbon on 31 March 1980,¹ shall cease to have effect.

DONE at Evora, on 9 March 1992, in two original copies, one in Spanish and the other in Portuguese. Both texts are equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUÍS CORCUERA CUESTA
Minister of the Interior

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

MANUEL DIAS LOUREIRO
Minister of Internal Administration

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, p. 229.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET D'ASSISTANCE
MUTUELLE EN MATIÈRE DE PROTECTION CIVILE ENTRE
LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, désireux de renforcer les relations traditionnelles d'amitié entre les deux pays,

Conformément à l'esprit et dans le cadre du Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et le Portugal du 22 novembre 1977² et des propositions de la Commission internationale des délimitations,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt commun, de stimuler et de promouvoir la recherche scientifique et technique ainsi que l'assistance mutuelle notamment sous forme d'envoi de secours en cas d'accident grave, de situation d'urgence ou de catastrophe,

Convaincus qu'une coopération étroite et des échanges contribueront à une meilleure utilisation des ressources des deux pays,

Concluent le présent Protocole qui est régi par les dispositions ci-dessous :

Article premier

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes élaboreront et exécuteront, d'un commun accord, des mesures conjointes ou coordonnées dans le cadre des programmes concernant les projets de coopération scientifique et technique en matière de protection civile.

2. Aux fins du présent Protocole, la coopération scientifique et technique entre les Parties pourra prendre les formes suivantes :

- a) Elaboration et exécution conjointes de programmes et projets concrets;
- b) Envoi de techniciens chargés de fournir des services consultatifs et assimilés;
- c) Acceptation de boursiers dans les institutions de chacune des Parties aux fins de perfectionnement professionnel et technique;
- d) Elaboration et exécution de projets communs;
- e) Organisation de réunions, rencontres, cours et séminaires;
- f) Echange d'informations, de documentation, de publications et de matériel pédagogique;
- g) Toute autre mesure de coopération scientifique et technique convenue par les Parties.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1993, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 23 avril et 2 juin 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 23.

3. Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés dans le présent Protocole devront notamment énoncer leurs objectifs, leur durée, les obligations des Parties et les modalités du financement conjoint qui seront jugées appropriées.

4. Les Parties devront définir, dans chaque cas concret, les modalités de financement des mesures de coopération sur une base bilatérale et pourront, d'un commun accord, encourager les institutions et organismes internationaux à participer à la mise en œuvre des programmes et projets sous toutes leurs formes, ou encore les y intéresser.

5. La diffusion des informations visées au paragraphe 2 du présent article pourra être interdite, restreinte ou limitée si l'autre Partie en exprime le désir.

6. Chacune des deux Parties s'engage, dans ses relations avec l'autre, à accorder toutes les facilités nécessaires pour la bonne exécution des mesures prises aux fins de l'application du présent Protocole, notamment pour ce qui est des déplacements et du séjour des personnes visées au paragraphe 2 du présent article — et des membres directs de leur famille — qui exerceront leurs fonctions dans le cadre du Protocole, conformément aux dispositions énoncées, à cet effet, par les législations nationales.

Article 2

ASPECTS ÉCONOMIQUES DES MESURES CONJOINTES DE COOPÉRATION TECHNIQUE

S'agissant des mesures conjointes de coopération technique, les engagements économiques pris en vertu du présent Protocole devront être financés par les budgets ordinaires des institutions des deux pays qui participeront à l'exécution des divers programmes et projets et ne pourront donner lieu à l'ouverture de crédits extraordinaires.

Article 3

DEMANDES D'AIDE, D'ASSISTANCE ET DE SECOURS

1. Les autorités compétentes des deux Parties pourront, sur la base de la réciprocité, demander l'assistance de l'autre en cas de situation d'urgence ou de catastrophe ou en cas de risque de l'une ou de l'autre.

2. Les zones de secours ou d'assistance seront constituées par le territoire continental des deux pays.

3. Conscientes que l'efficacité des secours dépend de la promptitude de l'intervention, les deux Parties considèrent que la circulation des moyens mis à la disposition du pays requérant par le pays requis constitue à tous égards un passage innocent et s'engagent à réduire au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière.

4. Les autorités compétentes des deux pays prendront toutes mesures utiles pour ouvrir rapidement leurs frontières respectives lorsque cela se révélera nécessaire pour répondre d'urgence aux demandes d'assistance ou de secours. De même, elles s'engagent à étudier les mesures pratiques à prendre pour que l'équipe de

secours puisse traverser la frontière en empruntant des points de franchissement non permanents ou en passant par des zones dépourvues d'installations douanières.

5. Afin de faciliter l'intervention rapide des aéronefs participant aux opérations de secours, les deux Parties accorderont une autorisation permanente de survol de leurs territoires respectifs aux aéronefs des deux Parties appelés à intervenir dans les actions d'urgence aussi longtemps que cela sera nécessaire.

6. Les véhicules et le matériel de secours qui sortiront d'un pays pour porter assistance à l'autre devront retourner dans leur pays d'origine une fois terminées les opérations entreprises en raison de la situation d'urgence ou de la catastrophe; par contre, s'ils ne sont pas rapatriés sans motif légitime ils seront soumis aux dispositions douanières de la législation interne de chaque pays.

7. La direction générale des opérations sera toujours assurée par les autorités du territoire où le sinistre se sera produit; toutefois, les unités du pays requis seront placées sous les ordres de leurs chefs nationaux respectifs, lesquels seront informés des objectifs à atteindre et des missions à remplir par l'entremise du chef de l'équipe de secours.

8. Les deux Parties échangeront des informations sur les possibilités et moyens de secours et d'assistance qui pourront être mis en œuvre en cas de besoin.

Article 4

FRAIS D'ASSISTANCE

1. Aucun paiement ne sera exigé par une Partie de l'autre Partie à titre de remboursement des frais d'assistance ou de dédommagement pour perte, détérioration ou destruction de véhicules ou autre matériel.

2. Au cours des opérations, que celles-ci se déroulent à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone frontière, les frais d'approvisionnement des équipes de secours ainsi que la fourniture des articles nécessaires au fonctionnement des véhicules ou autre matériel seront à la charge de la Partie assistée.

3. S'il y a des victimes dans les équipes de secours, la Partie à laquelle elles appartiennent renoncera à demander une quelconque réparation à l'autre Partie.

4. Si par suite des opérations de secours, des tiers subissent des dommages sur les lieux desdites opérations, ils seront indemnisés par la Partie qui aura demandé l'assistance, même si les dommages en question résultent d'une fausse manœuvre ou d'une erreur technique, à moins qu'il n'y ait eu faute volontaire ou imprudence caractérisée.

5. Si lors de leur déplacement à destination du lieu d'utilisation ou lors de leur retour au point de départ, les moyens de secours — qu'il s'agisse de personnel ou de matériel — causent des dommages à des tiers, ceux-ci seront indemnisés par les autorités du territoire sur lequel lesdits dommages auront été occasionnés.

Article 5

APPLICATION ET EXÉCUTION DU PROTOCOLE

1. Les deux Parties conviennent que les questions concernant les différents aspects de l'application et de l'exécution du présent Protocole ainsi que les facilités

devant être accordées aux personnes visées à l'article premier seront réglées par la voie diplomatique.

2. Les organismes nationaux de chacune des Parties responsables de la coopération technique internationale seront compétents pour connaître des questions touchant l'exécution des programmes et projets visés à l'article premier du présent Protocole et assureront la coordination des opérations correspondantes; les fonctions en question seront exercées, dans le cas du Portugal, par le Ministère des affaires étrangères et, dans celui de l'Espagne, par le Ministère des affaires extérieures.

3. Les plans d'assistance mutuelle d'intervention en cas de catastrophe, qui seront mis en œuvre pour assurer l'efficacité des secours ainsi que les modifications ultérieures de ces plans seront soumis à l'examen de la Commission internationale des délimitations entre l'Espagne et le Portugal, par l'entremise de la Délégation nationale compétente.

Article 6

ORGANES EXÉCUTIFS

Les organes exécutifs du présent Protocole seront, dans le cas du Portugal, le Service national de la protection civile et, dans celui de l'Espagne, la Direction générale de la protection civile.

Article 7

COMMISSION MIXTE

Afin de garantir l'exécution effective du présent Protocole, il est créé une Commission mixte composée de représentants des organes exécutifs, lesquels se réuniront périodiquement pour examiner la programmation des activités à entreprendre et seront responsables du suivi et du contrôle de leur exécution, et proposeront les modifications et adaptations qui seront, dans chaque cas, jugées appropriées.

Article 8

PROTOCOLE ADDITIONNEL

1. La Commission mixte visée à l'article 7 du présent Protocole étudiera et proposera aux membres du Gouvernement, responsables dans chaque pays de la protection civile, un Protocole additionnel au présent Protocole qui traitera notamment des aspects relatifs à la procédure applicable à la demande d'assistance ou de secours, aux formalités de franchissement des frontières, aux renseignements détaillés à fournir en vue de l'intervention, aux directives concernant la coordination et le commandement, à la planification, à l'information et aux systèmes de communication.

2. Les deux Parties prendront des mesures pour associer la Croix rouge portugaise et la Croix rouge espagnole aux mesures d'assistance ou de secours et à l'exécution des plans d'intervention appropriés.

Article 9

ENTRÉE EN VIGUEUR ET PÉRIODE DE VALIDITÉ

1. Chacune des deux Parties s'oblige, dès la signature, à signifier à l'autre Partie que les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été accomplies et ledit Protocole entrera en vigueur 30 jours après la dernière signification.

2. Le présent Protocole demeurera en vigueur pendant une période de quatre (4) ans qui sera automatiquement reconduite pour des périodes de durée équivalente, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, moyennant un préavis d'au moins trois (3) mois, qu'elle a l'intention de ne pas le proroger.

3. Le présent Protocole pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties, moyennant un préavis donné par la voie diplomatique à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets six (6) mois à compter de la date de la dénonciation, sans préjudice, sauf décision expresse contraire, de la mise en œuvre des programmes et projets en voie d'exécution.

Article 10

INTERPRÉTATION DU PROTOCOLE

Tout différend entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou aux effets du présent Protocole sera réglé par voie de négociation sur la base des principes fondamentaux du droit international.

Article 11

DISPOSITION FINALE

La Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours portugais et espagnol, signée le 31 mars 1980 à Lisbonne¹, cessera de produire ses effets à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

FAIT à Evora, le 9 mars 1992, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre de l'intérieur,
[Signé]

JOSÉ LUÍS CORCUERA CUESTA

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Le Ministre de l'administration interne,
[Signé]

MANUEL DIAS LOUREIRO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, p. 229.

No. 30219

**SPAIN
and
SINGAPORE**

**Air Transport Agreement (with annex and memorandum).
Signed at Madrid on 11 March 1992**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 23 August 1993.

**ESPAGNE
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et mémo-
randum). Signé à Madrid le 11 mars 1992**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO EN MATERIA DE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL
REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE SINGAPUR

El Reino de España y

La República de Singapur

Partes en el Convenio en materia de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944; y

Deseando fomentar el desarrollo del transporte aéreo entre Singapur y España y ampliar al máximo la cooperación internacional en este campo;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y salvo que en el mismo se disponga otra cosa:

- a) por "Convenio" se entenderá el Convenio en materia de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944, y que incluye cualquier Anexo adoptado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo en la medida en que dichos Anexos y enmiendas estén en vigor o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;
- b) por "Autoridades Aeronáuticas" se entenderán, en lo que se refiere a la República de Singapur, el Ministro de

Comunicaciones, la Autoridad de Aviación Civil de Singapur; y en el caso de España, el Ministro de Obras Públicas y Transportes (Diréctor General de Aviación Civil) o, en ambos casos, toda persona u organismo debidamente autorizado para desempeñar funciones que normalmente ejerzan las autoridades respectivas;

- c) por "compañías aéreas designadas" se entenderán las compañías aéreas que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos como se especifica en el Anexo del presente Acuerdo y de conformidad con el artículo III de éste;
- d) las expresiones "territorio", "servicio aéreo internacional", "compañía aérea", "servicio aéreo" y "escala no comercial" tienen respectivamente los significados que se les dan en los artículos 2 y 96 del Convenio;
- e) por "Acuerdo" se entenderán el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda al mismo;
- f) por "rutas especificadas" se entenderán las rutas establecidas en el Anexo al presente Acuerdo;
- g) por "servicios convenidos" se entenderán los servicios aéreos internacionales que pueden ser explotados, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, en las rutas especificadas;
- h) por "tarifa" se entenderán los precios a pagar por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones en las que se aplicarán aquéllos, incluyendo los precios y las condiciones de los servicios de agencia y de otros servicios auxiliares, pero con exclusión de la remuneración y de las condiciones para el transporte de correo.

ARTICULO II

DERECHOS DE EXPLOTACION

1.- Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, a los efectos de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo del mismo.

2.- En la explotación de un servicio convenido en una ruta especificada, las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante disfrutarán de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas no comerciales en dicho territorio;
- c) hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados en el cuadro de rutas que figura en el Anexo del presente Acuerdo, con el fin de embarcar o desembarcar pasajeros, mercancías y envíos postales de carácter internacional, de conformidad con las disposiciones del Anexo del presente Acuerdo, cuya procedencia o destino sea el territorio de la otra Parte Contratante o el territorio de otros Estados;
- d) nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará en el sentido de otorgar a las compañías aéreas designadas de una Parte Contratante la facultad de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros y/o mercancías o envíos postales transportados mediante remuneración o alquiler, cuando su destino sea otro punto del territorio de la otra Parte Contratante.

3.- Los derechos otorgados por una Parte Contratante en el presente Acuerdo se ejercerán en provecho de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

4.- Si, como consecuencia de un conflicto armado, disturbios o sucesos políticos, o circunstancias especiales e inhabituales, una compañía aérea designada por una Parte Contratante no estuviera en condiciones de explotar un servicio en sus rutas normales, la otra Parte Contratante deberá hacer todo lo posible para facilitarle la prestación continuada de dicho servicio mediante la reorganización adecuada de las rutas, incluyendo la concesión de derechos durante el tiempo que sea necesario para facilitar un desarrollo viable del servicio.

ARTICULO III

DESIGNACION DE COMPAÑIAS AEREAS

1.- Cada Parte Contratante está facultada para notificar por escrito a la otra Parte Contratante la designación de una o más compañías aéreas con el fin de prestar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2.- Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante, conforme a lo establecido en los párrafos 3 y 4 de este artículo, concederá sin demora a las compañías aéreas designadas las autorizaciones de explotación necesarias.

3.- Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir a una compañía aérea designada por la otra Parte Contratante que demuestre que reúne los requisitos establecidos en las leyes y reglamentos aplicados normalmente, y dentro de límites razonables, por dichas autoridades en relación con la explotación de servicios aéreos internacionales, y de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4.- Cada Parte Contratante podrá negarse a conceder la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 de este artículo, o

podrá imponer las condiciones que le parezcan necesarias para el ejercicio, por parte de una compañía aérea designada, de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo:

- a) cuando dicha Parte Contratante no tenga el convencimiento de que la propiedad real y el control efectivo de dicha compañía aérea pertenecen a la Parte Contratante que haya designado a la compañía aérea o a sus nacionales; o
- b) cuando la Parte Contratante que haya designado a la compañía aérea no observe y aplique los niveles establecidos en el artículo X.

5.- Una vez que una compañía aérea haya sido designada y autorizada, podrá comenzar la explotación de los servicios convenidos, a condición de que para dichos servicios esté en vigor una tarifa establecida de conformidad con lo dispuesto en el artículo VI del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

REVOCACION

1.- Cada Parte Contratante podrá revocar la autorización de explotación o suspender el ejercicio, por parte de las compañías aéreas designadas por la otra Parte Contratante, de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, o imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de esos derechos:

- a) en cualquier caso en que no se tenga certeza de que la propiedad real y el control efectivo de esa compañía aérea pertenecen a la Parte Contratante que designó a la compañía aérea, o a sus nacionales, o
- b) en caso de que la compañía aérea no respete las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que le ha otorgado esos derechos, o

- c) en cualquier caso en que la compañía aérea no explote los servicios convenidos en las condiciones prescritas por el presente Acuerdo.

2.- Salvo que sea necesaria la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo para evitar nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, sólo se podrá ejercer este derecho tras haber consultado a la otra Parte Contratante.

ARTICULO V

EXENCIONES

1.- Las aeronaves empleadas en servicios aéreos internacionales por las compañías aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo normal, reservas de combustible y lubricantes, y las provisiones de la aeronave (incluidos alimentos, bebida y tabaco) a bordo de la aeronave misma estarán exentos, siempre que se aplique el principio de reciprocidad, de derechos de aduana, de inspección y de otras tasas e impuestos a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de ser reexportados.

2.- También estarán exentos de las mismas tasas e impuestos, a excepción de los derechos correspondientes a los servicios prestados:

- a) las provisiones de la aeronave embarcadas en el territorio de una Parte Contratante, dentro de los límites fijados por las autoridades de la misma, y destinadas al consumo a bordo de una aeronave que realice un servicio aéreo internacional de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de recambio, incluidos motores, introducidos en el territorio de una Parte Contratante para el mantenimiento o reparación de una aeronave utilizada en servicios aéreos

internacionales por la compañía aérea designada por la otra Parte Contratante; y

- c) el combustible y lubricante destinados al avituallamiento de una aeronave que preste un servicio aéreo internacional de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante, incluso cuando dichas provisiones deban ser utilizadas en la parte de trayecto efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante en que hayan sido embarcadas.

Los artículos mencionados en los apartados a), b) y c) podrán ser objeto de supervisión aduanera o de control por las autoridades competentes.

3.- El equipo normal de a bordo, así como los productos y provisiones mencionados antes, sólo podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante con el consentimiento de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En ese caso, se podrán poner bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hasta que reciban otro destino, conforme a las normas aduaneras.

4.- También se podrá disfrutar de las exenciones establecidas en este artículo cuando las compañías aéreas designadas de una Parte Contratante hayan acordado con otra u otras compañías aéreas el préstamo o cesión en el territorio de la otra Parte Contratante de los artículos especificados en los párrafos 1, 2 y 3, siempre que dichas compañías aéreas disfruten de exenciones similares otorgadas por la otra Parte Contratante.

5.- Los pasajeros en tránsito por el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo serán sometidos a un control muy ligero. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos aduaneros y de otros impuestos análogos.

ARTICULO VI

TARIFAS

1.- Las tarifas que aplicarán las compañías aéreas designadas de una Parte Contratante a los transportes procedentes o con destino al territorio de la otra Parte Contratante se fijarán de manera razonable, teniendo en cuenta todos los elementos determinantes, en especial el costo de la explotación, unos beneficios razonables, y las tarifas de otras compañías aéreas.

2.- Las tarifas a las que se refiere el párrafo 1 de este artículo se fijarán, siempre que sea posible, de común acuerdo por las compañías aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, después de celebrar consultas con las demás compañías aéreas que operen en la totalidad o en parte de la misma ruta; siempre que sea posible, dicho acuerdo se alcanzará empleando los procedimientos de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo para la fijación de tarifas.

3.- Las tarifas fijadas de esta manera se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales se podrá reducir este plazo, para lo que será necesario el consentimiento de dichas autoridades.

4.- La aprobación podrá ser expresa. Si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas expresa su disconformidad en el plazo de treinta (30) días desde la fecha de presentación, de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, se considerará que las tarifas han sido aprobadas. Si, al amparo del párrafo 3 se reduce el plazo de presentación, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el plazo para notificar la disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

5.- Si no puede establecerse una tarifa de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo o si, durante el plazo aplicable, de conformidad con el párrafo 4 de este artículo, las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes notifican a las Autoridades

de la otra su disconformidad con alguna de las tarifas acordadas de conformidad con las disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, tras celebrar consultas con las Autoridades Aeronáuticas de un tercer Estado cuyos servicios se consideren de utilidad, procurarán determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

6.- Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden ponerse de acuerdo sobre una tarifa que les sea presentada con arreglo al párrafo 3 de este artículo, o sobre la determinación de una tarifa según se especifica en el párrafo 5 del presente artículo, se resolverá la controversia de conformidad con lo establecido en el artículo XVII de este Acuerdo.

7.- La tarifa establecida conforme a lo dispuesto en este artículo permanecerá vigente hasta la determinación de una nueva tarifa. No obstante, no se podrá prorrogar la vigencia de una tarifa al amparo de este párrafo en más de doce (12) meses transcurrida la fecha en que, de otro modo, habría caducado.

ARTICULO VII

PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL

1.- A las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante se le permitirá, en base de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a sus representantes y al personal comercial, de operaciones y técnico que sea necesario en relación con la operación de los servicios convenidos.

2.- Estas necesidades de personal podrán, a opción de las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante, ser satisfechas con su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.

3.- Los representantes y el personal estarán sometidos a las Leyes y Reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad

con dichas Leyes y Reglamentos, cada Parte Contratante concederá, en base de reciprocidad y con un mínimo de demora, las correspondientes autorizaciones de empleo, visado de visitantes u otros documentos similares a los representantes y al personal a que hace mención el párrafo 1) de este Artículo.

4.- Las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán el derecho de realizar por sí mismas o de elegir una compañía autorizada para que lleve a cabo las funciones de facturación de pasajeros y de mantenimiento (asistencia técnica, limpieza, servicios y reparaciones) en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO VIII

LEYES Y REGLAMENTOS

1.- Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada o salida de su propio territorio de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o las relativas a la explotación de dichas aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

2.- Las leyes y reglamentos que regulen la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulación, equipaje, envíos postales y carga por el territorio de cada Parte Contratante, y también las disposiciones relativas a los requisitos de entrada y salida del país, inmigración, y disposiciones aduaneras y sanitarias se aplicarán, en dicho territorio, a las actividades de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

3.- Las Partes Contratantes se comprometen a no otorgar privilegio alguno a sus propias compañías aéreas respecto de las compañías aéreas designadas por la otra Parte Contratante en la aplicación de las leyes y reglamentos a los que se refiere este artículo.

4.- Para la utilización de los aeropuertos y demás instalaciones que ponga a disposición una Parte Contratante, las compañías

aéreas designadas de la otra Parte Contratante no tendrán que pagar tasas más altas que las que paguen las compañías aéreas de otros países que presten servicios aéreos internacionales en virtud de la cláusula de la nación más favorecida.

ARTICULO IX

ZONAS PROHIBIDAS

Cada Parte Contratante tendrá derecho, por motivos militares o de seguridad pública, a restringir o prohibir los vuelos de aeronaves pertenecientes a las compañías aéreas designadas por la otra Parte Contratante sobre determinadas zonas de su territorio, a condición de que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de las compañías aéreas designadas por la primera Parte Contratante o a las compañías aéreas de otros Estados que presten servicios aéreos internacionales con carácter regular.

ARTICULO X

CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1.- Los certificados de aeronavegabilidad, los diplomas de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una Parte Contratante, y que aún estén en vigor, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los efectos de la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, con la condición de que los requisitos para que se expidan dichos certificados y licencias o para que sean convalidados equivalgan o excedan a las normas mínimas que puedan establecerse con arreglo al Convenio de Aviación Civil Internacional.

2.- Cada Parte Contratante, sin embargo, se reserva el derecho de negarse a reconocer la validez de los diplomas de aptitud y las licencias concedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante cuando se trate de sobrevolar su propio territorio.

3.- Las Autoridades Aeronáuticas competentes de cada Parte Contratante pueden solicitar la celebración de consultas sobre los niveles de seguridad y los requisitos relativos a las instalaciones aeronáuticas, personal de aviación, y prestación del servicio por las compañías aéreas designadas, que haya establecido y aplique la otra Parte Contratante. Si, como consecuencia de dichas consultas, las Autoridades Aeronáuticas competentes de cualquiera de las Partes Contratantes consideran que la otra Parte Contratante no aplica en la práctica unos niveles de seguridad y requisitos al respecto que equivalgan o excedan de los niveles mínimos que pueden establecerse conforme al Convenio de Aviación Civil Internacional, lo notificarán a la otra Parte Contratante, informándola de las medidas que consideren necesarias para elevar los niveles de seguridad y los requisitos de la otra Parte Contratante a niveles que por lo menos equivalgan a los mínimos que pueden establecerse conforme a dicho Convenio, y la otra Parte Contratante tomará las medidas necesarias para remediar la situación. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o revocar la autorización de explotación a la que se refiere el artículo III del presente Acuerdo respecto de cualquier compañía aérea designada por la otra Parte Contratante, o imponer condiciones a dicha autorización, en el caso en que la otra Parte Contratante no tome las medidas necesarias dentro de un plazo razonable.

ARTICULO XI

SEGURIDAD

1.- De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el Derecho Internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la Aviación Civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de Septiembre de 1.963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de Diciembre de 1.970 y el

Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1.971.

2.- Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda posible que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3.- Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la Aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la Aviación.

4.- Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la Aviación que se mencionan en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5.- Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o

instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza, hasta donde sea posible dadas las circunstancias.

ARTICULO XII

TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1.- Las empresas aéreas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender los servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de un agente y en cualquier moneda.

2.- Las empresas aéreas de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional, los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en el territorio de la venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas realizadas directamente o a través de un agente, de los servicios de transporte aéreo, y de los servicios auxiliares y suplementarios, así como el interés comercial normal obtenido de dichos ingresos, mientras que se encontraran en depósito esperando la transferencia, todo ello sin perjuicio de las obligaciones fiscales que recaigan sobre las empresas aéreas como consecuencia de la obtención de los citados ingresos.

3.- Las empresas aéreas de las Partes Contratantes recibirán autorización en un plazo máximo de treinta (30) días a partir de la solicitud, para que dichas transferencias se realicen, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio oficial para su conversión en la moneda local, a la fecha de su autorización.

4.- Las empresas de las Partes Contratantes tendrán la libertad de efectuar la transferencia correspondiente al recibir la autorización. En el caso de que, por razones técnicas, dicha transferencia no pueda efectuarse inmediatamente, las empresas aéreas de las Partes Contratantes

tendrán una prioridad de transferencia equivalente a la de la generalidad de las importaciones de las Partes Contratantes, y se mantendrán los tipos de cambio en vigor en el momento de su aprobación.

ARTICULO XIII

CAPACIDAD

1.- Las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes disfrutarán de posibilidades justas y equitativas para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2.- La finalidad primordial de los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo será la de ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico procedente o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a las compañías aéreas.

3.- En la explotación de los servicios convenidos, las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán en cuenta los intereses de las compañías aéreas de la otra Parte Contratante para no afectar de manera indebida a los servicios que esta última preste en todas o en parte de las mismas rutas.

4.- El derecho de embarcar o desembarcar en sus respectivos territorios tráfico internacional cuya procedencia o destino sea un tercer país, y de conformidad con las disposiciones del párrafo c) del artículo II.2 del presente Acuerdo y de su Anexo, se ejercerá conforme a los principios generales del desarrollo normal del tráfico aéreo internacional, aceptados por ambas Partes Contratantes y en condiciones tales que la capacidad se adecúe a:

- a) las exigencias del tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico;
- b) las exigencias de una explotación rentable de la ruta;

- c) las exigencias del tráfico en la zona atravesada por las compañías aéreas designadas.

ARTICULO XIV

ESTADISTICAS

A petición de cualquiera de ellas, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se proporcionarán mutuamente toda la información estadística que sea necesaria para determinar el volumen de tráfico que transportan las compañías aéreas designadas en los servicios convenidos y para examinar la capacidad de transporte ofrecida en dichos servicios.

ARTICULO XV

CONSULTAS

1.- Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Convenio.

2.- Dichas consultas comenzarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha del recibo de la solicitud, a menos que se acuerde de otra forma por las Partes Contratantes.

ARTICULO XVI

MODIFICACIONES

1.- Si una de las Partes Contratantes considera conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar la celebración de consultas con la otra Parte Contratante. Dichas consultas entre las Autoridades Aeronáuticas podrán tener lugar mediante conversaciones o por correspondencia, y comenzarán en el plazo de sesenta

(60) días desde la fecha en que se soliciten. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor cuando hayan sido ratificadas mediante un canje de notas diplomáticas.

2.- Se podrán realizar modificaciones al Anexo del presente Acuerdo cuando lo acuerden directamente las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y sean confirmadas por un canje de notas diplomáticas.

3.- Se elaborarán enmiendas al presente Acuerdo para adaptarlo a cualquier convenio multilateral que sea vinculante para ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XVII

RESOLUCION DE CONTROVERSIAS

1.- Si surge cualquier controversia entre las Partes Contratantes acerca de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes intentarán en primer lugar resolverla por medio de negociaciones directas.

2.- Si las Partes Contratantes no consiguen llegar a un Acuerdo a través de las negociaciones, podrán someter la controversia, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero, que será designado por los dos árbitros ya nombrados. Cada Parte Contratante nombrará a un árbitro en un plazo de sesenta (60) días desde la fecha en que cualquiera de las Partes haya recibido de la otra por vía diplomática la solicitud de someter a arbitraje la controversia; el tercer árbitro será designado en un plazo de otros sesenta (60) días. En el caso en que alguna de las Partes Contratantes no consiga nombrar a un árbitro dentro del plazo señalado, o si no se designa al tercer árbitro dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre a uno o a varios árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer

árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del órgano arbitral.

3.- Las Partes Contratantes se comprometen a acatar las decisiones que se tomen en virtud del procedimiento del párrafo 2 de este artículo.

4.- En tanto una de las Partes Contratantes o las compañías aéreas designadas por una de ellas no acaten una decisión tomada en virtud del párrafo 2 de este artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar los derechos o privilegios que haya otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante incumplidora.

ARTICULO XVIII

REGISTRO

El presente Acuerdo y todas sus enmiendas, así como todos los canjes de notas diplomáticas se inscribirán en el registro de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XIX

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma, y entrará en vigor una vez que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, por medio de canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor definitiva.

2.- Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Dicha comunicación se transmitirá simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo expirará en el plazo de doce (12) meses desde la fecha de

recepción de la notificación por parte de la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de denuncia sea retirada por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. En caso de que no hubiera acuse de recibo por parte de la otra Parte Contratante, se entenderá que ésta recibió la notificación catorce (14) días después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido su notificación.

3.- En fe de lo cual, los infraescritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

4.- Hecho por duplicado en Madrid, el 11 de Marzo de 1992, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
de Singapur:

[Signed — Signé]

DAVID MARSHALL
Embajador de Singapur

ANEJO

1.- CUADRO DE RUTAS.

A.- RUTA ESPAÑOLA.— Puntos en España - cualquier punto/s intermedio/s - Singapur - cualquier punto/s más allá.

B.- RUTA SINGAPUREÑA.— Puntos en Singapur - cualquier punto/s intermedio/s - un punto en España - cualquier punto/s más allá.

2.- Una empresa aérea designada podrá, si lo desea, omitir uno o más puntos de las rutas especificadas, siempre que la ruta se inicie en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea.

3.- Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante disfrutarán de plenos derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades.

4.- La capacidad, la frecuencia y las condiciones para el ejercicio de los derechos de tráfico de quinta libertad se establecerán por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

MEMORANDUM

I.- Autoridades Aeronáuticas de España y Singapur se reunieron en Madrid durante los días 31 de Enero y 1 de Febrero de 1991, alcanzando los siguientes acuerdos:

1.- CODIGO COMPARTIDO/CAMBIO DE CALIBRE

Los servicios acordados podrán ser operados bien por las empresas aéreas designadas o en régimen de acuerdos de operación conjunta con otra empresa aérea que disfrute de derechos operativos en la ruta y que pertenezca bien a la otra Parte Contratante o a terceros países.

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes aprobarán cambios de aeronaves por las empresas aéreas designadas de ambas Partes en cualquier punto de las rutas autorizadas. Los cambios de aeronave hacia o desde uno o varios puntos serán autorizados siempre que el/los servicio/s que se opere/n desde el punto del cambio de calibre se programen en conexión directa con el/los servicio/s originado/s o con destino al territorio de la empresa aérea designada y que la capacidad total utilizada no exceda la aprobada en virtud de lo establecido en el Anexo.

En relación con las frecuencias se aplicarán las siguientes disposiciones:

- a) Cuando el cambio de calibre tenga lugar en un punto intermedio, las frecuencias entre el punto de cambio de calibre y el punto en el territorio en la otra Parte no serán superiores al número autorizado de frecuencias.
- b) Cuando el cambio de calibre tenga lugar en un punto en el territorio de la otra Parte hacia puntos más allá, se podrán utilizar una o más aeronaves siempre que su capacidad conjunta no sea mayor que la de la aeronave utilizada antes del cambio de calibre.

2.- CAPACIDAD .

Los servicios acordados serán operados por las compañías aéreas designadas de cada Parte con una frecuencia de dos vuelos semanales con cualquier tipo de avión, incluyendo B-747 o similar.

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes celebrarán consultas transcurrido un año a partir del comienzo de la operación por cualquiera de las empresas aéreas designadas, con el propósito de analizar si la demanda de tráfico requiere la introducción de una tercera frecuencia por parte de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante.

3.- DERECHOS DE QUINTA LIBERTAD

Los derechos de quinta libertad entre los puntos especificados en los Cuadros de Rutas del Anejo al Acuerdo de Transporte Aéreo serán ejercidos sólo previo acuerdo entre las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante que será confirmado por las Autoridades Aeronáuticas respectivas.

II.- Este Memorandum forma parte del Acuerdo entre España y Singapur.

Firmado en Madrid el 11 de Marzo de 1992.

Por España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Singapur:

[Signed — Signé]

DAVID MARSHALL
Embajador de Singapur

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Kingdom of Spain and the Republic of Singapore

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1.944;² and

Desiring to promote the development of air transport between Singapore and Spain and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term Convention means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1.944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties.
- b) the term aeronautical authorities means in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications, the Civil Aviation Authority of Singapore, and in the case of Spain, the Minister of Public Works and

¹ Came into force provisionally on 11 March 1992, the date of signature, and definitively on 19 May 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 20 April 1992 and 19 May 1993) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XIX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Transport, (Director General of Civil Aviation) or, in both cases, any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the respective authorities.

- c) the term **designated airlines** means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement.
- d) the terms **territory, international air service, airline, air service and stop for non traffic purposes** have the meaning specified in Article 2 and 96 of the Convention.
- e) the term **Agreement** means this Agreement, its Annex and any amendments thereto.
- f) the term **specified routes** means the routes established in the Annex to the Agreement.
- g) the term **agreed services** means the international air services which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes.
- h) the term **tariff** means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

ARTICLE II

OPERATING RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - b) to make stops in the said territory for non traffic purposes;
 - c) to make stops in the said territory at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down, on international traffic, passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party, or to or from the territory of other States;
 - d) nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party, the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers and/or cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
3. All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbance or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operations of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

ARTICLE III

DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorisations.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement:
 - a) in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - b) when the Contracting Party designating the airline is not maintaining and administering the standards set forth in Article X.
5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

ARTICLE IV**REVOCAATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:
 - a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals of such Contracting Party, or
 - b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
 - c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V**EXEMPTIONS**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory

of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such times as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:
 - a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party,
 - b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, and
 - c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Items referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under Customs supervision or control of the appropriate authorities.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies mentioned above, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items

specified in paragraphs 1), 2) and 3) provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

5. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VI

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of the operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1) of this Article, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph 3), the

aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose service they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.
6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3) of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE VII

TECHNICAL AND COMMERCIAL PERSONNEL

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using

the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1) of this Article.
4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to perform or to choose an authorised contractor to perform the functions of checking in passengers and maintenance (engineering, cabin cleaning, services and repairs) in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE VIII

LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air services, or relative to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relative to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, will be applied, in such territory, to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.
4. When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airlines of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by the airlines of any other countries operating international air services under the most favoured nation basis.

ARTICLE IX

PROHIBITED AREAS

For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airlines designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airlines designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

ARTICLE X

CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to the Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the International Civil Aviation Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

3. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in those areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the said Convention, and the other Contracting Party shall take appropriate steps to remedy the same. Each Contracting Party reserves the right to suspend or revoke the operating permission referred to in Article III of this Agreement with respect to any airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE XI

SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the

provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

2. The Contracting Parties shall provide upon request all practicable aid to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof to the extent practicable under the circumstances.

ARTICLE XII

TRANSFER OF EXCESS OF RECEIPTS

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.
2. The airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer; the aforementioned without prejudice to the fiscal liabilities fallen on the airline companies as a consequence of obtaining the said income.
3. The airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion into the local currency, as at the date of approval.
4. The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer equal to that of the generality of the Contracting Parties imports, and the rate of exchange at which the approvals were granted shall be maintained.

ARTICLE XIII

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for transportation of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.
3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to effect unduly the opportunity to operate the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.
4. The right to embark or disembark in their respective territories international traffic originating in or destined for a third country and according to the provisions of Article II 2 c) of this Agreement and its Annex, shall be exercised in accordance with the general principles for the natural development of international air traffic, accepted by both Contracting Parties and in such conditions that the capacity shall be adapted to:
 - a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic;
 - b) the requirements for an economic operation of the route;
 - c) the traffic requirements of the area through which the designated airlines pass.

ARTICLE XIV**STATISTICS**

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purposes of determining the amount of traffic carried by the designated airlines on the agreed services and of reviewing the capacity provided on those services.

ARTICLE XV**CONSULTATIONS**

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the Agreement.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XVI**MODIFICATIONS**

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.
3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XVII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator has not been nominated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the president of the Arbitration Body.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. If and so long as either Contracting Party or the designated airlines of either Contracting Party fail to comply with a decision given under

paragraph 2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE XVIII

REGISTRATION

The Agreement, including any amendments thereto, as well as any exchange of diplomatic notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE XIX

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. The Agreement shall apply provisionally on the date of signature and enter into force after the date on which both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definite entry into force have been fulfilled.
2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such a case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.
3. In witness thereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

4. Done in duplicate at Madrid, this 11th day of March 1992, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister of Foreign Affairs

For the Republic
of Singapore:

[Signed]

DAVID MARSHALL
Ambassador of Singapore

ANNEX

1.- ROUTE SCHEDULES:

A.- SPANISH ROUTE.- Points in Spain-any intermediate points
-Singapore-any points beyond.

B.- SINGAPORE ROUTE.- Points in Singapore-any intermediate points-one
point in Spain-any points beyond.

2.- A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the route starts in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

3.- The designated airlines of each Contracting Party shall be able to exercise full 3rd and 4th freedom traffic rights.

4.- The capacity, frequencies and the conditions for the exercise of fifth freedom traffic rights will be established by agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

MEMORANDUM

I.- The Aeronautical Authorities of Spain and Singapore met in Madrid during the 31 January and the 1st February, 1.991 and reached the following agreements:

1.- CODE SHARING/CHANGE OF GAUGE

The agreed services can be operated either by the designated airlines or through joint operating arrangements with another airline holding the appropriate rights to operate the route and belonging either to the other contracting party or to third countries.

The Aeronautical Authorities of both sides will approve changes of aircraft by the designated airlines of both sides at any point served on the authorized routes. Changes of aircraft to or from one or multiple points shall be permitted provided that the service/s operated from the point of the change of gauge is/are scheduled in direct connection with the service/s originated or destined to the territory of the designated airline and that the total capacity utilized will not exceed the capacity approved according to the Annex.

With regard to frequencies the following provisions will apply:

- a) When the change of gauge takes place in an intermediate point, the frequencies between the point of the change of gauge and the point in the territory of the other part will not be greater than the authorized number of frequencies.
- b) When the change of gauge takes place in the point in the territory of the other party to points beyond one or more aircraft may be used provided that their joint capacity is not greater than that of the aircraft used before the change of gauge.

2.- CAPACITY

The agreed services shall be operated by the designated airlines of each Party with a frequency of two weekly flights of any type of aircraft, including B 747 or similar.

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties will hold consultations one year after the beginning of the operation by any of the designated airlines, with the purpose of considering if the traffic demand requires the introduction of a third frequency for the designated airlines of each Contracting Party.

3.- FIFTH FREEDOM RIGHTS

Fifth Freedom Traffic rights between the Points specified on the route schedules of the ANNEX to the Air Transport Agreement, shall be exercised only after prior agreement between the designated airlines of both Contracting Parties, which will be confirmed by both Aeronautical Authorities.

II.- This Memorandum forms part of the Agreement between Spain and Singapore.

Signed at Madrid on the 11th of March 1992.

For Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister of Foreign Affairs

For Singapore:

[Signed]

DAVID MARSHALL
Ambassador of Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DE SINGAPOUR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Royaume d'Espagne et
La République de Singapour

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte
à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²; et

Désireux de favoriser le développement du transport aérien entre Singapour
et l'Espagne et de renforcer au maximum la coopération internationale dans ce
domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf dispositions
contraires :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation
civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 septembre 1944, ainsi que
de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout
amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90
et 94 de celle-ci, à condition que lesdites annexes et amendements soient en vigueur
à l'égard des deux Parties contractantes ou aient été ratifiés par elles;

b) L'expression « Autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la Répu-
blique de Singapour, du Ministre des communications (Directeur général de l'avia-
tion civile de Singapour) et, dans le cas de l'Espagne, du Ministre des travaux publics
et des transports (Directeur général de l'aviation civile) ou, dans les deux cas, de
toute personne ou de tout organisme dûment habilité à remplir les fonctions nor-
malement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend des entreprises de transport
aérien que chaque Partie contractante aura désignées pour exploiter les services
convenus spécifiés à l'annexe du présent Accord, conformément à l'article III du
présent Accord;

d) Les termes « territoire », « service aérien international », « compagnie
aérienne », « service aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur
donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tous
les amendements qui pourraient lui être apportés;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 mars 1992, date de la signature, et à titre définitif le 19 mai 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 20 avril et 19 mai 1993) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « routes indiquées » s'entend des routes définies dans l'annexe du présent Accord;

g) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens internationaux qui peuvent être exploités sur les routes indiquées, conformément aux dispositions du présent Accord;

h) Le terme « tarif » s'entend du prix à acquitter pour le transport des passagers, bagages et marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais non compris le coût du transport du courrier.

Article II

DROITS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées en annexe.

2. Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante jouiront des droits ci-après :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés dans le Tableau de routes figurant dans l'annexe du présent Accord en vue d'embarquer ou de débarquer, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou du territoire d'autres Etats;

d) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et/ou des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point situé sur le territoire de celle-ci.

3. Les droits accordés par une Partie contractante dans le présent Accord seront exercés au profit des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

4. Si par suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante fera tout son possible pour lui faciliter l'exploitation ininterrompue de son service moyennant un réaménagement desdites routes, y compris en lui accordant les droits voulus pendant tout le temps nécessaire pour lui faciliter une exploitation viable du service en question.

Article III

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante délivrera sans délai aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués, dans les limites du raisonnable, par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article II du présent Accord :

a) Si elle n'est pas convaincue que la Partie contractante qui a désigné l'entreprise en cause ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital ou exercent le contrôle effectif de cette entreprise; ou

b) Si la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ne respecte pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article X.

5. Une fois qu'une entreprise aura été dûment désignée et aura reçu l'autorisation requise, elle pourra entreprendre l'exploitation des services convenus, à condition d'appliquer, aux fins de l'exploitation desdits services, un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article IV

RÉVOCATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer les autorisations d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits — visés à l'article II du présent Accord — accordés aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si elle n'est pas convaincue que la Partie contractante qui a désigné l'entreprise en cause ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital ou exercent le contrôle effectif de cette entreprises; ou

b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits; ou

c) Si l'entreprise en cause n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'elle ne soit obligée de prendre immédiatement l'une des mesures — révocation, suspension ou application de conditions spéciales — visées au paragraphe 1 du présent article pour prévenir toute nouvelle infraction à ses lois et règlements, ladite Partie contractante ne pourra exercer ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V

EXEMPTIONS

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'une quelconque des Parties contractantes, ainsi que leur équipement habituel,

les approvisionnements en carburant et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabac) embarqués à bord desdits aéronefs seront exonérés — sous réserve de réciprocité — des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que lesdits équipements et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Seront exonérés des mêmes redevances et taxes, à l'exception des droits perçus pour services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à être consommées à bord d'un aéronef exploité en service international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, importées sur le territoire d'une Partie contractante en vue de l'entretien ou de la réparation d'un aéronef exploité en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante; et

c) Le combustible et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'un aéronef exploité en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements sont appelés à être utilisés sur la partie du trajet effectuée au dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* peuvent faire l'objet d'une inspection douanière ou d'un contrôle des autorités compétentes.

3. L'équipement habituel de bord ainsi que les produits et provisions susmentionnés ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. De même, les exonérations douanières visées dans le présent article pourront être accordées dans les cas où les entreprises désignées d'une Partie contractante auront accepté de prêter ou de céder à une autre ou à plusieurs autres entreprises aériennes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3, à la condition toutefois que ladite ou lesdites entreprises aériennes bénéficient d'exonérations semblables à celles accordées par l'autre Partie contractante.

5. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article VI

TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à un niveau raisonnable qui tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment du coût d'exploitation, des bénéfices pouvant être raison-

nablement escomptés et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, arrêtés d'un commun accord entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises aériennes qui desservent la même route en totalité ou en partie; dans la mesure du possible, cet accord sera négocié dans le cadre des procédures de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec l'assentiment desdites Autorités.

4. L'assentiment pourra être donné de façon expresse. Si aucune des Autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours courant à compter de la date de la soumission du projet de tarifs, conformément au paragraphe 3 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, comme prévu au paragraphe 3, les Autorités aéronautiques pourront décider que le délai fixé pour la notification d'un désaccord sera inférieur à trente (30) jours.

5. Si aucun tarif ne peut être approuvé selon la procédure décrite au paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai prévu au paragraphe 4, les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes informent par voie de notification les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles n'approuvent pas un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après avoir consulté les Autorités aéronautiques d'un Etat tiers dont les services seront réputés utiles, de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur aura été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Accord.

7. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à l'adoption d'un nouveau tarif. Toutefois, aucun tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période de plus de douze (12) mois courant à compter de la date à laquelle il aurait, sans cela, expiré.

Article VII

PERSONNEL TECHNIQUE ET COMMERCIAL

1. Sur la base du principe de la réciprocité, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes seront autorisées à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs représentants et le personnel commercial, opérationnel et technique nécessaires pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré des entreprises désignées de chaque Partie contractante, celles-ci pourront faire face à leurs besoins en personnel en ayant recours à leur propre personnel ou en faisant appel au concours de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien fournissant ses services sur le territoire de l'autre Partie

contractante et autorisée à fournir lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel seront assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à ces lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur la base du principe de la réciprocité et dans les plus brefs délais, les permis de travail, visas de visiteurs ou autres documents analogues pertinents aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit d'exécuter elles-mêmes ou de faire exécuter par une autre entreprise les opérations d'enregistrement des passagers et les travaux d'entretien (assistance technique, nettoyage, fourniture de services et réparations) sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article VIII

LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire ou la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation desdits aéronefs dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignés de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des bagages, du courrier et des marchandises ainsi que la réglementation concernant les formalités d'entrée et de sortie et l'immigration et les dispositions douanières et sanitaires s'appliqueront, sur ledit territoire, en ce qui concerne les activités des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas avantager leurs propres entreprises de transport aérien au détriment des entreprises désignées de l'autre Partie contractante eu égard aux lois et règlements visés dans le présent article.

4. Lorsqu'elles utiliseront les aéroports et autres installations mises à leur disposition par l'une des Parties contractantes, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas assujetties à des droits plus élevés que ceux que les entreprises de transport aérien d'autres pays exploitant des services aériens internationaux devront acquitter en vertu de la clause de la nation la plus favorisée.

Article IX

ZONES PROHIBÉES

Chaque Partie contractante pourra, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire le survol, par les aéronefs appartenant aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, de certaines zones de son territoire, à condition toutefois que lesdites restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs des entreprises désignées de la première Partie contractante ou des autres entreprises de transport aérien des autres Etats qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article X

CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord pourvu que les conditions à remplir pour la délivrance ou la validation desdits certificats et licences soient aussi ou plus rigoureuses que les normes minimales admises conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante aux fins du survol de son propre territoire.

3. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent demander qu'il soit procédé à des consultations sur les normes de sécurité et les conditions requises — en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages et les prestations de services par les entreprises désignées — adoptées et appliquées par l'autre Partie contractante. Si, à l'issue de ces consultations, les Autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties contractantes estiment que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes de sécurité et des conditions aussi ou plus rigoureuses que les normes minimales admises conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles le notifieront à l'autre Partie contractante, et l'informeront des mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes de sécurité et les conditions appliquées par l'autre Partie contractante au moins conformes à celles admises sur la base de ladite Convention et l'autre Partie contractante fera le nécessaire pour remédier à la situation. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou révoquer l'autorisation d'exploitation visée à l'article III du présent Accord délivrée à l'une quelconque des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou à subordonner ladite autorisation à certaines conditions, au cas où l'autre Partie contractante ne prendrait pas les dispositions nécessaires dans un délai raisonnable.

Article XI

SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite constitue une partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice du caractère général de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement toute l'aide possible qu'elles pourraient demander afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'aéronefs civils ainsi que les autres actes illégaux préjudiciables à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions concernant la sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions concernant la sécurité seront applicables aux Parties. Elles veilleront à ce que les exploitants d'aéronefs inscrits à leur registre national, les exploitants dont le siège principal ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions touchant la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue que les exploitants desdits aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne — visées au paragraphe ci-dessus — imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les membres d'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, la cargaison et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante l'invitant à prendre des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incidents prenant la forme de la capture illégale d'aéronefs civils, ou de tout autre acte illégal compromettant la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, comme celle d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, ou en cas de menace de tels incidents, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée pour mettre rapidement fin, en toute sécurité, à tout incident ou menace d'incident de cette nature.

Article XII

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Il sera loisible aux entreprises de transport aérien des Parties contractantes de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, soit directement soit par l'intermédiaire d'un agent, dans quelque monnaie que ce soit.

2. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes seront autorisées à transférer du territoire où les ventes auront eu lieu vers leur propre territoire l'excédent des recettes sur les dépenses perçu sur le premier territoire. Le montant net de ces transferts comprendra le produit des ventes, effectuées directement ou par l'intermédiaire d'un agent, des services de transport aérien, des services connexes ou complémentaires, ainsi que l'intérêt commercial produit par ces recettes en

dépôt dans l'attente de leur transfert, sans préjudice toutefois des obligations fiscales qui incomberont aux entreprises en raison des recettes réalisées.

3. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes seront autorisées, dans un délai maximum de trente (30) jours courant à compter de la date de la demande, à opérer lesdits transferts, en monnaie librement convertible et aux taux de change officiel de la monnaie locale pratiqués à la date de l'autorisation.

4. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes seront autorisées à opérer le transfert effectif dès réception de l'autorisation. Si, pour des raisons d'ordre technique, lesdits transferts ne peuvent pas se faire immédiatement, les entreprises de transport aérien des Parties contractantes bénéficieront de la même priorité, quant à leurs transferts, que celle qui est généralement accordée aux importateurs des Parties contractantes, et les taux de change pratiqués au moment où l'autorisation a été donnée seront maintenus.

Article XIII

CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. L'objectif primordial des services convenus sur l'une quelconque des routes indiquées dans l'annexe du présent Accord sera d'offrir une capacité suffisante pour répondre aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

3. Lorsqu'elles exploiteront les services convenus, les entreprises désignées de chaque Partie contractante prendront en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes exerceront le droit d'embarquer ou de débarquer, en service international, sur les territoires respectifs desdites Parties contractantes des passagers, du fret ou du courrier en provenance ou à destination d'un pays tiers conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article II du présent Accord et de son annexe, en respectant les principes généraux du développement normal du trafic aérien international, reconnus par les deux Parties contractantes, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux impératifs d'une exploitation rentable de la route;
- c) A la demande de trafic dans la région desservie par les entreprises désignées.

Article XIV

STATISTIQUES

Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se fourniront, mutuellement, sur la demande de l'une d'entre elles, toutes les données statistiques néces-

saires pour déterminer le volume du trafic assuré par les entreprises désignées dans le cadre des services convenus et pour examiner la capacité offerte dans le cadre de ces services.

Article XV

CONSULTATIONS

1. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue de veiller à l'application et à l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord.

2. Ces consultations seront entamées dans les soixante (60) jours qui suivront la date de la réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article XVI

MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle pourra demander que soient entamées des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations entre les Autorités aéronautiques pourront se dérouler dans le cadre de conversations ou d'échanges de correspondances et commenceront dans un délai de soixante (60) jours courant à partir de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de note diplomatiques.

2. Des modifications pourront être apportées à l'annexe du présent Accord après avoir été convenues directement entre les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord sera modifié pour s'aligner sur toute convention internationale multilatérale liant les deux Parties contractantes.

Article XVII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront de le régler d'abord par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord par voie de négociations, le différend pourra être soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres; chaque Partie contractante en nommera un et le troisième sera désigné par les deux arbitres déjà nommés. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours courant à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant que le différend soit soumis à la procédure d'arbitrage; le troisième arbitre sera nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai imparti, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai fixé, l'une

des Parties contractantes pourra inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à nommer un ou plusieurs arbitres, selon que de besoin. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence de l'organe d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément à la procédure exposée au paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou des entreprises désignées par elles ne se conforme pas à la décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura accordés à la Partie contractante défaillante en vertu du présent Accord.

Article XVIII

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications qui pourraient lui être apportées, ainsi que tous les échanges et notes diplomatiques, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement une fois que les deux Parties contractantes se seront notifiées réciproquement, par voie d'échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour son entrée en vigueur définitive.

2. L'une quelconque des Parties contractantes pourra à tout moment notifier, par écrit, à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera en même temps portée à la connaissance de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration du délai susmentionné. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

4. FAIT à Madrid le 11 mars 1992 en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République
de Singapour :

L'Ambassadeur de Singapour,

[Signé]

DAVID MARSHALL

ANNEXE

1. Tableau de routes
 - A. Route espagnole – Points en Espagne – tout (tous) point(s) intermédiaire(s) – Singapour – tout (tous) point(s) au-delà.
 - B. Route singapourienne – Points à Singapour – tout (tous) point(s) intermédiaire(s) – un point en Espagne – tout (tous) point(s) au-delà.
2. Une entreprise désignée pourra, en outre, omettre un ou plusieurs points sur les routes indiquées, à la condition que la route commence sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.
3. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent pleinement exercer les droits des troisième et quatrième libertés.
4. La capacité, la fréquence et les conditions se rapportant à l'exercice des droits de la cinquième liberté seront convenus par accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

MÉMORANDUM

I. Les Autorités aéronautiques de l'Espagne et de Singapour se sont réunies les 31 janvier et 1^{er} février 1991 et sont convenues de ce qui suit :

1. *Partage de codes/rupture de charge*

Les services convenus pourront être exploités soit directement par les entreprises désignées soit dans le cadre d'accords d'exploitation commune avec une autre entreprise qui a le droit de desservir la route considérée et qui appartient à l'autre Partie contractante ou à des pays tiers.

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ont approuvé les changements d'aéronefs par les entreprises désignées des deux Parties en tout point des routes autorisées. Les changements d'aéronefs en direction ou à partir d'un ou plusieurs points seront autorisés à condition que le(s) service(s) assuré(s) à partir du point de rupture de charge soit (soient) programmé(s) pour assurer une correspondance directe avec le(s) service(s) en provenance ou à destination du territoire de l'entreprise désignée et que la capacité totale utilisée n'excède pas celle qui a été approuvée aux termes des dispositions de l'annexe.

Les fréquences seront régies par les dispositions ci-dessous :

a) Lorsqu'il sera procédé à une rupture de charge à un point intermédiaire, le nombre des fréquences entre le point de rupture de charge et le point situé sur le territoire de l'autre Partie n'excédera pas celui qui a été autorisé.

b) Lorsqu'il sera procédé à une rupture de charge à un point situé sur le territoire de l'autre Partie avant de poursuivre la route au-delà dudit point, un ou plusieurs aéronefs pourront être utilisés à condition que leur capacité totale ne soit pas supérieure à celle de l'aéronef utilisé avant la rupture de charge.

2. *Capacité*

Les services convenus seront assurés par les entreprises désignées de chaque Partie à la fréquence de deux vols par semaine au moyen d'avions de tout type, notamment de B-747 ou d'appareils analogues.

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont à des consultations à l'expiration du délai d'un an courant à compter de la date du début des opérations de l'une quelconque des entreprises désignées, en vue d'examiner si la demande de trafic exige que les entreprises désignées de chaque Partie contractante entreprenne un troisième vol.

3. *Exercice des droits de la cinquième liberté*

Les droits de la cinquième liberté ne pourront être exercés entre les points indiqués sur le Tableau de routes reproduit dans l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens que sous réserve d'une entente préalable entre les entreprises désignées de chaque Partie contractante, laquelle devra être confirmée par les Autorités aéronautiques de chaque Partie.

II. Le présent Mémorandum fera partie de l'Accord entre l'Espagne et Singapour.

SIGNÉ à Madrid le 11 mars 1992.

Pour l'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour Singapour :
L'Ambassadeur de Singapour,
[Signé]
DAVID MARSHALL

No. 30220

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
SOLOMON ISLANDS**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 5 March 1991 and at New York on 28 March 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 August 1993.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÎLES SALOMON**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 5 mars 1991 et à New York le 28 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 août 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Government of Solomon Islands (hereinafter referred to as "Solomon Islands")² is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Solomon Islands and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

A r t i c l e 1

Solomon Islands undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 17 June 1993, the date on which the Agency received from Solomon Islands written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Solomon Islands, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SOLOMON ISLANDS AND THE AGENCY

A r t i c l e 3

Solomon Islands and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Solomon Islands or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Solomon Islands' peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

A r t i c l e 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
 - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

A r t i c l e 7

- (a) Solomon Islands shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Solomon Islands' system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Solomon Islands' system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

A r t i c l e 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Solomon Islands shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Solomon Islands so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Solomon Islands design information which Solomon Islands regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Solomon Islands.

AGENCY INSPECTORS

A r t i c l e 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of Solomon Islands to the designation of Agency inspectors to Solomon Islands.
- (ii) If Solomon Islands, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Solomon Islands an alternative designation or designations.
- (iii) If, as a result of the repeated refusal of Solomon Islands to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Solomon Islands shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
 - (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Solomon Islands and to the peaceful nuclear activities inspected; and
 - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A r t i c l e 10

Solomon Islands shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions

under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

A r t i c l e 12

Transfer of nuclear material out of Solomon Islands

Solomon Islands shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Solomon Islands, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

A r t i c l e 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Solomon Islands shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

A r t i c l e 14

If Solomon Islands intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Solomon Islands shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Solomon Islands may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

- (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Solomon Islands and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Solomon Islands and of any export of such material; and
- (c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

A r t i c l e 15

Solomon Islands shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Solomon Islands or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

A r t i c l e 16

Solomon Islands shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Solomon Islands.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

A r t i c l e 17

Any claim by Solomon Islands against the Agency or by the Agency against Solomon Islands in respect of any damage resulting from the implementation of

safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Solomon Islands is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Solomon Islands to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Solomon Islands every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Solomon Islands and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Solomon Islands shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Solomon Islands to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Solomon Islands and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Solomon Islands and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Solomon Islands or the Agency has not designated an arbitrator, either Solomon Islands or the Agency may request the

President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Solomon Islands and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

A r t i c l e 23

- (a) Solomon Islands and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Solomon Islands and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A r t i c l e 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Solomon Islands written notification that Solomon Islands' statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

A r t i c l e 25

This Agreement shall remain in force as long as Solomon Islands is party to the Treaty.

P A R T II

INTRODUCTION

A r t i c l e 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of

nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

A r t i c l e 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

A r t i c l e 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

A r t i c l e 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Solomon Islands' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Solomon Islands' accounting and control activities.

A r t i c l e 31

Solomon Islands' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

A r t i c l e 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Solomon Islands shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Solomon Islands shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Solomon Islands, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Solomon Islands considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Solomon Islands and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Solomon Islands and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

A r t i c l e 35

At the request of Solomon Islands, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

A r t i c l e 36

At the request of Solomon Islands the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Solomon Islands in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

A r t i c l e 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

A r t i c l e 38

Solomon Islands and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Solomon Islands and the Agency without amendment of this Agreement.

A r t i c l e 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Solomon Islands and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Solomon Islands and the Agency. Solomon Islands shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

A r t i c l e 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Solomon Islands subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Solomon Islands at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

A r t i c l e 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

A r t i c l e 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

A r t i c l e 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Solomon Islands shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

A r t i c l e 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

A r t i c l e 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to

be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

- (iv) a special material balance area may be established at the request of Solomon Islands around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

A r t i c l e 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Solomon Islands, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

A r t i c l e 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

A r t i c l e 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Solomon Islands shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 51

Solomon Islands shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

A r t i c l e 52

Records shall be retained for at least five years.

A r t i c l e 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

A r t i c l e 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

A r t i c l e 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

A r t i c l e 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

A r t i c l e 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 58

Solomon Islands shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

A r t i c l e 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

A r t i c l e 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall

be dispatched by Solomon Islands to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

A r t i c l e 62

Solomon Islands shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

A r t i c l e 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

A r t i c l e 64

Solomon Islands shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

A r t i c l e 65

The Agency shall provide Solomon Islands with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

A r t i c l e 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Solomon Islands and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

A r t i c l e 67

Special reports

Solomon Islands shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Solomon Islands to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

A r t i c l e 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Solomon Islands shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

A r t i c l e 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

A r t i c l e 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Solomon Islands.

A r t i c l e 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

A r t i c l e 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Solomon Islands, including explanations from Solomon Islands and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

A r t i c l e 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

A r t i c l e 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Solomon Islands that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Solomon Islands for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

A r t i c l e 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

- (d) In the event of Solomon Islands concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Solomon Islands and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

A r t i c l e 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Solomon Islands and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (h) obtain access, in agreement with Solomon Islands, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Solomon Islands is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

A r t i c l e 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

A r t i c l e 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

A r t i c l e 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum

established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Solomon Islands and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

A r t i c l e 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Solomon Islands' accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Solomon Islands' accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Solomon Islands; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Solomon Islands' nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Solomon Islands' nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

A r t i c l e 81

Solomon Islands and the Agency shall consult if Solomon Islands considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

A r t i c l e 82

The Agency shall give advance notice to Solomon Islands before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Solomon Islands and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Solomon Islands the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Solomon Islands.

A r t i c l e 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Solomon Islands pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Solomon Islands periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Solomon Islands and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Solomon Islands shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

A r t i c l e 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Solomon Islands in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Solomon Islands;
- (b) Solomon Islands shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Solomon Islands as one of the inspectors for Solomon Islands, and shall inform Solomon Islands of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Solomon Islands or on his own initiative, shall immediately inform Solomon Islands of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Solomon Islands.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

A r t i c l e 85

Solomon Islands shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Solomon Islands.

Conduct and visits of inspectors

A r t i c l e 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

A r t i c l e 87

When inspectors require services available in Solomon Islands, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Solomon Islands shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

A r t i c l e 88

Solomon Islands shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Solomon Islands, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

A r t i c l e 89

The Agency shall inform Solomon Islands of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Solomon Islands, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

A r t i c l e 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Solomon Islands:

- (a) in the case of import into Solomon Islands, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Solomon Islands, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Solomon Islands nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Solomon Islands

A r t i c l e 91

- (a) Solomon Islands shall notify the Agency of any intended transfer out of Solomon Islands of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Solomon Islands and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) the State for which the nuclear material is destined;

- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

A r t i c l e 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Solomon Islands and, if the Agency so wishes or Solomon Islands so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Solomon Islands shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Solomon Islands, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Solomon Islands

A r t i c l e 94

- (a) Solomon Islands shall notify the Agency of any expected transfer into Solomon Islands of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Solomon Islands assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Solomon Islands and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) at what point of the transfer Solomon Islands will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

A r t i c l e 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 96

Special reports

Solomon Islands shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Solomon Islands to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 97

For the purposes of this Agreement:

- A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.
- B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.
- C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.
- D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:
- (a) grams of contained plutonium;
 - (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
 - (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.
- For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.
- E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.
- F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity

previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
 - (i) export;
 - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Solomon Islands.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific

gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government
of Solomon Islands:

[Signed]

FRANCIS BUGOTU

New York

Date: 28 March 1991

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

Vienna

Date: 5 March 1991

PROTOCOL

The Government of Solomon Islands (hereinafter referred to as "Solomon Islands") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) until such time as Solomon Islands has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Solomon Islands and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
- (b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,
- the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.
- (2) the information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) in order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Solomon Islands shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Solomon Islands and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government
of Solomon Islands:

[Signed]

FRANCIS BUGOTU

New York

Date: 28 March 1991

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

Vienna

Date: 5 March 1991

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Îles Salomon (ci-après dénommé "les Îles Salomon") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou⁴ et à Washington le 1er juillet 1968, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 juin 1993, date à laquelle l'Agence a reçu des Îles Salomon notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les amendements au Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

Les Iles Salomon et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I E R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

A r t i c l e p r e m i e r

Les Iles Salomon s'engagent, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire des Iles Salomon, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire des Iles Salomon, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPERATION ENTRE LES ILES SALOMON ET L'AGENCE

A r t i c l e 3

Les Iles Salomon et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

A r t i c l e 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique des Iles Salomon ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques des Iles Salomon et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

A r t i c l e 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;
- ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

A r t i c l e 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

A r t i c l e 7

- a) Les Iles Salomon établissent et appliquent un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système des Iles Salomon. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système des Iles Salomon.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE

A r t i c l e 8

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, les Iles Salomon fournissent à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
- ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si les Iles Salomon le demandent, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction des Iles Salomon, les renseignements descriptifs qui, de l'avis des Iles Salomon, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction des Iles Salomon de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

A r t i c l e 9

- a) i) L'Agence doit obtenir le consentement des Iles Salomon à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour les Iles Salomon;
- ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, les Iles Salomon s'élèvent contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose aux Iles Salomon une ou plusieurs autres désignations.
- iii) Si, à la suite du refus répété des Iles Salomon d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) Les Iles Salomon prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les Iles Salomon et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
 - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILEGES ET IMMUNITES

A r t i c l e 1 0

Les Iles Salomon accordent à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹

LEVEE DES GARANTIES

A r t i c l e 1 1

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

A r t i c l e 1 2

Transfert de matières nucléaires hors des Iles Salomon

Les Iles Salomon notifient à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors des Iles Salomon, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

A r t i c l e 1 3

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, les Iles Salomon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

conviennent avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

**NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT
ETRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES**

A r t i c l e 1 4

Si les Iles Salomon ont l'intention, comme elles en ont la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Les Iles Salomon indiquent à l'Agence l'activité dont il s'agit et précisent :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par les Iles Salomon en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Les Iles Salomon et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant aux Iles Salomon ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIERES

A r t i c l e 1 5

Les Iles Salomon remboursent intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si les Iles Salomon ou des personnes relevant de leur juridiction encourant des

dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE

A r t i c l e 1 6

Les Iles Salomon font en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que leurs propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans leur législation ou leur réglementation.

RESPONSABILITE INTERNATIONALE

A r t i c l e 1 7

Toute demande en réparation faite par les Iles Salomon à l'Agence ou par l'Agence aux Iles Salomon pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT

A r t i c l e 1 8

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que les Iles Salomon prennent une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter les Iles Salomon à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

A r t i c l e 1 9

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne aux Iles Salomon toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

A r t i c l e 2 0

Les Iles Salomon et l'Agence se consultent, à la demande des unes ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

A r t i c l e 2 1

Les Iles Salomon sont habilitées à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite les Iles Salomon à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

A r t i c l e 2 2

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Iles Salomon et l'Agence doit, à la demande des unes ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : les Iles Salomon et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si les Iles Salomon ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, les Iles Salomon ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour les Iles Salomon et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

A r t i c l e 2 3

- a) Les Iles Salomon et l'Agence se consultent, à la demande des unes ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par les Iles Salomon et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

A r t i c l e 2 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra des Iles Salomon notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

A r t i c l e 2 5

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que les Iles Salomon sont Partie au Traité.

D E U X I E M E P A R T I E

INTRODUCTION

A r t i c l e 2 6

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

A r t i c l e 2 7

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

A r t i c l e 2 8

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

A r t i c l e 2 9

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

**SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE
DES MATIERES NUCLEAIRES**

A r t i c l e 3 0

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système des Iles Salomon de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par les Iles Salomon.

A r t i c l e 3 1

Le système des Iles Salomon de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 3 2

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

A r t i c l e 3 3

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, les Iles Salomon informent l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, les Iles Salomon informent l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittant l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées aux Iles Salomon, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

A r t i c l e 3 4

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que les Iles Salomon considèrent que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, les Iles Salomon et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que les Iles Salomon et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

A r t i c l e 3 5

A la demande des Iles Salomon, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

A r t i c l e 3 6

A la demande des Iles Salomon, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées aux Iles Salomon, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
- i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

A r t i c l e 3 7

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

A r t i c l e 3 8

Les Iles Salomon et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Les Iles Salomon et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

A r t i c l e 3 9

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Les Iles Salomon et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si les Iles Salomon et l'Agence en sont convenues. Les Iles Salomon communiquent sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties aux Iles Salomon en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées aux Iles Salomon à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquent notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Les Iles Salomon communiquent à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

A r t i c l e 4 4

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

A r t i c l e 4 5**Fins de l'examen des renseignements descriptifs**

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande des Iles Salomon, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 4 6

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

A r t i c l e 4 7

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec les Iles Salomon, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

A r t i c l e 4 8

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

A r t i c l e 4 9

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITE

Dispositions générales

A r t i c l e 5 0

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, les Iles Salomon font en sorte qu'une comptabilité soit tenue en

ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 5 1

Les Iles Salomon prennent des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol en français ou en russe.

A r t i c l e 5 2

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

A r t i c l e 5 3

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

A r t i c l e 5 4

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

A r t i c l e 5 5

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

A r t i c l e 5 6

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

A r t i c l e 5 7**Relevés d'opérations**

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS**Dispositions générales****A r t i c l e 5 8**

Les Iles Salomon communiquent à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

A r t i c l e 5 9

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 6 0

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables**A r t i c l e 6 1**

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par les Iles Salomon à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

A r t i c l e 6 2

Pour chaque zone de bilan matières, les Iles Salomon communiquent à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

A r t i c l e 6 3

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 6 4

Les Iles Salomon rendent compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

A r t i c l e 6 5

L'Agence communique aux Iles Salomon, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

A r t i c l e 6 6

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si les Iles Salomon et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;

- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

A r t i c l e 6 7

Rapports spéciaux

Les Iles Salomon envoient des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent les Iles Salomon à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

A r t i c l e 6 8

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, les Iles Salomon fournissent des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

A r t i c l e 6 9

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

A r t i c l e 7 0

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors des Iles Salomon ou lors de leur transfert à destination du territoire des Iles Salomon.

A r t i c l e 7 1

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

A r t i c l e 7 2

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par les Iles Salomon, y compris les explications fournies par les Iles Salomon et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

A r t i c l e 7 3

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

A r t i c l e 7 4

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec les Iles Salomon les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec les Iles Salomon les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections**A r t i c l e 7 5**

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.
- c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si les Iles Salomon estiment qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, les Iles Salomon et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses

responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

A r t i c l e 7 6

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, les Iles Salomon et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment des Iles Salomon, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par les Iles Salomon sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

A r t i c l e 7 7

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

A r t i c l e 7 8

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

A r t i c l e 7 9

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie 30 x \sqrt{E} journées

d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus 0,4 x E journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les Iles Salomon et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

A r t i c l e 8 0

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiants; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système des Iles Salomon de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système des Iles Salomon de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par les Iles Salomon; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire des Iles Salomon, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires des Iles Salomon et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

A r t i c l e 8 1

Les Iles Salomon et l'Agence se consultent si les Iles Salomon estiment que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

A r t i c l e 8 2

L'Agence donne préavis aux Iles Salomon de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que les Iles Salomon et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui des Iles Salomon, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

A r t i c l e 8 3

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par les Iles Salomon conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement les Iles Salomon de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer aux Iles Salomon et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, les Iles Salomon font tous leurs efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

A r t i c l e 8 4

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit aux Iles Salomon le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour les Iles Salomon est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Les Iles Salomon font savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elles acceptent cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour les Iles Salomon chaque fonctionnaire que les Iles Salomon ont accepté, et il informe les Iles Salomon de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par les Iles Salomon ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir aux Iles Salomon que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour les Iles Salomon est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

A r t i c l e 8 5

Les Iles Salomon accordent ou renouvellent le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour les Iles Salomon.

Conduite et séjour des inspecteurs

A r t i c l e 8 6

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

A r t i c l e 8 7

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer aux Iles Salomon, notamment d'utiliser du matériel, les Iles Salomon leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

A r t i c l e 8 8

Les Iles Salomon ont le droit de faire accompagner les inspecteurs par leurs représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

**DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION
DE L'AGENCE****A r t i c l e 8 9**

L'Agence informe les Iles Salomon :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification aux Iles Salomon, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX**A r t i c l e 9 0****Dispositions générales**

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité des Iles Salomon :

- a) En cas d'importation aux Iles Salomon, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors des Iles Salomon, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni les Iles Salomon ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire ou au-dessus de leur territoire, ou transportées sous leur pavillon ou dans leurs aéronefs.

Transferts hors des Iles Salomon**A r t i c l e 9 1**

- a) Les Iles Salomon notifient à l'Agence tout transfert prévu hors des Iles Salomon de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes

doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.
- c) Les Iles Salomon et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

A r t i c l e 9 2

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors des Iles Salomon et, si l'Agence le désire ou si les Iles Salomon le demandent, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 9 3

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, les Iles Salomon prennent les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et places des Iles Salomon, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts aux Iles Salomon

A r t i c l e 9 4

- a) Les Iles Salomon notifient à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées aux Iles Salomon, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expé-

ditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle les Iles Salomon en assument la responsabilité.
- c) Les Iles Salomon et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel les Iles Salomon assumeront la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

A r t i c l e 9 5

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 9 6

Rapports spéciaux

Les Iles Salomon envoient un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels les amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 9 7

Aux fins du présent Accord :

- A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.
- B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.
- C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la

composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - 1) Importation;

- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
- i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertence, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par les Iles Salomon.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
des Iles Salomon :

[Signé]

FRANCIS BUGOTU

New York

Date : 28 mars 1991

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]

HANS BLIX

Vienne

Date : 5 mars 1991

PROTOCOLE

Le Gouvernement des Iles Salomon (ci-après dénommé "les Iles Salomon") et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenus de ce qui suit :

- I. 1) Tant que les Iles Salomon n'ont, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction ou sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre les Iles Salomon et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;
 - b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions, les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.
- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.
- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, les Iles Salomon donnent à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction ou sous leur contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants des Iles Salomon et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
des Iles Salomon :

[Signé]

FRANCIS BUGOTU

New York

Date : 28 mars 1991

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]

HANS BLIX

Vienne

Date : 5 mars 1991

No. 30221

**FINLAND
and
GERMANY**

**Agreement on early notification of a nuclear accident and
exchange of information and experience concerning nu-
clear safety and radiation protection. Signed at Helsinki
on 21 December 1992**

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 23 August 1993.

**FINLANDE
et
ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires
et à l'échange d'informations et d'expériences sur la
sécurité nucléaire et la protection contre les radiations.
Signé à Helsinki le 21 décembre 1992**

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 23 août 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN LIITTO-TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YDINONNETTOMUUKSIA KOSKEVASTA PIKAISESTA ILMOITTAMISESTA SEKÄ YDINTEKNISTÄ TURVALLISUUTTA JA SÄTEILYSUOJELUA KOSKEVASTA TJETOJEN JA KOKEMUSTEN VAIHDOSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Saksan liittotasavallan hallitus,

tietoisena siitä, että ydinteknistä turvallisuutta ja säteilysuojelua koskeva yleinen ja pikainen tietojen ja kokemusten vaihto edistää erityisesti kummankin sopimuspuolen väestön suojelua,

soveltaen Wienissä 26 päivänä syyskuuta 1986 tehtyä yleissopimusta ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (jäljempänä "yleissopimus"),

ovat sopineet seuraavasta:

Sopimuksen soveltamisala

1 artikla

Tämä sopimus säätelee ydinonnettomuuksia koskevaa pikaista ilmoittamista sekä ydinteknistä turvallisuutta ja säteilysuojelua koskevaa tietojen ja kokemusten vaihtoa. Se koskee ydinteknisiä laitoksia ja toimintoja, jotka yleissopimuksen 1 artiklan soveltamisala käsittää.

Pikainen ilmoittaminen

2 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen viipymättä yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuja onnettomuuksista.

2. Ilmoittaminen tapahtuu suoraan yleissopimuksen 5 artiklan määräysten mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen noottienvaihdolla ne toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat vastuussa pikaisesta ilmoittamisesta.

3 artikla

Samalla tavalla sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen muista kuin yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitetuista, laitoksen ulkopuolella sä-

teilyvaikutuksia mahdollisesti aiheuttavista tapahtumista sekä mittaamistaan epätavallisen korkeista säteilyarvoista, mikäli nämä tapahtumat tai mittausarvot antavat aihetta valmistua oman väestön suojeletoimenpiteisiin.

Tietojen ja kokemusten vaihto

4 artikla

1. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen ydinenergian rauhanomaisen käytön yleisestä kehityksestä ja ydinlaitosten turvallisuutta ja säteilysuojelua koskevista sääöksistään.

2. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen ydinlaitosten rakentamista ja käyttämistä koskevista kokemuksistaan sekä ydinturvallisuutta ja säteilysuojelua sekä radioaktiivisten aineiden päästöjen rajoittamista koskevista toimenpiteistään, mikäli tämä on hyödyllistä arvioitaessa yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen onnettomuuksien mahdollisia seurauksia.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleissa tarkoitettu tiedottaminen tapahtuu määrärajoin. Ydinlaitostapahtumien kansainvälisen vakavuusasteikon (INES) mukaan luokkaan 2 tai korkeammalle luokiteltavista erityisistä tapahtumista on tiedotettava toiselle sopimuspuolelle viipymättä.

5 artikla

1. 4 artiklan nojalla annettuja tietoja ja vaihdettuja asiakirjoja voidaan käyttää rajoituksetta, jollei toinen sopimuspuoli ole antanut niitä luottamuksellisesti. Luottamuksellisten tietojen tai asiakirjojen luovuttaminen kolmannelle osapuolelle voi tapahtua vain yhteisymmärryksessä toisen sopimuspuolen kanssa.

2. 4 artiklan mukainen tietojen antamisvelvollisuus on voimassa kummankin sopimuspuolen lainsäädännön asettamien rajoitusten puitteissa.

6 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen nootienvaihdolla tietojen ja kokemusten vaihdosta vastaavat asianomaiset viranomaiset (koordinaattorit).

2. 4 artiklassa tarkoitetun yhteistyön mukainen asiakirjojen ja tietojen vaihto tapahtuu koordinaattoreiden välityksellä, jollei jossain yksittäistapauksessa tule kysymykseen muu tietojenvälityskanava. Menettelytapojen yksityiskohdat sovitaan koordinaattoreiden kesken.

3. Koordinaattorit voivat tarpeen mukaan ehdottaa yhteisiä kokouksia tai asiantuntijata-paamisia.

Muita määräyksiä

7 artikla

Sopimuspuolet eivät vaadi korvausta tämän sopimuksen nojalla tapahtuvan tietojen välityksen aiheuttamista kustannuksista. Mikäli asiakirjojen hankkiminen aiheuttaa huomattavia kustannuksia, on asiakirjoja pyytävän sopimus-

puolen maksettava niistä aiheutuvat kustannukset etukäteen tehtävän sopimuksen mukaisesti.

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtioneuvostolliset edellytykset on täytetty.

2. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sen kirjallisesti kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

3. Tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä päivänä, jona yleissopimus lakkaa olemasta voimassa jommankumman sopimuspuolen alueella.

Tehty Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 1992 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PEKKA TUOMISTO

Saksan liittotasavallan
hallituksen puolesta:

KLAUS TÖPFER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
FINNLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE FRÜHZEITIGE BENACHRICHTIGUNG
BEI NUKLEAREN UNFÄLLEN SOWIE ÜBER DEN
INFORMATIONEN- UND ERFAHRUNGSAUSTAUSCH BEZÜGLICH
KERNTECHNISCHER SICHERHEIT UND STRAHLENSCHUTZ

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Bewußtsein, daß der allgemeine und frühzeitige Informations- und Erfahrungsaustausch über kerntechnische Sicherheit und Strahlenschutz insbesondere zur Verbesserung des Schutzes der Bevölkerung beider Vertragsparteien beiträgt,

in Anwendung des in Wien geschlossenen Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im folgenden "Übereinkommen" genannt)

sind wie folgt übereingekommen:

Geltungsbereich

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen sowie den Informations- und Erfahrungsaustausch bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz. Es gilt für die kerntechnischen Anlagen und Tätigkeiten, die vom Geltungsbereich des Artikels 1 des Übereinkommens erfaßt werden.

Frühzeitige Benachrichtigung

Artikel 2

1. Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 des Übereinkommens.

2. Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Wege nach den Bestimmungen des Artikels 5 des Übereinkommens.

3. Die Vertragsparteien teilen sich die für die frühzeitige Benachrichtigung zuständigen Stellen durch Notenwechsel mit.

Artikel 3

Die Vertragsparteien benachrichtigen sich auf gleiche Weise über andere als in Artikel 1 des Übereinkommens genannte Ereignisse mit möglicherweise radiologischen Auswirkungen außerhalb der Anlage sowie über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität, wenn diese Ereignisse oder diese Meßwerte Anlaß zur Vorbereitung von Maßnahmen zum Schutz der eigenen Bevölkerung geben.

Informations- und Erfahrungsaustausch

Artikel 4

1. Die Vertragsparteien unterrichten einander über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und über ihre Rechtsvorschriften zur Sicherheit kerntechnischer Anlagen und zum Strahlenschutz.

2. Die Vertragsparteien unterrichten einander über Erfahrungen beim Bau und Betrieb ihrer kerntechnischen Anlagen sowie über Maßnahmen hinsichtlich der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes sowie zur Begrenzung der Freisetzung radioaktiver Stoffe, soweit dies zur Beurteilung möglicher Folgen von Unfällen im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens dienlich ist.

3. Die Unterrichtung nach den Absätzen 1 und 2 erfolgt periodisch. Im Falle besonderer Vorkommnisse, die nach der internationalen Bewertungsskala für nukleare Ereignisse, INES, nach Stufe 2 oder höher klassifiziert werden, wird die andere Vertragspartei unverzüglich informiert.

Artikel 5

1. Die gemäß Artikel 4 übermittelten Informationen und ausgetauschten Unterlagen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei

denn, sie wurden von der anderen Vertragspartei vertraulich gegeben. Eine Weitergabe vertraulicher Informationen oder Unterlagen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

2. Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach Artikel 4 gilt mit den Beschränkungen, die sich aus der Gesetzgebung der beiden Vertragsparteien jeweils ergeben können.

Artikel 6

1. Die Vertragsparteien teilen sich die für den Informations- und Erfahrungsaustausch zuständigen Stellen (Koordinatoren) durch Notenumtausch mit.

2. Der Austausch aller im Rahmen der Zusammenarbeit nach Artikel 4 zu übermittelnden Unterlagen und Informationen erfolgt über die Koordinatoren, soweit im Einzelfall kein besonderer Informationsweg in Betracht kommt. Einzelheiten des Verfahrens werden zwischen den Koordinatoren geregelt.

3. Bei Bedarf werden durch die Koordinatoren gemeinsame Sitzungen oder Expertentreffen veranstaltet.

Sonstige Bestimmungen

Artikel 7

Für die Kosten, die auf der Grundlage dieses Abkommens durch die gegenseitige Informati-

on verursacht werden, machen die Vertragsparteien keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Vertragspartei diese nach vorheriger Absprache zu tragen.

Artikel 8

1. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

3. Dieses Abkommen tritt mit dem Tag außer Kraft, an dem das Übereinkommen für eine der Vertragsparteien außer Kraft tritt.

Geschehen zu Helsinki am 21. Dezember 1992 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Republik Finnland:

PEKKA TUOMISTO

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TÖPFER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE CONCERNING NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Aware that the general and early exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection is of particular value in enhancing the safety of the population of both Contracting Parties,

Pursuant to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, concluded at Vienna on 26 September 1986² (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION*Article 1*

This Agreement shall govern early notification of a nuclear accident and exchange of information and experience concerning nuclear safety and radiation protection. It shall apply to such nuclear facilities and activities as fall within the scope of application of article 1 of the Convention.

EARLY NOTIFICATION*Article 2*

1. The Contracting Parties shall notify each other immediately of accidents within the meaning of article 1 of the Convention.
2. Notification shall take place directly in accordance with the provisions of article 5 of the Convention.
3. The Contracting Parties shall, by means of an exchange of notes, make known to each other the competent authorities for such early notification.

Article 3

The Contracting Parties shall likewise notify each other of events other than those referred to in article 1 of the Convention which may have off-site radiological consequences and of any unusually high levels of radioactivity which they may

¹ Came into force on 28 May 1993, i.e., one month after the Contracting Parties had notified each other (on 28 April 1993) of the completion of the required domestic formalities, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

measure, if such events or measurements provide grounds for the adoption of measures to protect their own population.

EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE

Article 4

1. The Contracting Parties shall report to each other on the general development of the peaceful uses of nuclear energy and on their legislation concerning the safety of nuclear facilities and radiation protection.
2. The Contracting Parties shall report to each other on experiences in the construction and operation of their nuclear facilities, as well as on measures relating to nuclear safety and radiation protection and to limitation of the release of radioactive materials, where this would be of use in judging the possible consequences of an accident within the meaning of article 1 of the Convention.
3. Reporting under paragraphs 1 and 2 shall take place at regular intervals. In the case of particular incidents classified at step 2 or above of the International Nuclear Events Scale (INES), the other Contracting Party shall be informed immediately.

Article 5

1. Information transmitted and supporting materials exchanged pursuant to article 4 may be used without restriction except when given in confidence by the other Contracting Party. Confidential information or supporting materials may be transmitted to third parties only by mutual agreement.
2. The obligation to transmit information under article 4 is subject to such restrictions as may derive from the laws of both Contracting Parties.

Article 6

1. The Contracting Parties shall, by means of an exchange of notes, make known to each other the competent authorities (coordinators) for the exchange of information and experience.
2. All the information and supporting materials to be provided in the context of cooperation under article 4 shall be exchanged through the coordinators unless, in a specific case, a provision is made for a special channel of communication. Procedural details shall be settled by the coordinators.
3. The coordinators shall, where necessary, arrange joint sessions or expert meetings.

OTHER PROVISIONS

Article 7

Neither Contracting Party shall make any claim for compensation of expenses incurred under this Agreement in connection with the exchange of information. Where the provision of supporting materials entails substantial costs, those costs shall, by prior agreement, be borne by the requesting Contracting Party.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force one month after the day on which the Contracting Parties notify each other that the domestic formalities required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by giving six months' notice in writing.

3. This Agreement shall cease to have effect on the day that the Convention ceases to have effect for either Contracting Party.

DONE at Helsinki on 21 December 1992 in two original copies, in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PEKKA TUOMISTO

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KLAUS TÖPFER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES ET À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET D'EXPÉRIENCES SUR LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET LA PROTECTION CONTRE LES RADIATIONS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Conscients que l'échange général et précoce d'informations et d'acquis de l'expérience concernant la sûreté nucléaire et la protection contre les rayonnements contribue particulièrement à améliorer la protection de la population des deux parties contractantes,

Conformément à la Convention conclue à Vienne le 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire² (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

DOMAINE D'APPLICATION

Article premier

Le présent accord concerne la notification rapide des accidents nucléaires ainsi que l'échange d'informations et d'acquis de l'expérience relatifs à la sûreté nucléaire et à la protection contre les rayonnements. Il s'applique aux installations et aux activités nucléaires visées par l'article premier de la Convention.

NOTIFICATION RAPIDE

Article 2

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement sans retard des accidents visés à l'article premier de la Convention.
2. Les informations sont transmises par la voie directe conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention.
3. Chaque Partie contractante indique à l'autre par un échange de notes quelles sont les autorités compétentes au sujet de la notification rapide.

Article 3

Chaque Partie contractante informe de même l'autre des événements autres que ceux qui sont visés à l'article premier de la Convention, qui peuvent avoir des effets radiologiques à l'extérieur des installations ainsi que des valeurs inhabituelle-

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1993, soit un mois après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 28 avril 1993) l'accomplissement des conditions prévues par leur droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404.

ment élevées de la radioactivité mesurée lorsque ces événements ou ces valeurs justifient que des mesures soient préparées pour protéger sa population.

ECHANGE D'INFORMATIONS ET D'ACQUIS DE L'EXPÉRIENCE

Article 4

1. Les Parties contractantes se tiennent informées de l'évolution générale de l'application pacifique de l'énergie nucléaire ainsi que de leur législation visant la sécurité des installations nucléaires et la protection contre les rayonnements.

2. Chaque Partie contractante communique à l'autre les acquis de son expérience de la construction et de l'exploitation de ses installations nucléaires et l'informe des mesures visant la sécurité nucléaire ou la protection contre les rayonnement et également de la lutte contre le rejet de substances radioactives dans la mesure où cela sert à évaluer les conséquences possibles d'accidents au sens de l'article premier de la Convention.

3. Les informations et les acquis de l'expérience visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont communiqués périodiquement. En cas d'événement particulier classé au niveau 2 ou à un niveau supérieur de l'échelle internationale d'évaluation des événements nucléaires INES, chaque Partie informe sans retard l'autre.

Article 5

1. Les informations et les acquis de l'expérience échangés conformément aux dispositions de l'article 4 du présent accord peuvent être utilisés sans limitation, à moins qu'ils n'aient été communiqués à titre confidentiel. Les informations ou les pièces à caractère confidentiel ne peuvent être communiquées à des tiers que si les deux Parties contractantes en conviennent.

2. L'obligation de communiquer les informations conformément aux dispositions de l'article 4 est subordonnée aux limites qui peuvent résulter de la législation des deux Parties contractantes.

Article 6

1. Chaque Partie contractante indique à l'autre par un échange de notes quelles sont les autorités (coordonnateurs) compétentes au sujet de l'échange d'informations et d'acquis de l'expérience.

2. Toutes les pièces et informations qui doivent être échangées dans le cadre de la coopération conformément aux dispositions de l'article 4 le sont par l'intermédiaire des coordonnateurs, sauf dans des cas particuliers où des voies spéciales sont à considérer. Les détails de la transmission des informations ou des acquis d'expérience sont réglés par les coordonnateurs.

3. Si nécessaire, les coordonnateurs organisent des réunions communes ou des réunions d'experts.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 7

Aucune Partie contractante ne réclame à l'autre le remboursement des dépenses encourues en application du présent accord pour la communication mutuelle

d'informations. Si l'obtention de matériel d'information entraîne des dépenses importantes, celles-ci sont, après accord préalable, à la charge de la partie qui a demandé les informations.

Article 8

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur droit interne sont remplies.

2. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par écrit, avec un préavis de six mois.

3. Le présent accord prend fin à la date à laquelle la Convention cesse de s'appliquer à l'une des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 21 décembre 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PEKKA TUOMISTO

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TÖPFER

No. 30222

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
ALBANIA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Tirana on 23 July
1993**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 August 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
ALBANIE**

**Accord de base type régissant la coopération. Signé à Tirana
le 23 juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 août 1993.

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Albania wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in the Republic of Albania,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of article VI and VII of the Convention;

¹ Came into force on 23 August 1993, i.e. one month after the date of signature, in accordance with article XXIII (1).

² Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 90.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(d) "Government" means the Government of the Republic of Albania;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

ARTICLE II

Scope of the agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF,

as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

- (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
- (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
- (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
- (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

- (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
- (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
- (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
- (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

- (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
- (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF

regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has

expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use.

It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, section 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, No. 30222 (authentic Spanish text).

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force one month from the date of signature.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Tirana, Albania, this 23rd day of July, nineteen hundred ninety three.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: ALIREZA MAHALLATI

Title: Special Representative

[Signed]

For the Government:

Name: ALFRED SEREQI

Title: Minister of Foreign Affairs

[Signed]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE
LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à des besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la République d'Albanie.

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République d'Albanie;

¹ Entré en vigueur le 23 août 1993, soit un mois après la date de signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquer à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisant le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible.

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter des locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assumera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagés au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à

être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour le services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'exportation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gou-

vernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre, au même titre que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxes sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopé-

ration, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui leur seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 2 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, n° 1-30222 (texte authentique espagnol).

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées par le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons pour lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Tirana (Albanie), le 23 juillet 1993.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : ALIREZO MAHALLATI

Titre : Représentant spécial

[Signé]

Pour le Gouvernement :

Nom : ALFRED SEREQI

Titre : Ministre des affaires étrangères

[Signé]

No. 30223

**UNITED NATIONS
and
RUSSIAN FEDERATION**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Symposium on the environmental benefits of energy conservation, of the Economic Commission for Europe, to be held in Moscow, from 20 to 24 September 1993 (with annexes). Geneva, 10 June and 24 August 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 August 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Symposium sur les avantages sur l'environnement de la conservation de l'énergie, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Moscou, du 20 au 24 septembre 1993 (avec annexes). Genève, 10 juin et 24 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 24 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SYMPOSIUM ON THE ENVIRONMENTAL BENEFITS OF ENERGY CONSERVATION, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN MOSCOW, FROM 20 TO 24 SEPTEMBER 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SYMPOSIUM SUR LES AVANTAGES SUR L'ENVIRONNEMENT DE LA CONSERVATION DE L'ÉNERGIE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À MOSCOU, DU 20 AU 24 SEPTEMBRE 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 August 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 August 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 août 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712, 1717 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712, 1717 et 1723.

No. 4173. CONVENTION RELATING
TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT
THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954¹

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À
LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA
HAYE, LE 1^{er} MARS 1954¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

15 December 1992

LATVIA

(With effect from 15 July 1993.)

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

15 décembre 1992

LETTONIE

(Avec effet au 15 juillet 1993.)

SUCCESSIONS

*Notifications effected with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

23 April 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date
of the succession of State.)

With the following declaration:

“In conformity with Articles 1 and 9 of the
Convention, request by the Consul of the Ap-
plicant state is submitted to the Ministry of
Justice and Administration of the Republic of
Croatia.”

26 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date
of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the
Netherlands on 19 August 1993.*

SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès du Gou-
vernement néerlandais les :*

23 avril 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la
succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux articles 1 et 9 de la Con-
vention, une demande du Consul de l'Etat
requérant est soumise au Ministère de la Jus-
tice et de l'Administration publique de la Ré-
publique de Croatie.

26 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la
succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par les Pays-Bas le 19 août 1993.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for
subsequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in
volumes 1253, 1510, 1679 and 1721.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que
l'annexe A des volumes 1253, 1510, 1679 et 1721.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 69² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

9 August 1993

GERMANY

(With effect from 8 October 1993.)

Registered ex officio on 9 August 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725 and 1728.

² *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 16¹ (*Uniform provisions concerning the approval of safety belts and restraint systems for adult occupants of power-driven vehicles*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 16 March 1993. They came into force on 16 August 1993, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Amendment 2 incorporating supplement 5 to the 04 series of amendments, Corrigendum 1 and Corrigendum 2 (English only) to Revision 3*) reads as follows:

Paragraph 5.4.1.1., note 1/, amend to read:

"1/ ... 8 for Czech Republic, ... 15 (vacant), 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers ...".

Paragraph 6.2.5.3.2., amend the second sentence to read:

"In addition ... at a strap acceleration equal to or more than 2.0 g when measured ...".

Paragraph 6.4.1.2.4.1., amend the reference to paragraph "6.4.1.2.2. above" to read "6.4.1.3.2. below".

Paragraph 7.4.1.6.1. (English only), correct the reference to paragraph "(7.5.)" to read "(7.3.)".

Paragraph 7.4.1.6.3. (English only), the Table, in the last line marked "Procedure 3*" correct the indication "0.5" of the "Load daN" (second column) to read "0 to 5".

Paragraph 7.6.2.1. (English only), amend the value "500 ± 5 mm" to read "300 ± 3 mm".

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 16 August 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435; vol. 1413, No. A-4789; vol. 1499, No. A-4789; vol. 1506, No. A-4789; vol. 1527, No. A-4789; vol. 1548, No. A-4789, and vol. 1691, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 69² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

9 août 1993

ALLEMAGNE

(Avec effet au 8 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 9 août 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725 et 1728.

² *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 16¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants adultes des véhicules à moteur*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 16 mars 1993. Ils sont entrés en vigueur le 16 août 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Amendement 2 comprenant le complément 5 à la série 04 d'amendements, Rectificatif 1 et Rectificatif 2 (anglais seulement) à la Révision 3*) se lit comme suit :

Paragraphe 5.4.1.1., note 1/, modifier comme suit :

"1/ 1 pour l'Allemagne, ... 8 pour la République tchèque, ... 15 (libre), 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les chiffres ..."

Paragraphe 6.2.5.3.2., modifier la deuxième phrase comme suit :

"En outre ... pour une accélération de la sangle supérieure ou égale à 2,0 g ... lors des mesures."

Paragraphe 6.4.1.2.4.1., remplacer le renvoi au paragraphe "6.4.1.2.2. ci-dessus" par un renvoi au paragraphe "6.4.1.3.2. ci-dessous."

Paragraphe 7.4.1.6.1. (anglais seulement).

Paragraphe 7.4.1.6.3. (anglais seulement).

Paragraphe 7.6.2.1. (anglais seulement).

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 16 août 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435; vol. 1413, n° A-4789; vol. 1499, n° A-4789; vol. 1506, n° A-4789; vol. 1527, n° A-4789; vol. 1548, n° A-4789; et vol. 1691; n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 August 1993

GUINEA-BISSAU

(With effect from 10 September 1993.)

Registered ex officio on 11 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 août 1993

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 10 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 11 août 1993.

SUCCESSION

Notification received on:

18 August 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 August 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 août 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de
la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725 et 1727.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

18 August 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

With the following declaration with respect to article IV of the Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes:

“The Government of the Republic of Macedonia states that the stipulations contained in this Protocol also apply to differences that arose from the interpretation or implementation of the Protocol with facultative signing relating to the acquisition of citizenship.”

Registered ex officio on 18 August 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389, 1555, 1653, 1677 and 1694.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594, 1653, 1679 and 1694.

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

18 août 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article IV du Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Macédoine déclare que les dispositions dudit Protocole seront applicables aux différends qui pourraient découler de l'interprétation de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité.

Enregistré d'office le 18 août 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389, 1555, 1653, 1677 et 1694.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594, 1653, 1679 et 1694.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

8 June 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

23 April 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 19 August 1993.

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :

8 juin 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

23 avril 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 19 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 to 13, 15 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1120, 1318, 1331, 1401, 1405, 1422, 1439, 1504 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 à 13, 15 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1120, 1318, 1331, 1401, 1405, 1422, 1439, 1504 et 1510.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 April 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 August 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 avril 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686 and 1712.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686 et 1712.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

24 June 1993

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 24 July 1993.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

24 juin 1993

ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 24 juillet 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723 and 1725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723 et 1725.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 August 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 August 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 août 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de
la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725 et 1727.

No. 11338. TREATY ON EXTRADITION
BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND SPAIN. SIGNED AT
MADRID ON 29 MAY 1970¹

Nº 11338. TRAITÉ D'EXTRADITION
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-
QUE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À MA-
DRID LE 29 MAI 1970¹

SECOND SUPPLEMENTARY TREATY
AMENDING THE ABOVE-MENTIONED
TREATY. SIGNED AT MADRID ON 9 FEBRU-
ARY 1988

DEUXIÈME TRAITÉ COMPLÉMENTAIRE
MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ.
SIGNÉ À MADRID LE 9 FÉVRIER 1988

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 23 August 1993.

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 796, p. 245, and annex A in volume 1093.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 245, et annexe A du volume 1093.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDO TRATADO SUPLEMENTARIO DE EXTRADICIÓN
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Reino de España y los Estados Unidos de América.

Deseando dar mayor eficacia al Tratado de Extradición entre las Partes Contratantes, firmado en Madrid, el 29 de mayo de 1.970 modificado por el Tratado Suplementario de Extradición firmado en Madrid el 25 de enero de 1.975, (en lo sucesivo denominados "El Tratado de Extradición").

Han resuelto concluir un Segundo Tratado Suplementario y acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

El Artículo 1 del Tratado de Extradición se sustituye por lo siguiente:

De acuerdo con las disposiciones de este Tratado, las Partes Contratantes acuerdan la mutua extradición para enjuiciamiento o para cumplir sentencia, de las personas que sean reclamadas en virtud de delitos susceptibles de extradición.

ARTICULO 2

El Artículo 2 del Tratado de Extradición se sustituye por lo siguiente:

A) Un delito dará lugar a extradición si fuere punible de acuerdo con las leyes de ambas Partes Contratantes con

un año o con una pena más grave o en el caso de que la persona hubiera sido condenada, si la pena impuesta fuera superior a cuatro meses.

- B) La extradición será también concedida por la participación en cualquiera de estos delitos, no sólo como autor o cómplice, sino también como encubridor, así como por la tentativa y conspiración para cometerlos, siempre que resulte punible por ambas legislaciones con una privación de libertad superior a un año.
- C) A los efectos de este artículo un delito dará lugar a extradición aunque no esté tipificado en las leyes de ambas Partes en la misma categoría de delitos o no sea descrito el delito con la misma terminología.
- D) Si la extradición se concede por un delito de los que dan lugar a extradición, deberá también ser concedida por cualquier otro delito incluido en la solicitud incluso si éste último delito es punible con una pena privativa de libertad inferior a un año, siempre que concurren los demás requisitos exigidos para la extradición.
- E) También se concederá la extradición por estos delitos, aún cuando para el reconocimiento de la jurisdicción federal competente se hayan tenido en cuenta circunstancias que, como el transporte de un Estado a otro, sean tomadas en consideración y puedan ser elementos del delito.

ARTICULO 3

El Artículo IV del Tratado de Extradición se sustituye por lo siguiente:

Ninguna de las Partes Contratantes tendrá la obligación de entregar a sus propios nacionales, pero la autoridad competente de España o el Poder Ejecutivo de los Estados Unidos, tendrá la facultad de entregarlos, si a su juicio, lo considera procedente siempre que no lo prohíba su propia legislación interna. Si la extradición fuera rehusada exclusivamente por causa de nacionalidad, el Estado requerido deberá, si lo solicitare al Estado requirente, someter el caso a sus autoridades para la persecución penal.

ARTICULO 4

El Artículo V, párrafo B y C del Tratado de Extradición se sustituye por lo siguiente:

B. A los efectos de este Tratado, los siguientes delitos no deberán ser considerados como delitos de carácter político, en el sentido del subpárrafo A de este Artículo:

- 1) El homicidio, u otro delito intencional contra la persona del Jefe del Estado de una de las Partes Contratantes o de un miembro de su familia;
- 2) Un delito por el cual los Estados Contratantes tengan, en virtud de un Tratado multilateral la obligación de extraditar a la persona reclamada o someter el asunto a sus autoridades competentes para su persecución penal.
- 3) Homicidio y agresiones intencionales que hayan causado lesiones corporales graves.
- 4) Un delito que entrañe secuestro, toma de rehenes o cualquier otra forma de detención ilegal.

- 5) Un delito que entrañe también la colocación o utilización de un aparato o una sustancia explosiva, incendiaria o destructora, así como la utilización de armas de fuego automáticas, en la medida en que hayan ocasionado o fueren susceptibles de ocasionar un perjuicio grave para las personas o daños materiales graves.
- 6) La tentativa de cometer alguno de los delitos arriba mencionados o la participación como coautor o complice de una persona que cometa o intente cometer tal delito.
- 7) Una asociación ilícita o banda constituida para cometer alguno de los delitos antes mencionados de acuerdo con las leyes de España o una "conspiracy" para cometer algunos de dichos delitos de acuerdo con las leyes de Estados Unidos.

ARTICULO 5

El Artículo VIII del Tratado de Extradición se sustituye por lo siguiente:

- A) Si se concediere la extradición de una persona contra la cual se siguiere proceso o que estuviere cumpliendo condena en el Estado requerido, dicho Estado puede entregar temporalmente a dicha persona al Estado requirente para su persecución judicial. La persona que haya sido así entregada será mantenida en custodia en el Estado requirente, debiendo ser devuelta al Estado requerido después de terminar el proceso contra dicha persona de acuerdo con las condiciones que se determinen por acuerdo entre las Partes Contratantes.

B) El Estado requerido puede posponer el procedimiento de extradición contra la persona que estuviere siendo sometida a enjuiciamiento o que esté cumpliendo condena en dicho Estado . El aplazamiento puede continuar hasta que haya concluido el procedimiento penal y se haya cumplido cualquier sentencia.

ARTICULO 6

El Artículo X párrafo D del Tratado de Extradición se sustituye por lo siguiente:

Cuando la solicitud se refiere a una persona que no haya sido condenada, deberá ir acompañada de una orden de detención dictada por un Juez u otra autoridad judicial de la Parte requirente y deberá ir acompañada de la información que justificaría la sumisión a juicio de dicha persona si el delito se hubiere cometido en el territorio del Estado requerido. La Parte requerida puede denegar la extradición solicitada si al examinar el caso en cuestión, la orden de detención aparece manifiestamente infundada.

ARTICULO 7

El Artículo XI, párrafo A del Tratado de Extradición queda modificado añadiéndole esta tercera frase:

Para la transmisión de la solicitud pueden utilizarse los servicios de la Organización Internacional de Policia Criminal (INTERPOL).

ARTICULO 8

El Artículo 15, del Tratado de Extradición se sustituye por lo siguiente:

La Parte requerida comunicará a la requirente, lo antes posible y por vía diplomática, su resolución sobre la demanda de extradición.

En el caso de una negativa, total o parcial, la Parte requerida consignará las razones en que base su negativa.

La entrega se regirá por las Leyes de la Parte requerida.

Si la extradición ha sido acordada, las autoridades de ambas Partes se pondrán de acuerdo sobre la fecha y el lugar de la entrega. Esta deberá verificarse dentro del plazo señalado en las Leyes de la Parte requerida.

Si el reclamado no hubiera sido retirado del territorio de la Parte requerida dentro del citado plazo, podrá ser puesto en libertad y dicha Parte requerida, podrá negar, posteriormente, la extradición del reclamado por el mismo delito.

ARTICULO 9

1. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado Suplementario se regirán por sus cláusulas, cualquiera que fuere la fecha de comisión del delito, excepto en el caso en que los delitos no estuvieren comprendidos en el Tratado de Extradición de

- 1.970, en el que sólo será aplicable este Tratado Suplementario si la persona reclamada se encontrase en el Estado requerido después de cuarenta y cinco (45) días desde la entrada en vigor de este Tratado Suplementario.
2. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado Suplementario continuarán tramitándose y serán resueltas de acuerdo con lo previsto en el Tratado de 29 de mayo de 1.970.

ARTICULO 10

1. El presente Tratado Suplementario formará parte integrante del Tratado de Extradición.
2. Este Tratado Suplementario estará sujeto a ratificación; los Instrumentos de ratificación se intercambiarán en Washington a la mayor brevedad posible. Entrará en vigor treinta días después del intercambio de los Instrumentos de ratificación. Terminará siguiendo el mismo procedimiento establecido en el Tratado de Extradición.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios han firmado este Tratado Suplementario.

Hecho en Madrid, el día nueve de febrero de mil novecientos ochenta y ocho, en duplicado en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO LEDESMA BARTRET
Ministro de Justicia

Por los Estados Unidos
de América:

[Signed — Signé]

EDWIN MEESE III
Fiscal General

SECOND SUPPLEMENTARY TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Kingdom of Spain and the United States of America;

Desiring to make more effective the Treaty on Extradition between the Contracting Parties, signed at Madrid on May 29, 1970,² as amended by the Supplementary Treaty on Extradition, signed at Madrid on January 25, 1975³ (hereinafter referred to as "the Extradition Treaty");

Have resolved to conclude a Second Supplementary Treaty and have agreed as follows:

Article 1

Article I of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

Pursuant to the provisions of this Treaty, the Contracting Parties agree to extradite to each other for prosecution or to undergo sentence persons sought for extraditable offenses.

Article 2

Article II of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

A. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty, or in the case of a sentenced person, if the sentence imposed was greater than four months.

¹ Came into force on 2 July 1993, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 2 June 1993, in accordance with article 10 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 796, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 1093, p. 337.

B. Extradition shall also be granted for participation in any of these offenses, not only as principals or accomplices, but as accessories, as well as for attempts to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, to a term of imprisonment exceeding one year.

C. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology.

D. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

E. Extradition shall also be granted for these offenses, even when, in order to recognize the competent federal jurisdiction, circumstances such as the transportation from one State to another, have been taken into account and may be elements of the offense.

Article 3

Article IV of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals, but the Executive Authority of the United States and the competent authority of Spain, unless prohibited by their domestic legislation, shall have the power to deliver them up if, in their discretion, it be deemed proper to do so. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the requested Party shall, at the request of the requesting Party, submit the case to its authorities for prosecution.

Article 4

Article V, paragraphs B and C of the Extradition Treaty are deleted and replaced by the following:

B. For the purpose of this Treaty, the following offenses shall not be deemed to be offenses of a political character within the meaning of subparagraph A of this Article:

(1) a murder or other willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting Parties, or of a member of the Head of State's family;

(2) an offense for which both Contracting Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for the purpose of prosecution;

(3) murder, voluntary manslaughter and voluntary assault and battery inflicting serious bodily harm;

(4) an offense involving kidnapping, abduction, the taking of a hostage, or any other form of illegal detention;

(5) an offense involving the placement or use of an explosive, incendiary or destructive device or substance, as well as the use of automatic weapons, to the extent that they cause or are capable of causing serious bodily harm or substantial property damage;

(6) an attempt to commit one of the above-mentioned offenses or the participation as co-author or accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offense;

(7) illicit association or bands formed to commit any of the foregoing offenses under the laws of Spain, or a conspiracy to commit any such offenses as provided by the laws in the United States.

Article 5

Article VIII of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

A. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the requested State, the requested Party may temporarily surrender the person sought to the requesting Party for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the requesting State and shall be returned to the requested State after the

conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement of the Contracting Parties.

B. The requested Party may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded and any sentence has been served.

Article 6

Article X, paragraph D of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party and such information as would justify the committal for trial of the person if the offense had been committed in the requested State. The requested Party may refuse the extradition request if an examination of the case in question shows that the warrant is manifestly ill-founded.

Article 7

Article XI, paragraph A of the Extradition Treaty is amended by adding the following third sentence:

The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request.

Article 8

Article XV of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

The requested Party shall communicate to the requesting Party as soon as possible through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

In the case of a complete or partial rejection of the extradition request, the requested Party shall indicate the reasons for the rejection.

The surrender shall be subject to the laws of the requested Party.

If the extradition has been granted, the authorities of the requesting and requested Parties shall agree on the time and place of the surrender of the person sought. Surrender shall take place within such times as may be prescribed by the laws of the requested Party.

If the person sought is not removed from the territory of the requested Party within the time prescribed, he may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

Article 9

1. The extraditions requested after the entry into force of this Supplementary Treaty shall be governed by its provisions, whatever the date of the commission of the offense may be, except

that in the case of offenses not covered by the 1970 Treaty, this Supplementary Treaty will only be applicable if the requested person is found in the requested State forty-five (45) days after the entry into force of this Supplementary Treaty.

2. The extraditions requested before the entry into force of this Supplementary Treaty shall continue to be processed and shall be resolved in accordance with the provisions of the Treaty of May 29, 1970.

Article 10

(1) This Supplementary Treaty shall form an integral part of the Extradition Treaty.

(2) This Supplementary Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification. It shall be subject to termination in the same manner as the Extradition Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Supplementary Treaty.

DONE at Madrid this 9th day of February, 1988, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the United States
of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Ledesma Bartret — Signé par Fernando Ledesma Bartret.

² Signed by Edwin Meese III — Signé par Edwin Meese III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME TRAITÉ COMPLÉMENTAIRE D'EXTRADITION¹
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de donner plus d'efficacité au Traité d'extradition conclu entre eux et signé à Madrid le 29 mai 1970², modifié par le Traité complémentaire d'extradition signé à Madrid le 25 janvier 1975³ (ci-après dénommé « le Traité d'extradition »),

Ont décidé de conclure un deuxième Traité complémentaire et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier du Traité d'extradition est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Conformément aux dispositions du présent Traité, chaque Partie contractante convient d'extrader vers l'autre les personnes recherchées pour des infractions donnant lieu à extradition afin qu'elles soient poursuivies ou punies. »

Article 2

L'article II du Traité d'extradition est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« A. Donneront lieu à extradition les infractions qui sont punissables selon le droit des deux Parties contractantes de peine privative de liberté d'une période de plus d'un an ou d'une peine plus sévère ou, dans le cas de personnes condamnées, si la peine prononcée est de plus de quatre mois.

B. L'extradition sera également accordée en raison de la participation à l'une quelconque de ces infractions non seulement comme auteur ou coauteur, mais également comme complice ainsi qu'en raison d'une tentative individuelle ou organisée de commettre l'une quelconque desdites infractions, lorsque cette participation ou cette tentative individuelle ou organisée est punie d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an par la législation des deux Parties.

C. Aux fins du présent article, l'extradition pourra être accordée que la législation des États contractants range ou non l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou la décrive ou non par la même terminologie.

D. Si l'extradition a été accordée pour une infraction pour laquelle elle l'est normalement, elle le sera aussi pour toute autre infraction spécifiée dans la demande, même si celle-ci est punissable d'une peine de moins d'un an de privation de liberté, à condition que toutes les autres conditions d'extradition soient remplies.

E. L'extradition sera également accordée en raison de ces infractions quand bien même, pour la reconnaissance de la juridiction fédérale compétente, des circonstances comme le déplacement d'un État à un autre ont été prises en considération et peuvent constituer des éléments de l'infraction. »

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1993, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 2 juin 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 1093, p. 339.

Article 3

L'article IV du Traité d'extradition est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Aucune des Parties contractantes ne sera tenue de livrer un de ses ressortissants, mais le pouvoir exécutif des Etats-Unis et l'autorité espagnole compétente auront le pouvoir discrétionnaire de le faire, s'ils le jugent à propos, à moins que leur droit interne ne l'interdise. Si l'extradition est refusée uniquement en raison de la nationalité de la personne recherchée, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, soumettra le cas à ses autorités en vue de poursuites. »

Article 4

Les paragraphes B et C de l'article V du Traité d'extradition sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« B. Aux fins du présent Traité, ne seront pas considérées comme des infractions de caractère politique au sens du paragraphe A du présent article les infractions suivantes :

1. Meurtre d'un chef de l'Etat de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de sa famille ou tout autre acte criminel intentionnel à l'encontre d'un chef de l'Etat de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de sa famille;
2. Infraction au sujet de laquelle un accord international multilatéral fait obligation aux deux Parties contractantes d'extrader la personne recherchée ou de soumettre son cas à leurs autorités compétentes pour poursuites;
3. Homicide, homicide volontaire et voies de fait avec intention criminelle et coups et blessures infligeant de graves dommages corporels;
4. Infraction comportant le rapt d'enfant, l'enlèvement, la prise d'otage ou toute autre forme de détention contraire à la loi;
5. Infraction comportant le placement ou l'utilisation d'explosifs, de dispositifs ou de substances incendiaires ou destructrices ainsi que l'emploi d'armes automatiques, dans la mesure où ils portent ou peuvent porter gravement atteinte à l'intégrité physique ou provoquer de sérieux dommages matériels;
6. Tentatives de commettre l'une des infractions désignées ci-dessus ou participation à une telle infraction ou à une tentative d'infraction en tant que coauteur ou complice;
7. Association de malfaiteurs ou participation à des associations illicites constituées pour commettre l'une quelconque des infractions visées ci-dessus selon le droit espagnol, ou entente en vue de commettre de telles infractions selon le droit des Etats-Unis d'Amérique. »

Article 5

L'article VIII du Traité d'extradition est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« A. S'il est fait droit à la demande d'extradition d'une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine sur le territoire de l'Etat requis, la Partie requise pourra temporairement remettre cette personne à la Partie requérante aux fins de poursuites. La personne ainsi remise restera sous surveillance sur le territoire de l'Etat requérant et sera réextradée vers l'Etat requis une fois achevées les procédures entreprises contre elle, conformément aux conditions qui seront définies par un accord entre les Parties contractantes.

B. La Partie requise pourra différer la procédure d'extradition contre une personne qui est poursuivie ou purge une peine sur son territoire. Elle pourra continuer de

la différer jusqu'à ce que les poursuites aient été menées à leur terme ou que la peine qu'elle qu'elle soit ait été purgée. »

Article 6

Le paragraphe D de l'article X du Traité d'extradition est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Si la demande vise une personne dont la culpabilité n'a pas encore été déterminée, elle devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou par un autre magistrat de la Partie requérante et d'informations qui justifieraient que cette personne soit traduite devant un tribunal dans le cas où l'infraction aurait été commise dans l'Etat requis. La Partie requise pourra refuser l'extradition si un examen de l'affaire montre que le mandat d'arrêt est manifestement infondé. »

Article 7

La troisième phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe A de l'article XI du Traité d'extradition :

« Elle pourra être transmise par l'intermédiaire des services de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) »

Article 8

L'article XV du Traité d'extradition est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« La Partie requise communiquera dès que possible à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition.

Si la demande d'extradition est totalement ou partiellement rejetée, la Partie requise indiquera les motifs du refus.

La remise aura lieu conformément au droit de la Partie requise.

S'il est fait droit à la demande d'extradition, les autorités de la Partie requérante et celles de la Partie requise conviendront du lieu et de la date de la remise. Celle-ci devra avoir lieu dans les délais prescrits par la législation de la Partie requise.

Si la personne dont l'extradition est demandée ne quitte pas le territoire de la Partie requise dans les délais prescrits, elle pourra être remise en liberté et la Partie requise pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction. »

Article 9

1. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité complémentaire seront régies par les dispositions de celui-ci, quelle que soit la date à laquelle l'infraction aura pu être commise, si ce n'est que le présent Traité complémentaire ne sera applicable aux infractions non visées par le Traité de 1970 que si la présence de la personne demandée sur le territoire de l'Etat requis est découverte quarante-cinq (45) jours après l'entrée en vigueur du présent Traité complémentaire.

2. Les demandes d'extradition reçues avant l'entrée en vigueur du présent Traité complémentaire continueront d'être examinées et réglées conformément aux dispositions du Traité du 29 mai 1970.

Article 10

1. Le présent Traité complémentaire fera partie intégrante du Traité d'extradition.

2. Le présent Traité complémentaire sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible. Il entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité d'extradition.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité complémentaire.

FAIT à Madrid le 9 février 1988, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre de la justice,

[*Signé*]

FERNANDO LEDESMA BARTRET

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Procureur général,

[*Signé*]

EDWIN MEESE III

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES OF THE ACCESSION OF AUSTRALIA²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

20 April 1993

CYPRUS

(The Convention will enter into force between Cyprus and Australia on 19 June 1993.)

4 May 1993

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Australia on 3 July 1993.)

20 May 1993

NETHERLANDS

(For Aruba. The Convention will enter into force between Aruba and Australia on 19 July 1993.)

24 May 1993

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Australia on 23 July 1993.)

23 June 1993

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Australia on 22 August 1993.)

ACCEPTATIONS DE L'ADHÉSION DE L'AUSTRALIE²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :

20 avril 1993

CHYPRE

(La Convention entrera en vigueur entre Chypre et l'Australie le 19 juin 1993.)

4 mai 1993

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et l'Australie le 3 juillet 1993.)

20 mai 1993

PAYS-BAS

(Pour Aruba. La Convention entrera en vigueur entre Aruba et l'Australie le 19 juillet 1993.)

24 mai 1993

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Australie le 23 juillet 1993.)

23 juin 1993

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie le 22 août 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703 and 1717.

² *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

Vol. 1730, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703 et 1717.

² *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

28 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

26 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 19 August 1993.

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :

28 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

26 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 19 août 1993.

No. 13925. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 4 MAY 1971¹

N° 13925. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À LA HAYE LE 4 MAI 1971¹

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

23 April 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

26 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the declaration made by Czechoslovakia upon ratification².)

Certified statements were registered by the Netherlands on 19 August 1993.

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :

23 avril 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

26 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec maintien de la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie lors de la ratification².)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 19 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 411, and annex A in volumes 985, 1010, 1110, 1202, 1442, 1483 and 1722.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 411, et annexe A des volumes 985, 1010, 1110, 1202, 1442, 1483 et 1722.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 407.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 August 1993

CAPE VERDE

(With effect from 6 November 1993.)

Registered ex officio on 6 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 août 1993

CAP-VERT

(Avec effet au 6 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 6 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725 and 1728.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725 et 1728.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

SUCCESSION

Notification received on:

6 August 1993

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 August 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 août 1993

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723 et 1724.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 August 1993

CAPE VERDE

(With effect from 6 November 1993.)

Registered ex officio on 6 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 août 1993

CAP-VERT

(Avec effet au 6 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 6 août 1993.

NOTIFICATION under article 4

Notification received on:

10 August 1993

RUSSIAN FEDERATION

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Notification reçue le :

10 août 1993

FÉDÉRATION DE RUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727 and 1728.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727 et 1728.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

УКАЗ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**О введении чрезвычайного положения на территориях
Моздокского района, Пригородного района и прилегающих
к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского
и Назрановского районов Ингушской Республики**

В связи с продолжающимся обострением ситуации на части территорий Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, участившимися случаями террористических актов, перестрелок в приграничных районах, что во многом обусловлено отсутствием существенных сдвигов в реализации Кисловодского соглашения о мерах по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев, отсутствием политической воли к примирению и урегулированию конфликта, несвоевременным и неполным финансированием мероприятий по обустройству и строительству жилья для беженцев, выполненным не в полном объеме Министерством внутренних дел Российской Федерации и Министерством обороны Российской Федерации Указа Президента Российской Федерации от 29 мая 1993 г. № 788 "О введении чрезвычайного положения на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики" в части усиления группировки войск для поддержания режима чрезвычайного положения в соответствии с Законом РСФСР "О чрезвычайном положении", Законом Российской Федерации "О безопасности" постановляю:

1. С 14 часов 00 минут 31 июля 1993 г. отменить режим чрезвычайного положения на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики.

2. Руководствуясь Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" (статьи 4, 9), ввести с 14 часов 00 минут 31 июля 1993 г. до 14 часов 00 минут 30 сентября 1993 г. чрезвычайное положение на территориях:

Северо-Осетинской ССР

Моздокского района, части территорий Правобережного района (населенные пункты Старый Батакаюрт, Зильга, Ольгинское, аэропорт "Владикавказ"), Пригородного района (поселки Майское, Чермен, Комгарон, Тарское) и г.Владикавказа (поселки Южный, Чернореченское, Терк, Балта, Чмы, Нижний Ларс, Средний Ларс, Верхний Ларс, Эми).

Ингушской Республики

Малгобекского и Назрановского районов.

3. В соответствии со статьями 15-17 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" ввести на период чрезвычайного положения в качестве особой формы управления Временную администрацию на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики (далее Временная администрация).

4. На период чрезвычайного положения Временной администрация с учетом сложившейся обстановки принять меры, предусмотренные статьями 22, 23 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении".

5. Поручить Временной администрации и создаваемым при ней органам обеспечить на период чрезвычайного положения выполнение Соглашения о мерах по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев на территориях Ингушской Республики и Северо-Осетинской ССР, подписанного в г.Кисловодске 20 марта 1993 года.

6. Временная администрация является в установленном порядке правопреемником Временной администрации на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики, введенной в качестве особой формы управления Указом Президента Российской Федерации от 29 мая 1993 г. No.788.

7. Министерству внутренних дел Российской Федерации, Министерству безопасности Российской Федерации и приданным Временной администрации силам Министерства обороны Российской Федерации принять меры по недопущению вооруженного столкновения противостоящих сторон, защите безопасности граждан и обеспечению неукоснительного соблюдения режима чрезвычайного положения.

8. Для обеспечения режима чрезвычайного положения:

Министерству внутренних дел Российской Федерации поддерживать группировку внутренних войск на уровне 5 тыс. человек;

Министерству обороны Российской Федерации усилить ранее образованную группировку войск за счет увеличения количества вертолетов армейской авиации.

9. Совету безопасности Российской Федерации на специальном заседании дать политическую оценку событиям октября-ноября 1992 г. на территории Северо-Осетинской ССР и выработать предложения по мерам урегулирования конфликта с учетом сложившейся в настоящее время обстановки.

10. Министерству иностранных дел Российской Федерации обеспечить проведение переговоров с Республикой Грузия по возвращению беженцев из Грузии, находящихся в настоящее время на территории Северной Осетии, в места прежнего проживания.

11. Совету Министров - Правительству Российской Федерации обеспечить:

а) осуществление мероприятий, связанных с введением режима чрезвычайного положения, включая их финансирование;

б) своевременное и в полном объеме финансирование мероприятий по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев;

в) по согласованию с Верховным Советом Российской Федерации дальнейшее проведение переговоров по урегулированию конфликта.

12. Совету Министров Северо-Осетинской ССР и Совету Министров Ингушской Республики на заседании Президиума Совета Министров - Правительства Российской Федерации в первой половине августа 1993 г. отчитаться о проделанной работе по выполнению достигнутых договоренностей по вопросам разоружения незаконных вооруженных формирований, возвращения заложников, расселения и обустройства беженцев в местах временного проживания, реализации Кисловодского соглашения о мерах по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев.

13. В соответствии со статьями 5 и 11 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" направить настоящий Указ в Верховный Совет Российской Федерации на утверждение.

14. Настоящий Указ вступает в силу с момента его подписания.

**Президент
Российской Федерации Б.Ельцин**

Москва, Кремль
27 июля 1993 года
№ 1149

У К А З

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О внесении дополнений в Указ Президента Российской Федерации от 27 июля 1993 г. № 1149 "О введении чрезвычайного положения на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики"

В соответствии с Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" и Законом Российской Федерации "О безопасности" постановляю:

1. Дополнить пункт 2 Указа Президента Российской Федерации от 27 июля 1993 г. № 1149 "О введении чрезвычайного положения на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики" наименованиями следующих территорий Северо-Осетинской ССР:

Пригородного района (поселки Куртат, Октябрьское, Камбилеевское, Дачное, Сунжа, Донгорон) и г.Владикавказ (военный городок "Спутник", поселок Карца).

2. Настоящий Указ вступает в силу с момента его подписания.

**Президент
Российской Федерации Б.Ельцин**

Москва, Кремль
30 июля 1993 года
№ 1166

[TRANSLATION]

Decree of the President of the Russian Federation declaring a state of emergency in territories of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian Soviet Socialist Republic and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic

In view of the continuing exacerbation of the situation in part of the territory of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic, the increased incidence of terrorist acts and exchanges of fire in neighbouring districts, due in large measure to the lack of substantial changes in the implementation of the Kislovodsk Agreement on measures for the comprehensive settlement of the question of refugees and persons forced to migrate, the lack of political will to effect a reconciliation and settle the conflict, the tardy and inadequate financing of measures to resettle refugees and build housing for them, the incomplete implementation by the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Defence of the Russian Federation of Decree No. 788 of the President of the Russian Federation, of 29 May 1993, declaring a state of emergency in territories of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic, as far as strengthening the detachment of troops to maintain the state of emergency regime in accordance with the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR) and the Security Act of the Russian Federation is concerned, I resolve that:

1. With effect from 1400 hours on 31 July 1993, the state of emergency in the territory of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian Soviet Socialist Republic (SSR) and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic shall be lifted;

2. In accordance with articles 4 and 9 of the State of Emergency Act of the RSFSR, with effect from 1400 hours on 31 July 1993 until 1400 hours on 30 September 1993, a state of emergency shall be declared in the following territories:

[TRADUCTION]

Décret du Président de la Fédération de Russie sur l'introduction de l'état d'urgence dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités adjacentes, en RSS d'Ossétie du Nord, et des districts de Malgobek et Nazran, en République d'Ingouchie

La situation continuant à se détériorer dans certaines parties du territoire de la RSS d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, et les actes de terrorisme et les accrochages se multipliant dans les districts voisins faute, en grande partie, de progrès sensibles dans l'application de l'accord de Kislovodsk sur les mesures relatives au règlement complet de la question des réfugiés et des personnes déplacées de force, de volonté politique de réconciliation et de règlement du conflit, et par suite du financement tardif et insuffisant des mesures prises pour réinstaller les réfugiés et construire des logements à leur intention, et de l'application incomplète, par les Ministères russes de l'intérieur et de la défense, du décret n° 788 du Président de la Fédération de Russie, en date du 29 mai 1993, sur l'introduction de l'état d'urgence dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités adjacentes, en République d'Ossétie du Nord, et des districts de Malgobek et Nazran, en République d'Ingouchie, en ce qui concerne le renforcement du détachement de troupes chargé de faire respecter l'état d'urgence conformément à la Loi de la RSFSR sur l'état d'urgence et à la Loi de la Fédération de Russie sur la sécurité, je décrète ce qui suit :

1. A compter du 31 juillet 1993, 14 heures, l'état d'urgence sera levé dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités adjacentes, en RSS d'Ossétie du Nord, et des districts de Malgobek et de Nazran, en République d'Ingouchie.

2. A compter du 31 juillet 1993, 14 heures, jusqu'au 30 décembre 1993, 14 heures, l'état d'urgence sera décrété, conformément aux articles 4 et 9 de la Loi de la RSFSR sur l'état d'urgence dans les territoires suivants :

North Ossetian SSR

The Mozdok district; part of the Pravoberezhny district (the settlements Stary Batakayurt, Zilga and Olginskoe, and Vladikavkaz airport); the Prigorodny district (the settlements Maiskoe, Chermen, Komgaron and Tarskoe) and the city of Vladikavkaz (the settlements Yuzhny, Chernorechenskoe, Terk, Balta, Chmi, Nizhny Lars, Sredny Lars, Verkhny Lars and Ezmi);

Ingush Republic

The Malgobek and Nazran districts;

3. In accordance with articles 15 to 17 of the State of Emergency Act of the RSFSR, an interim administration shall be set up as an *ad hoc* administrative body for the duration of the state of emergency in the territories of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic (hereinafter referred to as the interim administration);

4. For the duration of the state of emergency, the interim administration shall, in the light of the situation prevailing at the time, take the measures provided for in articles 22 and 23 of the State of Emergency Act of the RSFSR;

5. The interim administration and the bodies established under its auspices shall, for the duration of the state of emergency, be responsible for ensuring the implementation of the Agreement on measures for the comprehensive settlement of the question of refugees and persons forced to migrate in territories of the Ingush Republic and the North Ossetian SSR, signed at Kislovodsk on 20 March 1993;

6. In the established order, the interim administration is the successor to the interim administration in territories of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic, set up as an *ad hoc* administrative body by Decree No. 788 of the President of the Russian Federation, 29 May 1993;

7. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Ministry of Security of the Russian Federation and the troops of

RSS d'Ossétie du Nord

Le district de Mozdok une partie du territoire du district de Pravoberejny (localités de Stary Batakayourt, Zilga, Olguinskoe, l'aéroport de Vladikavkaz) le district de Prigorodny (villages de Maiskoe, Tchermen, Komgaron, Tarskoe) et la ville de Vladikavkaz (villages de Youjny, Tchernoretchenskoe, Terk, Balta, Tchmi, Ninji Lars, Sredni Las, Verkhni Lars et Ezmi).

République d'Ingouchie

Les districts de Malgobek et Nazran.

3. Conformément aux articles 15 à 17 de la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence une administration provisoire, ci-après dénommée Administration provisoire, sera mise en place, en tant qu'organe spécial d'administration, dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités adjacentes, en RSS d'Ossétie du Nord, et des districts de Malgobek et Nazran, en République d'Ingouchie.

4. Pendant la durée de l'état d'urgence, l'Administration provisoire prendra, compte tenu de la situation, les mesures prévues aux articles 22 et 23 de la Loi de la RSFSR sur l'état d'urgence.

5. Pendant la durée de l'état d'urgence, l'Administration provisoire, et les organes en dépendant, seront chargés d'appliquer l'Accord sur les mesures relatives au règlement complet de la question des réfugiés et des personnes déplacées de force sur les territoires de la République d'Ingouchie et de la RSS d'Ossétie du Nord, signé à Kislovodsk le 20 mars 1993.

6. L'Administration provisoire succède, dans les conditions prévues, à l'administration provisoire des territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités adjacentes, en RSS d'Ossétie du Nord, et des districts de Malgobek et de Nazran, en République d'Ingouchie, mise en place en tant qu'organe spécial d'administration par le décret n° 788 du Président de la Fédération de Russie en date du 29 mai 1993.

7. Les Ministères russes de l'intérieur et de la sécurité et les troupes du Ministère russe de la défense affectées à l'Administration

the Ministry of Defence of the Russian Federation assigned to the interim administration shall take measures to prevent an armed confrontation of the opposing sides, to guarantee the security of citizens and to ensure undeviating compliance with the state of emergency regime;

8. For the purpose of implementing the state of emergency regime:

The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation shall maintain at 5,000 the size of its detachment of internal troops;

The Ministry of Defence of the Russian Federation shall strengthen the previously formed detachment of troops by increasing the number of helicopters in the Army Air Corps;

9. The Security Council of the Russian Federation, meeting in special session, shall conduct a political appraisal of the events of October-November 1992 in the territory of the North Ossetian SSR and shall draw up proposals on measures to settle the conflict, bearing in mind the situation currently prevailing;

10. The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation shall ensure that talks are held with the Republic of Georgia on the subject of the return of refugees from Georgia currently in the territory of North Ossetia to their former places of residence;

11. The Council of Ministers — the Government of the Russian Federation — shall ensure:

(a) The implementation of measures related to the imposition of a state of emergency regime, including the financing of such measures;

(b) The timely and complete financing of measures for the comprehensive settlement of the question of refugees and persons forced to migrate;

(c) The continuation of talks on settling the conflict, in consultation with the Supreme Council of the Russian Federation;

12. At the meeting of the Presidium of the Council of Ministers — the Government of the Russian Federation — in the first half of August 1993, the Council of Ministers of the North Ossetian SSR and the Council of Ministers of the Ingush Republic shall report on

provisoire prendront les mesures qui s'imposent pour prévenir tout affrontement armé entre les parties adverses et garantir la sécurité des citoyens et le strict respect de l'état d'urgence.

8. Afin d'appliquer l'état d'urgence :

Le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie maintiendra le détachement de ses troupes au niveau de 5 000 hommes;

Le Ministère de la défense de la Fédération de Russie renforcera le détachement actuel de ses troupes en augmentant le nombre d'hélicoptères de l'aviation légère de l'armée de terre.

9. Le Conseil de sécurité de la Fédération de Russie, réuni en session spéciale, procédera à l'évaluation politique des événements survenus en octobre et novembre 1992 sur le territoire de la RSS d'Ossétie du Nord et élaborera des propositions sur les mesures visant à régler le conflit, compte tenu de la situation actuelle.

10. Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie fera en sorte d'engager avec la République de Géorgie des pourparlers sur le retour dans leur lieu de résidence des réfugiés géorgiens se trouvant actuellement sur le territoire de l'Ossétie du Nord.

11. Le Conseil des ministres — Gouvernement de la Fédération de Russie, sera chargé :

a) D'exécuter, et de financer, les mesures relatives à l'introduction de l'état d'urgence;

b) De financer intégralement et en temps voulu les mesures à prendre pour régler totalement la question des réfugiés et des personnes déplacées de force;

c) De poursuivre les pourparlers sur le règlement du conflit, en consultation avec le Soviet suprême de la Fédération de Russie.

12. A la réunion du Présidium du Conseil des ministres — Gouvernement de la Fédération de Russie, qui se tiendra pendant la première moitié du mois d'août 1993, le Conseil des ministres de la RSS d'Ossétie du Nord et le Conseil des ministres de la République

the work performed to implement the agreements reached with respect to the disarming of the illegal armed formations, the return of hostages, the resettlement and rehabilitation of refugees in their former places of residence and the implementation of the Kislovodsk Agreement on measures for the comprehensive settlement of the question of refugees and persons forced to migrate;

13. In accordance with articles 5 and 11 of the State of Emergency Act of the RSFSR, this Decree shall be submitted to the Supreme Council of the Russian Federation for ratification;

14. This Decree shall enter into force upon its signature.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

The Kremlin, Moscow

27 July 1993

No. 1149

d'Ingouchie rendront compte des activités qu'ils ont menées pour appliquer les accords conclus sur le désarmement des formations armées illégales, le retour des otages, la réinstallation des réfugiés dans les lieux provisoires de résidence et l'application de l'Accord de Kislovodsk sur les mesures relatives au règlement complet de la question des réfugiés et des personnes déplacées de force.

13. Conformément aux articles 5 et 11 de la Loi de la RSFSR sur l'état d'urgence, le présent décret sera soumis au Soviet suprême de la Fédération de Russie pour ratification.

14. Le présent décret entrera en vigueur au moment de sa signature.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Le Kremlin, Moscou

Le 27 juillet 1993

N° 1149

Decree of the President of the Russian Federation supplementing Decree No. 1149, of 27 July 1993, declaring a state of emergency in territories of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian Soviet Socialist Republic and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic

Pursuant to the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Security Act of the Russian Federation, I resolve that:

1. Paragraph 2 of Decree No. 1149 of the President of the Russian Federation, of 27 July 1993, declaring a state of emergency in territories of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian Soviet Socialist Republic and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic, shall be supplemented by the addition of the names of the following territories of the North Ossetian Soviet Socialist Republic:

The Prigorodny district (the settlements Kurtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sunja and Dongoron); and the city of Vladikavkaz (the military cantonment Spoutnik and the settlement Kartsa);

2. This Decree shall enter into force upon its signature.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

The Kremlin, Moscow

27 July 1993

No. 1149

Registered ex officio on 10 August 1993.

Décret du Président de la Fédération de Russie complétant le décret n° 1149, du 27 juillet 1993, proclamant l'état d'urgence dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités adjacentes, en RSS d'Ossétie du Nord, et des districts de Malgobek et Nazran, en République d'Ingouchie

Conformément à la Loi de la RSFSR sur l'état d'urgence et à la Loi de la Fédération de Russie sur la sécurité, je décrète ce qui suit :

1. Le paragraphe 2 du décret n° 1149 du Président de la Fédération de Russie, en date du 27 juillet 1993, proclamant l'état d'urgence dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités adjacentes, en RSS d'Ossétie du Nord, et des districts de Malgobek et Nazran, en République d'Ingouchie, est complété par les noms de localités de la RSS d'Ossétie du Nord qui suivent :

Le district de Prigorodny (villages de Kourtat, Oktiabrskoe, Kambileevskoe, Datchnoe, Sounja et Dongoron) et la ville de Vladikavkaz (cantonnement militaire de Spoutnik et village de Kartsa).

2. Le présent décret entrera en vigueur au moment de sa signature.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Le Kremlin, Moscou

Le 27 juillet 1993

N° 1149

Enregistré d'office le 10 août 1993.

NOTIFICATION under article 4

Notification received on:

13 August 1993

NICARAGUA

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Notification reçue le :

13 août 1993

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El artículo 17 y artículo 9 del pacto se encuentran desde el día 17 de Junio de 1993, nuevamente vigentes en la comprensión territorial de los municipios afectados y por ende en toda Nicaragua, en vista de que se superaron en gran medida las causas que motivaron dicha suspensión, la cual estuvo limitada a las exigencias de la situación y no entrañaron ninguna discriminación por motivos de raza, color, sexo ideología, idioma, religión, u origen social.”

[TRANSLATION]

Articles 9 and 17 of the Covenant have once again gone into force with effect from 17 June 1993 within the municipalities affected, and hence throughout Nicaragua, since the causes which gave rise to the suspension of the rights in question have largely been overcome. The suspension was limited to the exigencies of the situation and did not involve discrimination on the ground of race, colour, sex, ideology, language, religion or social origin.

Registered ex officio on 13 August 1993.

[TRADUCTION]

Les articles 17 et 9 du Pacte sont à nouveau en vigueur à compter du 17 juin 1993 dans le ressort des communes affectées, et sur l'ensemble du territoire du Nicaragua, les causes qui ont motivé ladite suspension, laquelle avait été limitée aux exigences de la situation et n'avait entraîné aucune discrimination fondée sur la race, la couleur de la peau, le sexe, l'idéologie, la langue, la religion ou l'origine sociale ayant pour l'essentiel cessé d'exister.

Enregistré d'office le 13 août 1993.

NOTIFICATION under article 4

Notification received on:

16 August 1993

AZERBAIJAN

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Notification reçue le :

16 août 1993

AZERBAÏDJAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF THE AZERBAIJANI
REPUBLIC TO THE UNITED NATIONS

August 13, 1993.

The Permanent Mission of the Azerbaijani Republic to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform that as a result of the ongoing aggression of Armenian forces in the districts of Fizuli, Djebraïl, Kazakh and other Azerbaijani regions bordering Armenia, the Azerbaijani Re-

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE
AZERBAÏDJANAISE AUPRÈS DE L'ORGANI-
SATION DES NATIONS UNIES

Le 13 août 1993

La Mission permanente de la République azerbaïdjanaise auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de lui faire savoir qu'en raison de l'agression des forces arméniennes en cours dans les districts de Fizouli, Djebraïl et Kazakh et dans d'autres régions azerbaïd-

public is facing an extremely difficult situation.

At present more than 17% of Azerbaijani territory is occupied. The total number of refugees and displaced persons exceeded 800 000 (more than 10% of the population of Azerbaijan).

In these circumstances, in view of the very serious situation, the Milli Medjlis (Parliament) of Azerbaijan has issued a decree on the prolongation for 60 days from August 2 of a state of emergency that was proclaimed by the Act of the President of the Azerbaijani Republic dated April 2, 1993.¹

In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of the Azerbaijani Republic wishes to inform you that, for the duration of the state of emergency the administration may take measures that derogate from the following articles of the Covenant:

Article 9: The administration may verify documents and, in exceptional cases, when it has reason to believe that a citizen is in possession of arms, may search that person's belongings, residence and vehicles; the state of emergency provides for the temporary confiscation from citizens, enterprises and organizations of firearms, ammunition, toxic substances and explosives, and the confiscation from enterprises and organizations of radioactive materials and military equipment.

Article 12: The state of emergency provides for special regulations on entry into, exit from and movement within the Azerbaijani Republic and puts the restrictions on movement of vehicles; prohibits to be in the streets and other public places in determined time without special documents; provides for the expulsion of those who are not residents of the area of hostilities from the territory affected by military actions.

janaises limitrophes de l'Arménie, la République azerbaïdjanaise est confrontée à une situation extrêmement difficile.

A l'heure actuelle, plus de 17 p. 100 du territoire azerbaïdjanais est occupé. Le nombre total des réfugiés et des personnes déplacées dépasse 800 000 (plus de 10 p. 100 de la population du pays).

Dans ces conditions, étant donné la gravité de la situation, le Milli Medjlis (Parlement) d'Azerbaïdjan a pris un décret visant à proroger pour une période de 60 jours à compter du 2 août l'état d'urgence proclamé par une ordonnance du Président de la République azerbaïdjanaise, datée du 2 avril 1993¹.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise souhaite vous faire savoir que, pour la durée de l'état d'urgence, l'administration est habilitée à prendre des mesures qui dérogent aux articles ci-après du Pacte :

Article 9 : L'administration est habilitée à procéder à des contrôles d'identité et, dans des cas exceptionnels, lorsqu'elle a lieu de croire qu'un citoyen est en possession d'armes, à fouiller les effets, le domicile et les véhicules de l'intéressé; l'état d'urgence permet la confiscation temporaire des armes à feu, munitions, substances toxiques et explosifs détenus par les citoyens, les entreprises et les organisations ainsi que celle des matières radioactives et du matériel militaire détenus par les entreprises et les organisations.

Article 12 : Durant l'état d'urgence, l'entrée et la sortie du territoire de la République azerbaïdjanaise et la circulation à l'intérieur de celui-ci, sont assujetties à une réglementation particulière et la circulation des véhicules soumise à restrictions; il est interdit à quiconque n'est pas en possession de documents spéciaux de se trouver dans la rue et dans d'autres lieux publics à certaines heures en l'absence de documents spéciaux; quiconque n'a pas sa résidence dans la zone des hostilités peut être expulsé des territoires où se déroulent des opérations militaires.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1719, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1719, n° A-14668.

Article 19: There shall be a special regulation governing radio and television broadcasting and the press.

Article 21: Rallies, street processions, demonstrations and all other mass activities are prohibited.

Article 22: Strikes are prohibited; a preliminary warning, the activities of political parties, public organizations and popular movements, shall be halted.

The Permanent Mission of the Azerbaijani Republic to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General the assurances of its highest consideration.

[Signed]

HASSAN A. HASSANOV
Ambassador
Permanent Representative

H. E. Dr Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

Registered ex officio on 16 August 1993.

Article 19: Une réglementation spéciale sera édictée concernant les émissions de radio et de télévision ainsi que la presse.

Article 21: Les rassemblements, défilés, manifestations et toutes autres activités de masse sont interdits.

Article 22: Les grèves sont interdites; après un premier avertissement, les activités des parties politiques, des organisations publiques et des mouvements populaires peuvent être suspendues.

La Mission permanente de la République azerbaïdjanaise auprès de l'Organisation des Nations Unies prie le Secrétaire général d'agréer l'assurance de sa très haute considération.

L' Ambassadeur
Représentant permanent,

[Signé]

HASSAN A. HASSANOV

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Enregistré d'office le 16 août 1993.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

SUCCESSION

Notification received on:

6 August 1993

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 August 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 août 1993

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724 et 1727.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 August 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State. With a declaration indicating that the former Yugoslav Republic of Macedonia had chosen the distinguishing sign 'MK' for display in international traffic.)

Registered ex officio on 18 August 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 août 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat. Avec déclaration indiquant que l'ex-République yougoslave de Macédoine a choisi le signe distinctif 'MK' pour être apposé en circulation routière.)

Enregistré d'office le 18 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724 et 1727.

No. 15943. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15943. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

8 June 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 August 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 juin 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 août 1993.

No. 18837. AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN PORTUGUESE AND SPANISH FIRE AND EMERGENCY SERVICES. SIGNED AT LISBON ON 31 MARCH 1980²

N° 18837. CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES SERVICES D'INCENDIE ET DE SECOURS PORTUGAIS ET ESPAGNOLS. SIGNÉE À LISBONNE LE 31 MARS 1980²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 23 August 1993 the Protocol between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic on technical cooperation and mutual assistance in the field of civil protection signed at Evora on 9 March 1992.³

The said Protocol, which came into force on 2 July 1993, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 March 1980.

(23 August 1993)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 23 août 1993 le Protocole de coopération technique et d'assistance mutuelle en matière de protection civile entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise signé à Evora le 9 mars 1992³.

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 2 juillet 1993, stipule à son article 11, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 31 mars 1980.

(23 août 1993)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 187, and annex A in volumes 1140, 1401, 1523 and 1689.

² *Ibid.*, vol. 1177, p. 229.

³ See p. 191 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 187, et annexe A des volumes 1140, 1401, 1523 et 1689.

² *Ibid.*, vol. 1177, p. 229.

³ Voir p. 191 du présent volume.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Mauritius²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

28 May 1993

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands (the Kingdom in Europe) and Mauritius on 1 August 1993.)

2 June 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius on 1 September 1993.)

With the following declaration:

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will be made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and the Republic of Mauritius as of 1 June, 1993 when the Convention enters into force for the Republic of Mauritius.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723 and 1725.

² *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Maurice²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :

28 mai 1993

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas (le Royaume en Europe) et Maurice le 1^{er} août 1993.)

2 juin 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice le 1^{er} septembre 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et la République de Maurice à partir du premier juin 1993, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la République de Maurice.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723 et 1725.

² *Ibid.* vol. 1722, n° A-22514.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

7 June 1993

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Mauritius on 1 September 1993.)

7 juin 1993

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et Maurice le 1^{er} septembre 1993.)

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 April 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 19 August 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 avril 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 19 août 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 23959. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*AGRICULTURAL SECTOR SUPPORT PROJECT*) BETWEEN SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1984¹

N° 23959. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF AU SOUTIEN DANS LE SECTEUR AGRICOLE*) ENTRE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1984¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT WASHINGTON ON 13 APRIL 1993

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 AVRIL 1993

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1420, p. 351.

² Came into force on 2 July 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Sierra Leone notice of its acceptance of the evidence required by section 3.01, in accordance with section 3.02.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1420, p. 351.

² Entré en vigueur le 2 juillet 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sierra-léonien notification de son acceptation des preuves requises à la section 3.01, conformément à la section 3.02.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

6 July 1993

UKRAINE

(With effect from 5 August 1993.)

4 August 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 3 September 1993.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 23 August 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

6 juillet 1993

UKRAINE

(Avec effet au 5 août 1993.)

4 août 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 3 septembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725 et 1727.

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

8 June 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

23 April 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 19 August 1993.

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :

8 juin 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

23 avril 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 19 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, p. 359, and annex A in volumes 1669 and 1689.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, p. 359, et annexe A des volumes 1669 et 1689.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 August 1993

GUYANA

(With effect from 10 November 1993.)

Registered ex officio on 12 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 août 1993

GUYANA

(Avec effet au 10 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 12 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727 and 1728.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727 et 1728.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 August 1993

MOROCCO

(With effect from 9 August 1993. The Agreement had entered into force provisionally on 30 December 1988 for Morocco which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio on 9 August 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 août 1993

MAROC

(Avec effet au 9 août 1993. L'Accord était entré en vigueur à titre provisoire le 30 décembre 1988 pour le Maroc qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 9 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, p. 3, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658, 1679 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, p. 3, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658, 1679 et 1694.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

9 August 1993

PHILIPPINES

(With effect from 7 November 1993.)

Registered ex officio on 9 August 1993.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

9 août 1993

PHILIPPINES

(Avec effet au 7 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 9 août 1993.

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 August 1993

GUYANA

(With effect from 10 November 1993.)

Registered ex officio on 12 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 août 1993

GUYANA

(Avec effet au 10 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 12 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727 and 1728.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727 and 1728.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727 et 1728.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727 et 1728.

No. 26715. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. SIGNED AT GUATEMALA CITY ON 8 JULY 1986¹

N° 26715. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. SIGNÉ À GUATEMALA LE 8 JUILLET 1986¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 10 August 1987, upon ratification by the Government of Guatemala, in accordance with its article 7.

Certified statement was registered by Guatemala on 16 August 1993.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 10 août 1987, dès sa ratification par le Gouvernement guatémaltèque, conformément à son article 7.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Guatemala le 16 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1540, No. I-26715.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1540, n° I-26715.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to the reservation made by Qatar upon signature²

Notification received on:

9 August 1993

SLOVAKIA

OBJECTION à la réserve formulée par le Qatar lors de la signature²

Notification reçue le :

9 août 1993

SLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Slovak Republic regards the general reservation made by the State of Qatar upon signature of the Convention on the Rights of the Child as incompatible with the object and purpose of the said Convention as well as in contradiction with the well established principle of the Law of Treaties according to which a State cannot invoke the provisions of its internal law justification for its failure to perform a treaty. Therefore, the Slovak Republic objects to the said general reservation.”

Registered ex officio on 9 August 1993.

La République slovaque considère que la réserve générale formulée par l'Etat du Qatar lors de la signature de la Convention relative aux droits de l'enfant est incompatible avec l'objet et le but de ladite convention et est également contraire au principe bien établi du droit des traités selon lequel un Etat ne peut pas invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier l'inobservation des obligations lui incombant aux termes d'un traité. La République slovaque fait donc objection à ladite réserve générale.

Enregistré d'office le 9 août 1993.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 August 1993

FIIJ

(With effect from 12 September 1993.)

Registered ex officio on 13 August 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 août 1993

FIDJI

(Avec effet au 12 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726 and 1727.

² *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531.

Vol. 1730, A-27531

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726 et 1727.

² *Ibid.*, vol. 1577, n° I-27531.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27806. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PUBLIC ENTERPRISE SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1990¹

N° 27806. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR DES ENTREPRISES PUBLIQUES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1990¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 NOVEMBER 1992

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 NOVEMBRE 1992

THIRD AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JANUARY 1993

TROISIÈME ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JANVIER 1993

Authentic texts: English.

Textes authentiques : anglais.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

Enregistrés par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, No. I-27806, and annex A in volume 1725.

² Came into force on 6 May 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Mauritania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

³ Came into force on 23 April 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Mauritania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, n° I-27806, et annexe A du volume 1725.

² Entré en vigueur le 6 mai 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement mauritanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

³ Entré en vigueur le 23 avril 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement mauritanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29316. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PRIVATE INVESTMENT AND SUSTAINED DEVELOPMENT PROMOTION CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1991¹

N° 29316. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT DE PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT PRIVÉ ET D'UN DÉVELOPPEMENT SOUTENU*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1991¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 JANUARY 1993

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 JANVIER 1993

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29316, and annex A in volume 1723.

² Came into force on 6 July 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Ghana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29316, et annexe A du volume 1723.

² Entré en vigueur le 6 juillet 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ghanéen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29361. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 NOVEMBER 1991¹

N° 29361. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 NOVEMBRE 1991¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1993

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MARS 1993

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29361.

² Came into force on 23 July 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of the United Republic of Tanzania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29361.

² Entré en vigueur le 23 juillet 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement tanzanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29815. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PRIVATIZATION AND INDUSTRIAL REFORM ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JULY 1992¹

Nº 29815. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT POUR LA PRIVATISATION ET LA RÉFORME DE L'INDUSTRIE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUILLET 1992¹

AGREEMENT¹ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 MARCH 1993

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 MARS 1993

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 9 August 1993.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 août 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29815.

² Came into force on 21 June 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Zambia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, nº I-29815.

² Entré en vigueur le 21 juin 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement zambien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30084. COOPERATION SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT NEW YORK ON 16 JUNE 1993¹

N° 30084. ACCORD RELATIF AU SERVICE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À NEW YORK LE 16 JUIN 1993¹

EXTENSION

By an agreement signed at New York on 17 August 1993, which came into force on 17 August 1993, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 15 January 1994.

Registered ex officio on 17 August 1993.

PROROGATION

Aux termes d'un accord signé à New York le 17 août 1993, lequel est entré en vigueur le 17 août 1993, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 15 janvier 1994.

Enregistré d'office le 17 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1724, No. 1-30084.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1724, n° 1-30084.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 June 1993

BURUNDI

(With effect from 25 June 1994.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 17 August 1993.

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681 and 1686.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

25 juin 1993

BURUNDI

(Avec effet au 25 juin 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail
le 17 août 1993.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681 et 1686.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY
1949¹

TERMINATION OF APPLICATION to the Isle of Man

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office
on:*

13 May 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 13 May 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562 and 1681.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
1^{er} JUILLET 1949¹

CESSATION D'APPLICATION à l'île de Man

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mai 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 13 mai 1994.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562 et 1681.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 June 1993

BURUNDI

(With effect from 25 June 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686 and 1725.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681 and 1686.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

25 juin 1993

BURUNDI

(Avec effet au 25 juin 1994.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686 et 1725.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681 et 1686.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 January 1993

EGYPT

(With effect from 12 January 1994. Accepting the obligations of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; (g) employment injury benefit; and (h) unemployment benefit.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1372, 1417, 1479 and 1552.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

12 janvier 1993

EGYPTE

(Avec effet au 12 janvier 1994. Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : *a*) soins médicaux; *b*) indemnités de maladie; *c*) prestations de maternité; *d*) prestations d'invalidité; *e*) prestations de vieillesse; *f*) prestations de survivants; *g*) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles et *h*) prestations de chômage.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1372, 1417, 1479 et 1552.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 June 1993

JAPAN

(With effect from 21 June 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1302, 1460, 1562, 1681 and 1722.

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 juin 1993

JAPON

(Avec effet au 21 juin 1994.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1302, 1460, 1562, 1681 et 1722.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 May 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to the Isle of Man. Accepting articles 8, 9, 10, 12, 13, 14 and 15 of Part II. With effect from 25 May 1993.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 August 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722 and 1725.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 mai 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'île de Man. Acceptant les articles 8, 9, 10, 12, 13, 14 et 15 de la Partie II. Avec effet au 25 mai 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 août 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722 et 1725.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 208. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ALBANIA. SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 20 NOVEMBER 1947¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 August 1993, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Albania signed at Tirana on 23 July 1993², in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Filed and recorded by the Secretariat on 23 August 1993.

ANNEXE B

Nº 208. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ALBANIE. SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 20 NOVEMBRE 1947¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 août 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République d'Albanie signé à Tirana le 23 juillet 1993², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 23 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 65, p. 163.

² See p. 353 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 163.

² Voir p. 353 du présent volume.